

АЛЕКСАНДР АКУЛОВ

**КУРИЛЬСКО-  
КАМЧАТСКИЙ  
ДИАЛЕКТ  
АЙНСКОГО  
ЯЗЫКА**

ВВОДНЫЙ КУРС

Александр Акулов

# **Курильско-Камчатский диалект айнского языка**

Вводный курс

Издательские решения  
По лицензии Ridero  
2018

УДК 8  
ББК 80  
А44

Шрифты предоставлены компанией «ПараТайп»

**Акулов Александр**

А44 Курильско-Камчатский диалект айнского языка :  
Вводный курс / Александр Акулов. — [б. м.] : Издательские  
решения, 2018. — 212 с. —  
ISBN 978-5-4485-2632-9

Курильско-Камчатский диалект айнского языка является одним из плохо описанных айнских диалектов. Настоящий курс был разработан на основе реконструкции диалекта по материалам С. П. Крашенинникова и Б. Дыбовского, а также по материалам близких айнских диалектов. Курс состоит из 12 уроков. Также даются краткие айнско-русский и русско-айнский словари. Настоящий курс рассчитан на тех, кто хочет изучать язык своих предков, а также на всех интересующихся редкими языками.

**УДК 8  
ББК 80**

16+

В соответствии с ФЗ от 29.12.2010 №436-ФЗ

Вводный курс Курильско-Камчатского диалекта айнского языка был подготовлен при поддержке Endangered Language Fund.

# ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О КУРИЛЬСКО-КАМЧАТСКИХ АЙНАХ И АЙНСКОМ ЯЗЫКЕ

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ АЙНОВ

Айны – аборигены Японии а также ряда соседних территорий, как-то: Нижнего Амура, Сахалина, Курильских островов и Камчатки. В период Дзёмон (13000 – 500 до н.э.) айны населяли все Японские острова, о чем, в частности, свидетельствует топонимика айнского происхождения обнаруживаемая в Западной Японии и на островах Рюкю<sup>1</sup>.

До недавнего времени айнский язык считался изолированным. Предпринимались попытки доказать родство айнского с такими семьями как: алтайская, австронезийская, австроазиатская. Однако, все они были совершенно безуспешными и наивными, потому что основывались почти исключительно на сравнении случайных списков лексики и производились с игнорированием того факта, что язык – это, прежде всего, набор структур, а не ворох лексем.

Однако в 2015 – 2016 годах при помощи метода корреляции глагольной грамматики было установлено, что айнский язык

<sup>1</sup> подробнее о связях айнов с культурой Дзёмон см.: Акулов А. Ю. Зкрытие вопроса о цорпок-куру, или еще раз о связях культуры айну с культурой Дзёмон // Известия Института Наследия Бронислава Пилсудского №12, 2008, Южно-Сахалинск; сс: 223 – 231.

Alexander Akulov. 2015. The closure of cōpok-kur problem or once again on relationship between Jōmon and Ainu. Cultural Anthropology and Ethnosemiotics, Vol. 1, №2; pp.: 17 – 31

является дальним родственником сино-тибетской семьи, а также языков андаманских аборигенов<sup>1</sup>, то есть, все они составляют одну большую макросемью, которую условно можно назвать айнско-тибетско-андаманской.

Языки родственные этой макросемье также, вероятно, могут быть обнаружены среди хальмахерских и западнопапуасских.

Кроме того, какая-то реликтовая лексика, восходящая к айнско-андаманским языкам может иметься в языках оранг асли Малайзии и аэта на Филиппинах.

Также интересно отметить, что данные лингвистики коррелируют с данными генетики: различные субклады Y гаплогруппы D-M174 достаточно широко распространены у айнов, цанов, тибетцев, а также и у некоторых андаманских аборигенов.

Кроме того с данными лингвистики и популяционной генетики хорошо соотносятся данные культурной антропологии, например, сходство орнаментов на айнском текстиле и на бронзовых предметах культуры Шан-Инь<sup>2</sup>.

Таким образом, айны – это осколок некогда очень многочисленного населения заселявшего всю Восточную и Юго-Восточную Азию.

<sup>1</sup> Подробнее об этом см.: Alexander Akulov. 2016. Ainu is a relative of Sino-Tibetan stock (preliminary notes). *Cultural Anthropology and Ethnosemiotics*, Vol. 2, №2; pp.: 31 – 38 Alexander Akulov. 2015. Ainu and Great Andamanese are relatives (proved by Prefixation Ability Index and Verbal Grammar Correlation Index). *Cultural Anthropology and Ethnosemiotics*, Special Issue, October 2015; pp.: 1 – 24

<sup>2</sup> Древнекитайское государство, существовавшее с с 1600 по 1027 год до н.э., см. рис. 1, подробнее о сходстве орнаментов см.: Tresi Nonno. 2016. Resemblance of Ainu ornaments and those of Shang culture. *Cultural Anthropology and Ethnosemiotics*, Vol. 2, №2; pp.: 49 – 61

## КУРИЛЬСКО-КАМЧАТСКИЕ АЙНЫ И ИХ ЯЗЫК

Айны стали осваивать Курильские острова и южную часть Камчатки не позднее начала первого тысячелетия до нашей эры.

Курильские и камчатские айны составляли единую группу внутри айнской народности.

Основным занятием их была охота на морского зверя: это следует, например, из того, что в Курильско-Камчатском диалекте кит называется *рика* (в практической орфографии *rika*), что означает буквально «жир», «жирное мясо», в то время как в диалектах Хоккайдо кит в основном называется *хумпэ* (в орфографии *hum-pe*), что означает «шумное существо» (*hum* – «шум», «звук», *pe* – «существо»/«вещь»); по этим названиям явственно видно практически-утилитарное восприятие кита на Курильских островах и Камчатке и, по большей части, созерцательно-отстраненное восприятие кита айнами Хоккайдо.

Вся топонимика Курильских островов, а также ряд названий юга Камчатки являются названиями айнского происхождения.

Так, например, Паратунка (в практической орфографии *Paratunka* – название реки и поселка известного своими горячими ключами (см. рис. 2) – композиция из следующих элементов: *para* – «быть широким», *tun* – «долина»/ «пространство», *ka* – «место» (долина реки представляет собой достаточно широкое ровное место, что, несомненно, вызывало удивление айнов, потому что большие равнины достаточно редки в местностях, где жили/живут айны).

Другой пример – Лопатка – название самого южного мыса Камчатки – композиция следующих элементов: *ru/tru* «путь» + *o* «выдаваться»/«простирается» + *pa/pake* «голова» + *ka* «место», таким образом, можно предположить, что изначально название звучало как *Труопакка*, (в практической орфографии *Труопакка*) что можно перевести как «мыс простирающийся в направлении пути», «мыс показывающий путь».

Также само название Камчатка, похоже, является словом

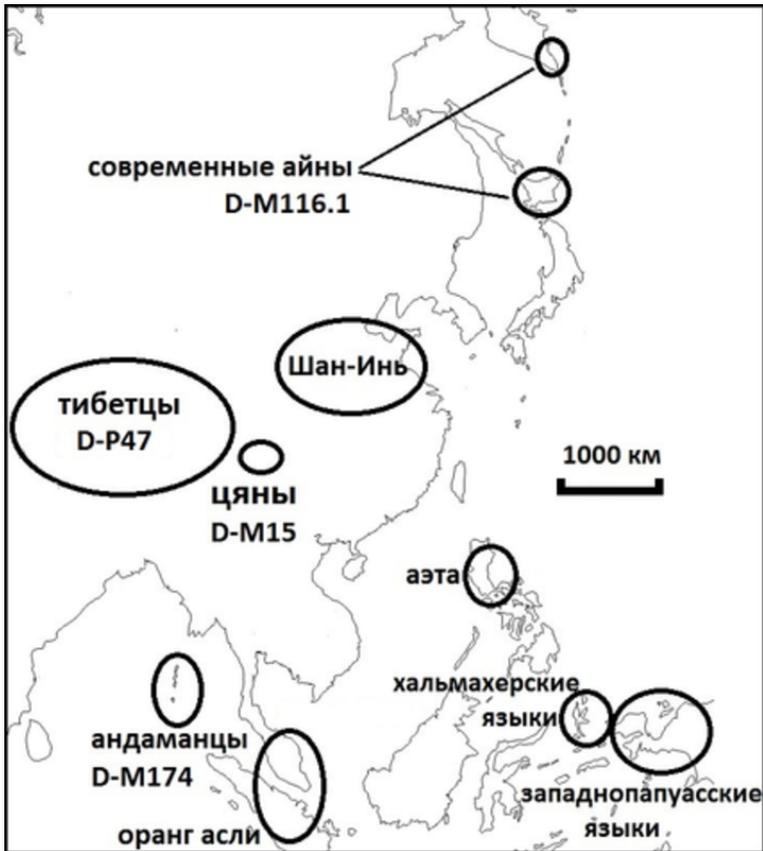


Рис. 1. Локация основных языков айнско-тибетско-андаманской семьи, генетические маркеры доказывающие связи популяций, а также перспективные направления поисков других языков родственной семье.

айнского происхождения, поскольку в нем в финальной позиции виден тот же компонент *ka*, что и в проанализированных выше топонимах; судя по всему слово Камчатка состоит из следующих элементов: *kat* «простирается» + *sak* «взрываться» + *ka* «место»



Рис. 2. Южная часть полуострова Камчатка и близлежащие территории

таким образом, изначально топоним, вероятно, выглядел как *Kamcackka* и означал «простирающаяся [и] взрывающаяся местность».

Это говорит о том, что на Северных Курилах жили точно такие же айны, как и на Южных, то есть, Курильские и Камчатские айны составляют одну группу внутри айнской народности. При этом айны Южных Курил больше общались с айнами Хоккайдо, а айны Северных и Центральных Курил с айнами Камчатки.

На Камчатке айны оказали определенное влияние на ительменов. Так, например, духи гор и горячих ключей назывались *гамулы/камулы*, это слово очень напоминает айнское слово *камуй*<sup>1</sup>, и очень вероятно, что оно ительменское слово происходит

от айнского.

Айнский язык существует в виде набора диалектов, и хотя они все в достаточной степени взаимопонимаемы, но все-таки можно говорить о трех группах диалектов: диалектах Хоккайдо, диалекте Сахалина и Курильско-Камчатском диалекте.

Курильско-Камчатский диалект является наименее описанным айнским диалектом, менее всего данных по грамматике.

Основными источниками сведений о курильско-камчатском диалекте айнского языка являются словари С. П. Крашенинникова и Б. Дыбовского.

Список слов, составленный Крашенинниковым, представляет собой наиболее ранний материал по диалекту, а материал Дыбовского является самой поздней<sup>2</sup> записью диалекта, перед тем как он вышел из регулярного употребления.

Оба источника в основном отражают лексику диалекта. Однако, эти два источника суть не просто обычные словари, поскольку помимо лексики они дают некоторую информацию о грамматике. В этих словарях зачастую даются не просто отдельные лексемы, а целые фразы или слова с грамматическими показателями, что позволяет сделать вывод о близости камчатского айнского к определенной диалектной группе и реконструировать его грамматическую систему.

В целом Курильско-Камчатский диалект близок диалектам восточного Хоккайдо (подробнее об этом см. первый урок).

<sup>1</sup> Слово *камуй* обычно переводится на русский язык как «дух», «божество», что не совсем правильно. Согласно последним исследованиям слово камуй означает «нечто наполненное жизненной энергией рамат» (подробнее см.: Tresi Nonno. 2015. On Ainu etymology of key concepts of Shintō: tamashii and kami. Cultural Anthropology and Ethnosemiotics, Vol. 1, №1; pp.: 24 – 35).

<sup>2</sup> Крашенинников был на Камчатке в 1737 – 1741, а Дыбовский в 1877 – 1883.

## **НЕКОТОРЫЕ ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АЙНСКОГО ЯЗЫКА**

В айнском языке у существительных нет падежей, то что в русском языке выражается при помощи падежей, в айнском выражается при помощи послелогов или специальных глагольных префиксов. Также в айнском нет грамматического рода, кроме того, число существительных обычно никак не выражается.

В айнском языке во всех предложениях существует строгий порядок слов: подлежащее дополнение сказуемое, глагол всегда замыкает предложение. В вопросительных предложениях порядок слов также не меняется. Грамматика существительного в айнском языке развита меньше, чем грамматика глагола. Глагол является основной частью речи в айнском языке. В предложении все кроме глагола является, по большому счету, факультативным, потому что в глаголе выражается вся необходимая грамматическая информация.

В айнском языке достаточно широко распространено такое явление как конверсия, то есть, материально совершенно одинаковые слова могут быть как глаголами так и существительными.

Определение всегда предшествует определяемому.

Прилагательные в айнском языке являются глаголами.

Сложноподчиненные предложения имеют структуру обратную привычной, то есть, например, не «я думаю, что будет хорошая погода», а «погода будет хорошей, я думаю».

Все времена, виды, модальности и наклонения выражаются аналитически (при помощи специальных служебных слов).

## АЛФАВИТ И ЗВУКИ АЙНСКОГО ЯЗЫКА

В данном курсе для записи айнского языка используется латиница из 17 знаков. Латиница достаточно хорошо передает звуки айнского языка и позволяет видеть и анализировать структуру айнских слов. Кроме того, латиница традиционно используется исследователями для записи айнского языка еще с конца 19 века и, таким образом, на настоящий момент имеется достаточно обширный корпус айнских текстов, записанных на латинице.

Айнский алфавит:

Aa Cc Ee Hh Ii Kk Mm Nn Oo Pp Rr Ss Tt Uu Ww Yy ?

a – везде читается как русское [а]

Cc – читается как русское [ц] или как [ч], в айнском языке [ц] и [ч] не различаются, они являются вариантами одного и того же звука

e – везде читается как русское [э]

h – везде читается как русское [х]

i – везде читается как русское [и]

k – читается как русское [к], но иногда может читаться и как [г]; [к] и [г] являются вариантами одного и того же звука

m – везде читается как русское [м]

n – везде читается как русское [н], перед p [п] / [б] читается как [м]: апрене [Ампэнэ] – «очень», тап-ра [тАмпа] – «этот год»

o – везде читается как обычное русское [о]

r – везде читается как русское [р], но иногда может читаться как [б]; [п] и [б] являются вариантами одного и того же звука

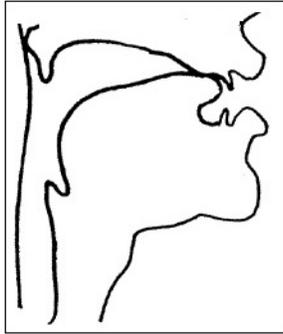


Рис. 3. Схема положения языка при произнесении звука [ɣ]

г – звук передаваемый данной буквой несолько отличается от привычного русского [p], айнское г – это недрожащее [ɣ], при его произнесении кончик языка сдвинут ближе к основанию верхних зубов, кончик языка быстро касается альвеол и возвращается в исходное положение (см. рис. 3), получающийся звук должен быть отдаленно похож на [д], [л], [тр]

s – везде читается как обычное русское [с], смягчается перед i [и]

t – читается как русское [т], но иногда может читаться и как [д]; [т] и [д] являются вариантами одного и того же звука

u – везде читается как русское [у]

w – читается как английское [w]: чтобы произнести этот звук нужно вытянуть губы трубочкой как будто вы собираетесь сказать [у], а потом произнести русский [в]

y – везде читается как русское [й]

ʔ – гортанная смычка (на письме обозначается апострофом), в современном языке используется лишь в некоторых словах, в транскрипции никак не обозначается, в начале слов не читается, если стоит внутри слова то произносится как краткая пауза: 'e'asirki [эАсирки] – «должно», «нужно».

Ударение в айнском языке падает на разные слоги, поэтому

все айнские слова сопровождаются кириллической транскрипцией, где ударные слоги показаны большими буквами. Иногда в многосложных словах бывает более одного ударного слога, например: *sinrikan* [сИнрикАн] – дождь. Для односложных слов транскрипция не приводится, поскольку для них, в принципе, не может возникнуть каких-то разночтений при постановке ударения.

Также обычно не имеет значения долгота звука, есть лишь два слова, в которых долгота звука важна: *teeta* [тЭэта] – «древние времена», *te ta* [тЭта] «здесь»; *паа* – «еще», *па* – эмфатическая частица.

Айнский язык избегает, чтобы вместе стояли более двух согласных и при заимствовании иностранных слов сочетания согласных разбавляются гласными, например: *konteksuto* [контЭксто] – «контекст».

Буквы *b, d, f, g, l, q, x, z* обычно не используются, но могут иногда в виде исключения использоваться при записи отдельных заимствованных слов или иностранных имен, например: *way-fay* [уайфАй] – вай-фай.

## **СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ВО ВВОДНОМ КУРСЕ И СЛОВАРЯХ**

(1)

(2) обозначение омонимов

(3)

1л. – первое лицо

2л. – второе лицо

3л. – третье лицо

букв. – буквальный перевод, буквально

ед. ч. – единственное число

инкл. – инклюзив

мн. ч. – множественное число

неперех. – непереходный глагол

об. – объект, объектный показатель

перех. – переходный глагол

посл. – послелог

преп. – препозиция

сб. – субъект, субъектный показатель

см. – смотри

экскл. – эксклюзив

## ПЕРВЫЙ УРОК – «E'ASIR UROK

**Знакомство. Личные показатели. Неопределенный агенс. Глаголы бытия и связка. Прилагательные – глаголы выражающие признаки. Тематическая частица *anakne*. Выражение принадлежности. Выражение возможности совершения действия: *easkay*. Наивысшая степень уверенности – *ruwe*. Простое настоящее время.**

### ДИАЛОГ – ЗНАКОМСТВО

Tresi: Irankarapte! E=sinuma anak aynu itak e=itak easkay ya?

Pepe: Irankarapte! Aynu itak k=itak ruwe.

Tresi: Pirka.

Pepe: E=re hunman an-ye?

Tresi: Ku=re anakne Tresi ne. E=sinuma anak?

Pepe: Ku=re anakne Pepe ne.

Tresi: Hemanta mosir un kur e=ne?

Pepe: K=an-i anakne Nuca mosir un kur, Kamcatka un kur ku=ne. E=sinuma anak?

Tresi: K=an-i anakne Sisam mosir ta Timpa poro kotan ta k=an.

### СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

an- показатель неопределенного деятеля

an – ед. ч. быть, жить; мн. ч.: oka<sup>1</sup> (неперех.)

anak [анАк] см. anakne

<sup>1</sup> Большинство глаголов айнского языка имеет одинаковые основы для единственного и множественного числа. Некоторые глаголы выражают

- anakne [анАкнэ] — показатель темы, краткая форма: anak  
 ауну [Айну] — айн; человек  
 ауну itak — айнский язык  
 e=<sup>2</sup> показатель 2л. ед. ч.  
 easkay [эаскАй] — уметь, мочь — модальный глагол выража-  
 ющий возможность/способность совершить действие  
 e=sinuma [эсинУма] — ты / Вы  
 hemanta [хэмАнта] — что, какой  
 hunman<sup>3</sup> [хунмАн] — как  
 irankarapte [иранкараптЭ] — выражение приветствия  
 itak [итАк] — язык; говорить (неперех.)  
 k= см. ku=  
 Kamcatka [камчАтка] — Камчатка  
 k=an-i [кАни] — личное местоимение «я», an-i — «сущность»:  
 an — ед. ч. «быть», -i — суффикс делающий из глаголов абстракт-  
 ные существительные, значение этого суффикса примерно ана-  
 логично значению «сущность»  
 kotan [котАн] — поселок, стойбище, поселение  
 ku= — показатель 1 л. ед. ч., перед гласными имеет вид k=<sup>4</sup>

единственное и множественное число при помощи регулярных суффик-  
 сов. Также имеется небольшая группа глаголов, которые образуют фор-  
 мы единственного и множественного числа от принципиально разных  
 основ. Если специальные указания на существование особых форм  
 множественного числа отсутствуют, то это означает, что основа для об-  
 разования множественного числа совпадает с основой единственного  
 числа.

<sup>2</sup> По установившейся традиции знак «=» используется как маркер лич-  
 ных показателей, чтобы в тексте их было проще отличить от других  
 приставок и суффиксов.

<sup>3</sup> В диалектах Хоккайдо «как» — *tak*.

<sup>4</sup> Интересно отметить, что в отличие от Курильско-Камчатского диалек-  
 та в хоккайдоских диалектах айнского языка в глаголах начинающихся  
 на «i» используется показатель ku=, а не k=, например: ku=*itak* «я гово-

## КУРИЛЬСКО-КАМЧАТСКИЙ ДИАЛЕКТ АЙНСКОГО ЯЗЫКА

*kur* – человек<sup>5</sup>, персона

*mosir* [мосИр] – местность, страна

*ne* – глагол связка

*Nuca* [нУца] – русский

*Nuca mosir* – Россия

*Pepe* [пЭпэ] – айнское мужское имя, если переводить буквально, то *Pepe* означает «воды»

*pirka* [пИрка] – быть хорошим, быть красивым, в данном контексте означает: «хорошо», «замечательно»

*poro* [пОро] – большой, быть большим

*poro-kotan*<sup>6</sup> [порокотан] – город

*re* – имя

*ruwe* [рУуэ] – вспомогательный глагол, выражающий наибольшую степень уверенности

*sinuma* [синУма] – он/она; персона

*sisam* [сисАм] – японец, японский

*Sisam mosir* – Япония

*ta* – послелог «в», «на», обозначает нахождение где-либо или движение в какое-либо место (поскольку в айнском языке нет падежей, то роль падежей выполняют различные послелогии):  
*Kamcatka ta k=an* – я живу на Камчатке

рю», *ku=ipe* «я ем»

<sup>5</sup> На первый взгляд, вероятно, может показаться, что слово *kur* дублирует слово *аупи*, однако, это не совсем так: изначально слово *аупи* больше использовалось как своеобразное видовое определение: оно использовалось при противопоставлении людей камуям, при противопоставлении айнов японцам и т. д. Слово *kur* же использовалось, если речь шла о происхождении из какой-то местности. В современном айнском *kur* – это аналог слова «человек», а *аупи* больше используется как обозначение национальности, хотя все равно, следует помнить, что сферы употребления я этих слов не являются строго разграниченными.

<sup>6</sup> Устойчивые словосочетания и устойчивые сложные слова записываются через черточку.

Timra [тИмба] – Тиба (город в Японии, административный центр одноименной префектуры, располагается по соседству с Токио)

Tresi [трЭси] – айнское женское имя; в диалектах Хоккайдо tresi имеет значения «младшая сестра», «подруга»

un – послелог выражающий происхождение из какой-либо местности или страны: Kamcatka un kur – человек с Камчатки, Sisam mosir un kur – человек из Японии

ya – частица обозначающая вопрос

ye – говорить, сказать, называть (перех.)

## ПЕРЕВОД

Трэси: Здравствуйте! Вы говорите по-айнски?

Пепе: Здравствуйте. Говорю.

Треси: [Это] хорошо.

Пепе: Как ваше имя?

Трэси: Мое имя Трэси. А ваше?

Пепе: Мое имя Пепе.

Трэси: Откуда вы?

Пепе: Я из России, с Камчатки. А вы?

Трэси: Я живу в Японии, в городе Тиба.

Следует отметить, что данный перевод достаточно условный, потому что в айнском языке на самом деле нет местоимения вы ед. ч. Формы типа *e=sinuma* – это уважительные обращения, но все равно это обращения на «ты». Поскольку по-русски невозможно вполне удовлетворительно передать эти нюансы, то в переводе оставлено более привычное в такой ситуации вы.

Также следует отметить, что в целом айнский язык очень неформальный, то есть, в нем отсутствует какая-либо формальность, выраженная грамматическими средствами, каковая имеется, например, в японском языке. Иначе говоря, в айнском языке не существует личных показателей, которые бы соответствовали

русскому местоимению вы единственного числа. В японских описаниях айнского языка, однако, можно встретить утверждения, что существуют специальные личные показатели, которые передают формальность/вежливость, но на самом деле такого рода утверждения суть ни что иное, как попытки натянуть ~~свою на глобус~~ схему японской грамматики на айнский язык, в некотором роде японизировать грамматику айнского языка.

## ЛИЧНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ

В айнском языке любой глагол (за исключением безличных глаголов) в обязательном порядке должен иметь специальные показатели выражающие лицо и число субъекта и объекта (если глагол переходный) и субъекта (если глагол непереходный).

Для айнского языка принципиально важным является различие переходных и непереходных глаголов. Поэтому переходные и непереходные глаголы используют разные наборы личных показателей.

В различных айнских диалектах набор показателей также несколько различается.

## СУБЪЕКТНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ ДЛЯ НЕПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ

1л. ед. ч.: ku=/k=

2л. ед. ч.: e=

3л. ед. ч.: не имеет материального выражения, нулевая форма

1 л. мн. ч. эксклюзив<sup>1</sup>: =as

1 л. мн. ч. инклюзив<sup>2</sup>: =an

<sup>1</sup> Эксклюзивное мы означает, что адресат речи не включается в мы: «мы без тебя».

<sup>2</sup> Инклюзивное мы означает, что адресат речи включен в мы: «мы с то-

2 л. мн. ч.: есі=

3 л. мн. ч.: не имеет материального выражения, нулевая форма

неопределенное лицо: -ап

Спряжение непереходного глагола *mina* – «улыбаться»/«смеяться»

ku=*mina* – я улыбаюсь

e=*mina* – ты улыбаешься

∅=*mina*<sup>3</sup> – он улыбается/она улыбается

*mina*-ап – кто-то/некто улыбается

*mina*=ап – мы (инкл.) улыбаемся

*mina*=ас – мы (экскл.) улыбаемся

есі=*mina* – вы (мн. ч.) улыбаетесь

∅=*mina* – они улыбаются

### **СУБЪЕКТНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ ДЛЯ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ**

1 л. ед. ч: ku=/k=

2 л. ед. ч.: e=

3 л. ед. ч.: не имеет материального выражения, нулевая форма

1 л. мн. ч. эксклюзив: сі=/с= (вариант с= используется перед гласными по аналогии с k=)

1 л. мн. ч. инклюзив: ап=

2 л. мн. ч.: есі=

бой».

<sup>3</sup> В данной форме записи нулевой показатель для наглядности обозначен специальным знаком ∅, в дальнейшем личные показатели для третьего лица не имеют специального выражения.

3 л. мн. ч.: не имеет материального выражения, нулевая форма

Неопределенное лицо: an-

## ОБЪЕКТНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ

1 л. ед. ч.: =en=

2 л. ед. ч.: =e=

3 л. ед. ч.: не имеет материального выражения

1 л. мн. ч. эксклюзив: =up=

1 л. мн. ч. инклюзив: =i=

2 л. мн. ч. =eci=

3 л. мн. ч. не имеет материального выражения

Неопределенное лицо: -i-

Спряжение переходного глагола nukaг «видеть»

k=e=nukaг – я вижу тебя

k=eci=nukaг – я вижу вас (мн. ч.)

ku=∅=nukaг – я вижу его/ее/это

k=i-nukaг – я вижу кого-то/что-то

ku=∅=nukaг – я вижу их

an=e=nukaг – мы (инкл.) видим тебя

an=eci=nukaг – мы (инкл.) видим вас (мн. ч.)

an=∅=nukaг – мы (инкл.) видим его/ее/это

an=i-nukaг – мы (инкл.) видим кого-то/нечто

an=∅=nukaг – мы (инкл.) видим их

c=e=nukaг – мы (экскл.) видим тебя

c=eci=nukaг – мы (экскл.) видим вас (мн. ч.)

ci=∅=nukaг – мы (экскл.) видим его/ее/это

c=i-nukaг – мы (экскл.) видим кого-то/нечто

ci=∅=nukaг – мы (экскл.) видим их

e=en=nukar – ты видишь меня  
e=i=nukar – ты видишь нас (инкл.)  
e=un=nukar – ты видишь нас (экскл.)  
e=∅=nukar – ты видишь ee/ee/это  
e=i-nukar – ты видишь кого-то/нечто  
e=∅=nukar – ты видишь их

eci=en=nukar – вы (мн. ч.) видите меня  
eci=i=nukar – вы (мн. ч.) видите нас (инкл.)  
eci=un=nukar – вы (мн. ч.) видите нас (экскл.)  
eci=∅=nukar – вы (мн. ч.) видите его/ее/это  
eci=i-nukar – вы (мн. ч.) видите кого-то/нечто  
eci=∅=nukar – вы (мн. ч.) видите их

∅=en=nukar – он/она видит меня  
∅=i=nukar – он/она видит нас (инкл.)  
∅=un=nukar – он/она видит нас (экскл.)  
∅=e=nukar – он/она видит тебя  
∅=eci=nukar – он/она видит вас (мн. ч.)  
∅=∅=nukar – он/она видит его/ее/это  
∅=i-nukar – он/она видит кого-то/нечто  
∅=∅=nukar – он/она видит их

an-en=nukar – некто видит меня  
an-i=nukar – некто видит нас (инкл.)  
an-un=nukar – некто видит нас (экскл.)  
an-e=nukar – некто видит тебя  
an-eci=nukar – некто видит вас (мн. ч.)  
an-∅=nukar – некто видит его/ее/это  
an-i-nukar – некто видит кого-то/нечто  
an-∅=nukar – некто видит их

∅=en=nukar – они видят меня  
∅=i=nukar – они видят нас (инкл.)  
∅=un=nukar – они видят нас (экскл.)

Ø=e=nukar — они видят тебя

Ø=eci=nukar — они видят вас (мн. ч.)

Ø=Ø=nukar — они видят его/ее/это

Ø=i-nukar — они видят кого-то/нечто

Ø=Ø=nukar — они видят их

Поскольку в айнском глаголе выражается вся необходимая информация, то все остальные члены предложения являются, по большому счету, факультативными.

### НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АГЕНС

В айнском языке существует уникальная грамматическая категория — неопределенный агент<sup>1</sup>.

Обычно формы айнского неопределенного агенса переводятся на русский формами пассивного залога. Это совершенно нормально с точки зрения русского языка, однако, следует иметь в виду, что совершенно неверно интерпретировать неопределенный агент как пассивный залог в айнском языке, потому что с точки зрения залоговой типологии айнский язык является языком без залогов, то есть, не просто однозалоговым языком, а именно внезалоговым.

В современных японских грамматиках айнского языка часто можно видеть, что показатели неопределенного агенса интерпретируются как четвертое лицо. Такая практика не представляется удачной, поскольку, все-таки, лиц в глаголе может быть всего лишь три, и введение новых лиц — это разрушение универсальной устоявшейся системы.

Всевозможные формы неопределенного лица, на наш взгляд, рассматриваться вне системы собственно лиц, хотя неопределенный агент и функционирует подобно третьему лицу.

<sup>1</sup> Агентом для краткости называется субъект при переходном глаголе.

В диалоге настоящего урока имеется форма:

*an-ye*

в предложении

*E=re hunman an-ye?*

которое можно перевести как:

Как называют твое имя?

здесь *an-* — показатель неопределенного агенса, за ним стоит нулевой показатель объекта третьего лица единственного числа и собственно глагольная основа.

По своему происхождению эта форма видимо восходит к личному показателю первого лица множественного числа инклюзива: *an=*. Формы с неопределенным агенсом достаточно часто используются в айнском языке.

Видно, что Курильско-Камчатский диалект достаточно близок диалектам Асахикава/Исикари и Кусиро, где неопределенный агенс выражен следующими показателями: *an-/an*, что достаточно близко Курильско-Камчатскому диалекту, в то время как формы *a-/an*, существующие в диалектах Токати и Сару, более далеки форме существующей в Курильско-Камчатском диалекте; в диалектах Сахалина такая категория как неопределенный агенс не фиксируется (см. рис. 4).

Формы неопределенного агенса явились ключевым моментом при установлении относительной близости Курильско-Камчатского диалекта к диалектам восточного Хоккайдо.

## **ГЛАГОЛЫ БЫТИЯ И СВЯЗКА**

В айнском языке существует чистая связка и три глагола со значением «быть» в айнском языке.

В айнском языке имеется уникальный глагол — чистая связка: *ne*. Чистая связка уникальна тем, что она используется только для выражения связи между подлежащим и сказуемым, вы-



Рис. 4. Географическое распределение показателей неопределенного агенса в различных айнских диалектах: видна близость Курильско-Камчатского диалекта диалектам восточного Хоккайдо

раженным не глаголом, а существительным, и не используется для выражения других значений, например, для выражения нахождения где-либо или для выражения наличия чего-либо. (В русском и в английском связочные глаголы (быть/to be) помимо выражения связи между подлежащим и сказуемым-существительным могут также выражать и другие значения, например, нахождение где-либо.)

Глагол «существовать», «находиться» для одушевленных<sup>1</sup>

<sup>1</sup> К одушевленным в айнском языке относятся люди и похожие на людей существа, например, камуи — духи местности.

существительных: *an* – ед. ч., *oka* – мн. ч.

Глагол «существовать» для неодушевленных существительных: *ota*.

Глагол «жить в какой-то местности», «пребывать в каком-то месте» – *in*, от него, по всей вероятности, происходит частица *in*, обозначающая происхождение из какой-то местности.

Вероятно, что все эти глаголы (связка *ne*, форма единственного числа глагола «быть» – *an* и глагол «находиться где-то» – *in*) являются производными от какой-то одной древней формы.

### **ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ – ГЛАГОЛЫ ВЫРАЖАЮЩИЕ ПРИЗНАКИ**

В айнском языке прилагательное не является отдельной частью речи, а является подвидом глагола. Глаголы, выражающие признаки, могут быть названы предикативными прилагательными или стативными глаголами. Они ведут себя как непереходные глаголы, например:

рого – быть большим

ku=рого – я большой

e=рого – ты большой

рого – он большой/она большая/оно (нечто) большое

рого=as – мы без тебя большие

рого=an – мы с тобой большие

рого-an – кто-то большой

esi=рого – вы большие

рого – они большие.

В диалоге урока есть предложение, состоящее из одного стативного глагола:

Pirka.

[Это] хорошо.

## ТЕМАТИЧЕСКАЯ ЧАСТИЦА ANAKNE

В айнском языке очень важным является выражение тематических отношений. Тема — это то, что подразумевается известным участникам коммуникации, а рема — то новое, что сообщается в предложении.

Тема обычно стоит в начале предложения и обозначается специальной частицей *anakne/anak*.

Варианты *anak/anakne* совершенно равноправны; можно сказать, что выбор *anakne* или *anak* зависит от того насколько размеренная речь. Если говорящий произносит предложение неспеша, обдумывая слова, то, скорее всего, будет употреблена форма *anakne*, если же говорящий торопится сообщить информацию, то скорее будет употреблена форма *anak*.

Кроме того, следует иметь в виду, что частица *anakne/anak* может не употребляться, если это не мешает взаимопониманию.

## ВЫРАЖЕНИЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ/ ПРИТЯЖАТЕЛЬНОСТИ

Для выражения принадлежности к существительным прибавляются следующие личные показатели<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Интересно отметить, что в других айнских диалектах наряду со способом описанном в данном уроке существуют и другие способы выражения притяжательности, например, притяжательность может выражаться при помощи глагола *kor* (оригинальное значение «иметь»): *ku=kor cip* — моя лодка, *e=kor cip* — твоя лодка и т.д., кроме того, притяжательность может выражаться и с помощью суффикса вида (V) *hV*, где V обычно аналогичны последнему гласному основы: *ku=cip-ih* — моя

1л. ед. ч.:  $ku=k=$

2л. ед. ч.:  $e=$

3л. ед. ч.: не имеет материального выражения

1 л. мн. ч. экскл.:  $ci=c=$

1 л. мн. ч. инкл.:  $ap=$

2л. мн. ч.:  $esi=$

3л. мн. ч.: не имеет материального выражения

неопределенное лицо:  $ap-$

$ku=cip$  – моя лодка

$e=cip$  – твоя лодка

$\emptyset=cip^2$  – его/ее лодка

$ci=cip$  – наша без тебя лодка

$ap=cip$  – наша с тобой лодка

$esi=cip$  – ваша лодка

$\emptyset=cip$  – их лодка

$ap-cip$  – чья-то лодка

Также притяжательность может выражается простым при-  
мыканием, например:

Aynu itak

айнский язык/язык айнов

Pepe kotan

поселок Пепе/поселок, где живет Пепе

лодка,  $e=cip-ih$  – твоя лодка и т. д. В Курильско-Камчатском диалекте используется самый простой способ.

<sup>2</sup> В данной форме записи нулевой показатель обозначен специальным знаком:  $\emptyset=$ .

## **ВОЗМОЖНОСТЬ СОВЕРШЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ – EASKAY**

Модальный глагол, выражающий возможность совершения какого-либо действия. Ставится после смыслового глагола.

Выражает как врожденную, так и приобретенную возможность:

K=inu<sup>1</sup> easkay.

Я могу слышать.

Ku=ta easkay.

Я умею плавать.

## **НАИВЫСШАЯ СТЕПЕНЬ УВЕРЕННОСТИ – RUWE**

Во всех диалектах айнского языка имеется такая грамматическая категория как степень достоверность/уверенности. Маркеры достоверности выражают то каким образом говорящий получил сообщаемую им информацию и насколько она с точки зрения говорящего является достоверной.

Вспомогательный глагол *ruwe* буквально означает «след имеется», он выражает наивысшую степень уверенности/достоверности, показывает, что говорящий сам принимал участие в описываемых событиях, лично видел происходящее или может лично показать/доказать что сообщаемая информация является достоверной.

<sup>1</sup> *Inu* [Ину] – «слышать», «заниматься слушанием» (неперех.); данный глагол образован прибавлением к глаголу *ni* «слушать» (перех.) объектного префикса неопределенного лица: *-i-*.

## **ПРОСТОЕ НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ**

В данном уроке все глаголы во всех предложениях стоят в формах настоящего простого времени<sup>1</sup>.

Настоящее простое время употребляется для обозначения обычных, регулярно повторяющихся или постоянных действий, например, когда мы говорим о чьих-либо привычках и т. д. Настоящее простое время обозначает действия, которые происходят в настоящее время, но не привязаны именно к моменту речи.

Для образования настоящего простого времени во всех диалектах айнского языка, и в Курильско-Камчатском диалекте в том числе, не имеется никаких специальных вспомогательных глаголов, частиц и т.п., то есть, просто глагол в словарной форме, в форме единственного или множественного числа с необходимыми личными аффиксами является глаголом в форме настоящего простого времени.

## **ВОПРОСИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА YA**

Как видно из текста диалога, вопросительные предложения в айнском языке имеют такой же порядок слов, что и обычные повествовательные предложения, а вопрос обычно обозначается частицами завершающими предложение или специальными вопросительными словами. В данном уроке нам встретилась самая распространенная вопросительная частица – ya, будучи добавленной к поветсовательному предложению, она превращает его в вопросительное:

E=sinuma anak aynu itak e=itak easkay. Ты умеешь говорить на айнском.

<sup>1</sup> Помимо простого настоящего времени в айнском языке также выделяются следующие времена: будущее время, настоящее завершённое, настоящее длительное, простое прошедшее и прошедшее завершённое.

E=sinuma anak aynu itak e=itak easkay ya? Ты умеешь говорить на айнском?

## УПРАЖНЕНИЯ

### 1. Переведите с айнского:

1) An=cip poro. 2) Poro-kotan ta oka=an. 3) Sinuma anakne Sisam mosir un kur ne. 4) Sinuma anak Nuca itak itak easkay. 5) Kamcatka anak poro mosir ne. 6) Kamcatka anak pirka ruwe.

### 2. Переведите на айнский:

1) Я живу на Камчатке. 2) Она живет в Японии. 3) Я живу в поселке. 4) Она живет в городе. 5) Она умеет говорить по-айнски. 6) Я умею говорить по-японски. 7) Наш поселок большой.

**3. Подумайте: в каких из предложений представленных ниже при переводе их на айнский можно употребить вспомогательный глагол *ruwe*, а в каких нет и почему:**

1) Мы начали изучать айнский язык. 2) Луна сделана из зеленого сыра. 3) В этом кафе нет вай-фай. 4) Камчатка — большой полуостров. 5) Говорят, что завтра пойдет снег. 6) Мы поймали много рыбы. 7) Трэси приедет завтра. 8) В лодке обнаружилась течь. 9) Скоро придет весна.

## ВТОРОЙ УРОК – IYE E-TU UROK

Продолжение знакомства. Вопросы без вопросительной частицы. Простое прошедшее время. Настоящее завершённое время. Множественное число глаголов. Побудительное наклонение. Различие между послелогом пространственной ориентации *in* и *ta*. Выражение желания. Взаимность и совместность. Наречия. Указательные местоимения. Субстантиваторы *-pe/-p* и *hi*. Множественное число существительных.

### ДИАЛОГ – ПРОДОЛЖЕНИЕ ЗНАКОМСТВА

Pepe: Kamcatka ta hemanta e=ki?

Tresi: Teeta oka rok aynu ru ku=nukar rusuy kus Kamcatka ta k=ek oker.

Pepe: K=an-i anakne teeta oka rok kotan pirka-no k=eramuoka kus nerok uske

k=e=nukar-e easkay.

Tresi: To-an-pe si-no pirka! Naa seske-pe-oy newa uy-cacini ku=nukar rusuy.

Pepe: Orano, ta-ne anakne hunak un e=oman?

Tresi: Nep-ka ipe k=reyke kus kahe ku=yestani.

Pepe: Sine pirka kahe k=eramuan. U-tura-no paye=an ro?

Tresi: Paye=an ro!

### НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

а – сидеть, мн. ч.: rok (неперех.); также вспомогательный глагол для образования простого прошедшего времени

ек – приходиться, мн. ч.: arki [Арки] (неперех.)

eramuan [эрамуан] – знать, мн. ч.: eramuoka [эрамуока] (пе-

рех.),

hupak [хунАк] – где

hupak up – в каком направлении, куда

ipe [Ипэ] – еда, пища; есть, кушать (неперех.)

kahe [kAhe] [kAxэ] – кафе (от русского *кафе*)

ki – делать (делать ради процесса) (перех.)

kus – для, с целью; для того чтобы, потому что; поскольку

naa – а также, еще, опять

per-ka [нЭпка] – что-то

pe-rok [нэрОк] – те, вышеупомянутые (ед. ч.: pe-a [нЭа])

newa [нЭуа] – и

– по – суффикс образующий наречия из глаголов/прилагательных

nikar-e [нукАрэ] – показывать, побудительное наклонение от nikar (перех.)

oker [окЭр] – заканчивать (перех.); также вспомогательный глагол образующий совершенный вид

otan<sup>1</sup> [оМАН] – ходить, уходить, мн. ч.: рауе [пАйэ] (неперех)

orano [орано] – ну, а, вот, однако, хорошо

рауе см. otan

pe (после гласных p) – вещь, существо; употребляется в качестве универсального субстантиватора при глаголах

pirka-po [пИркано] – хорошо, удобно, приятно

geu-ke [рЭйкэ] – иметь намерение, склоняться (модальный глагол для выражения более мягкой формы желательного наклонения, чем gusuu)

го – частица выражающая приглашение совершить что-то

<sup>1</sup> Тут Курильско-Камчатский диалект сближается с диалектами Южного Хоккайдо: в большинстве диалектов Хоккайдо форма единственного числа глагола «ходить» – *agra*, а в диалектах Южного Хоккайдо точно также как и в Курильско-Камчатском диалекте основной формой единственного числа для глагола «ходить» является *otan*.

совместно;

rok см. а

ru – след

rusuu [русУй] – желать/хотеть, модальный глагол выражающий желательное наклонение;

seske [сЭскэ] – быть теплым (неперех.)

seske-pe-ou<sup>1</sup> [сЭскэпэой] – горячий минеральный источник:

seske – быть теплым, pe<sup>2</sup> – ou – источник

sine [сИнэ] – один, некий

si-no [сИно] – действительно, истинно, так

tane [тАнэ] – сейчас, в настоящее время

teeta [тЭэта] – древность, давние времена

teeta oka rok – древние, жившие в древние времена

to-an-pe [тоАнпэ] – то, вон то; указательное местоимение обозначающее что-то, что находится близко к собеседнику или одинаково далеко от обоих говорящих

tura [тУра] – быть вместе с кем-то (перех)

tura-no [тУрано] – вместе с кем-то, совместно

u- префикс выражающий совместность, взаимность

un – послелог выражающий движение по направлению к чему-то: kotan un k=otan – я иду в сторону поселка

uy-cacini<sup>3</sup> [уйцАцини] – вулкан

u-tura-no [утУрано] – вместе, совместно

yestani<sup>4</sup> [йестАни] – искать (перех.)

<sup>1</sup> В диалектах южного Хоккайдо «горячий источник» – *seske simpuu* [симПуй]

<sup>2</sup> В диалектах Хоккайдо «вода» – *wakka* [уАкка].

<sup>3</sup> В диалектах Хоккайдо «вулкан» – *uhuy-nuru r* [ухУйнурУр].

<sup>4</sup> В диалектах Хоккайдо «искать» – *hunara* [хунАра].

## ПЕРЕВОД

Пепе: Что вы делаете на Камчатке?

Трэси: Я приехала на Камчатку, чтобы посмотреть следы древних айнов.

Пепе: Я хорошо знаю древние поселения, и могу показать вам эти места.

Трэси: Это просто замечательно! Еще я хочу посмотреть вулканы и гейзеры.

Пепе: А куда вы сейчас направляетесь?

Трэси: Я бы хотела бы что-нибудь съесть, и вот ищу кафе.

Пепе: Я знаю одно неплохое кафе неподалеку. Пойдемте вместе?

Трэси: Пойдемте!

## ВОПРОСЫ БЕЗ ВОПРОСИТЕЛЬНОЙ ЧАСТИЦЫ

Как видно из диалога данного урока вопросы в айнском языке могут быть и без вопросительной частицы *ya*, если в предложении содержится вопросительное слово, то нет необходимости в употреблении вопросительной частицы *ya*:

Hemanta e=ki?

Hunak un e=oman?

## ПРОСТОЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

Простое прошедшее время используется для обозначения действия, которое произошло в определенное время в прошлом и время совершения которого уже истекло.

Простое прошедшее выражается при помощи вспомогательного глагола *a* (ед. ч.) /*rok* (мн. ч.) (буквальное значение – «сидеть»), который ставится после смыслового глагола.

Глагол а/rok согласуется по числу со смысловым глаголом:

teeta oka rok аупи – айны жившие в давние времена;  
teeta an a аупи – айн живший в давние времена.

Для уточнения времени когда совершалось действие описываемое глаголом в простом прошедшем времени могут использоваться обстоятельства времени, например: *teeta* – «в древние времена», *nitan* [онумАн] – «вчера», *sakne pa* [сАкнэпа] – «в прошлом году» и т. д.

### **НАСТОЯЩЕЕ ЗАВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ**

Настоящее завершённое время выражает действия, завершённые к настоящему моменту: действие завершено и имеется какой-то результат.

Настоящее завершённое время образуется при помощи вспомогательного глагола *oker* (буквально «заканчивать»), который ставится после смыслового глагола:

К=ek oker.  
Я пришел.

Вспомогательный глагол *oker* имеет единую форму как для единственного, так и для множественного числа.

### **МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ГЛАГОЛОВ**

В айнском языке число глаголов функционирует несколько иначе, чем в русском языке.

В русском языке грамматическое число, выраженное в глаголе, согласуется с числом субъекта, а в айнском языке грамматическое число глагола может иметь более разнообразные

функции.

Так, в непереходных глаголах грамматическое число, выраженное в основе, согласуется с числом субъекта, в переходных – с числом объекта. Кроме того, число может выражать интенсивность и многократность.

Естественно, что все это лучше всего видно на примере тех глаголов, которые имеют разные основы для образования единственного и множественного числа, Например:

Аynu kim-kam ray-ke a.  
Айны убили медведя.

Аynu utar kim-kam ronnu rok.  
Айны убили медведей (нескольких/более одного).

Токра.  
Клюет.

Токра-tокра.  
Клюет (часто/интенсивно).

### **ПОБУДИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ**

В диалоге урока представлена каузативная форма, образованная от глагола *никаг* «видеть»:

k=e=никаг-e  
я покажу тебе.

В айнском языке побудительное наклонение выражается путем прибавления к глаголу суффиксов: *-e/-ka/-ke/-re/-te*.

Считается, что суффиксы *-e/ke/-re/-te* произошли от глагола *ki* «делать ради процесса», «совершать», «представлять»; а суф-

фикс *-ka* произошел от глагола *kar* «делать с целью получить результат». Однако, в современном языке различия между суффиксами *-e/ke/-re/-te* и *-ka* нет, и выбор того или иного суффикса зависит только от того как выглядит основа глагола.

Суффикс *-e* употребляется, если основа оканчивается на *r*:

*nikar* – видеть, *nikar-e* – показывать (перех.);  
*kor* – иметь (перех.), *kor-e* [кОрэ] – давать (перех.)

Суффикс *-ka* употребляется, если основа оканчивается на *re*, а также иногда на *n*:

*hure* [хУрэ] – быть красным, *hure-ka* [хУрэка] – делать красным, краснить (перех.);  
*riten* [ритЭн] – быть мягким, *riten-ka* [ритЭнка] – смягчать (перех.);  
*tom* – светиться (неперех.), *tom-ka* [тОмка] – зажигать, заставляя светиться (перех.).

Суффикс *-ke* употребляется, если основа оканчивается на *m/n/t/w/y*:

*kom* – сгибаться (неперех.), *kom-ke* [кОмкэ] – сгибать; (перех.)  
*gay* – умирать (неперех.), *gay-ke* [рАйкэ] – убивать (ед. ч.)<sup>1</sup> (перех.);  
*rew* – останавливаться (неперех.), *rew-ke* [рЭукэ] – останавливать (перех.);  
*san* – спускаться (ед. ч.) (неперех.) – *san-ke* [сАнкэ] – спускать (перех.);  
*sat* – быть сухим (неперех.), *sat-ke* [сАткэ] – сушить (перех.).

<sup>1</sup> Мн. ч. «убивать» – *ropni* [рОнну].

## КУРИЛЬСКО-КАМЧАТСКИЙ ДИАЛЕКТ АЙНСКОГО ЯЗЫКА

Суффикс *-re* употребляется, если основа оканчивается на гласный или на *y*:

*a* – сидеть (ед. ч.) (неперх.), *a-re* [Арэ] – усаживать (перех.);  
*ipe* – есть, *ipe-re* [ипэрЭ] – кормить (перех.);  
*kasuy* [касУй] – помогать, *kasuyre* [касУйрэ] – заставлять помогать.

Суффикс *-te* употребляется, если основа оканчивается на *k/m/n/p/s/t*:

*rok* – сидеть (мн. ч.), *rokte* [рОктэ] – усаживать (мн. ч.) (перех.);

*tom* – сиять, светиться, *tom-te* [тОмтэ] – заставлять светиться (перех.);

*wen* – быть плохим, *wen-te* [уЭнтэ] – вредить, портить (перех.);

*sap* – спускаться (мн. ч.), *sap-te* [сАптэ] – спускать (мн. ч.);

*cis* – плакать, *cis-te* [цИстэ] – заставлять плакать,

Можно видеть, что в ряде случаев бывает достаточно непросто понять, какой именно из каузативных суффиксов должен использоваться, кроме того, в ряде случаев возможно употребление разных каузативных суффиксов с одной основой.

Поэтому в сомнительных случаях, пока еще не выработалась определенная интуиция языка, лучше всего обращаться к словарю, где показано при помощи каких суффиксов тот или иной глагол образует каузативное наклонение.

### **РАЗЛИЧИЕ МЕЖДУ ПОСЛЕЛОГАМИ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ ОРИЕНТАЦИИ *in* И *ta***

Послелог *in* выражает движение в направлении чего-либо, упоминавшийся в первом уроке послелог *ta* выражает целевое движение в какую-то конкретно определенную точку.

Kotan un k=oman.

Я иду по направлению к поселку.

В данном случае говорящий неспешно прогуливается по направлению к поселку: возможно, зайдет в поселок, а возможно и нет, но попадание в поселок не является целью движения.

Kotan ta k=oman.

Я иду в поселок.

Здесь говорящий уже не прогуливается, а хочет именно попасть в поселок, то есть, движение имеет вполне четко определенную цель.

Следует отметить, что и фразы с послелогом *un*, и фразы с послелогом *ta* могут быть переведены на русский язык при помощи выражения «двигаться в...» / «идти к...», однако, фразы с послелогом *ta* обозначают более целеустремленное, более ответственное движение к какому-то пункту.

## МЕСТА И НЕ-МЕСТА

В айнском языке все существительные используемые для обозначения положения в пространстве могут быть подразделены на две большие группы: места и «не-места».

К первой группе относятся географические названия и следующая группа существительных: *kim* – «горы» (собираательно), *nipur* [нуПур] – «гора» (отдельная), *mosir* – «местность», «страна», *rep* – «море», *ya* – «земля» (в противоположность морю), *kotan* – «поселок».

Ко второй группе относятся все остальные существительные за исключением перечисленных.

(Следует отметить, что такие слова как *pet* «река», *cise* [цИсэ] «дом», хотя они также обозначают нахождение в пространстве, но в айнском языке не относятся к категории «места».)

Особенность категории существительных обозначающих места заключается в том, что они могут непосредственно присоединять пространственные послелогои *ta* и *un*. Существительные обозначающие не-места присоединяют послелогои пространственной ориентации только при посредничестве специальных существительных обозначающих положение в пространстве: *or* – «место», «в», «к»; *sam* – «бок», «сторона», *ka* – «на», «над».

Существительные, которые близки по значению к существительным, относящимся к категории «места», также относятся к этой же категории; а существительные семантически близкие «не-местам» относятся к категории «не-места», так, например: *poro-kotan* является производным от слова *kotan*, которое относится к категории «места», поэтому может непосредственно присоединять послелогои пространственной ориентации:

*poro-kotan ta k=oman* – я иду/еду в город.

В то время как, например, слово *kahe* относится к категории «не-места», потому что семантически близко слову *cise* (*kahe* можно заменить на слово *cise* или производное от слова *cise*), и, таким образом, не может непосредственно присоединять послелогои пространственной ориентации, а требует использования специального существительного пространственной ориентации:

*kahe or ta k=oman* – я иду в кафе.

## ВЫРАЖЕНИЕ ЖЕЛАНИЯ

В Курильско-Камчатском диалекте имеется два способа выразить желание/намерение, в отличие от других диалектов, которые имеют только одну форму желательного наклонения.

## **RUSUY**

Желательное наклонение, образуемое при помощи вспомогательного глагола *rusuy*, представлено во всех диалектах айнского языка и не является уникальной чертой какого-то диалекта.

Вспомогательный глагол *rusuy* ставится после смыслового глагола:

K=ipe *rusuy*.

Я хочу есть.

## **REY-KE**

Желательное наклонение, образуемое при помощи вспомогательного глагола *rey-ke*, является уникальной формой выражения желательного наклонения, представленной только в Курильско-Камчатском диалекте айнского языка.

Желательное наклонение, образуемое при помощи вспомогательного глагола *rey-ke*, является более мягкой формой выражения желания, чем желательное наклонение образуемое при помощи вспомогательного глагола *rusuy*. *Rey-ke* может быть переведено как «склоняться», «иметь поползновение», то есть, формы с глаголом *rey-ke* соответствуют русским формам: «хотел бы...», «сделал бы...», а не просто «хочу».

Также уникальным является тот факт, что в формах желательного наклонения с *rey-ke* личные показатели присоединяются к вспомогательному глаголу *rey-ke*, а не к смысловому глаголу:

Ipe k=*rey-ke*.

Я бы поел.

## **ВЗАИМНОСТЬ И СОВМЕСТИМОСТЬ**

### ПРЕФИКС *u-*

Взаимность/совместность выражается префиксом *u-*. Префикс *u-* присоединяется к переходным глаголам и делает их непереходными:

*nukar* – «видеть» (требуется указание субъекта и объекта), но *k=e=nukar* «я вижу тебя», *e=en=nukar* «ты видишь меня» и т.д.;

при присоединении префикса *u-* глагол присоединяет только субъектные аффиксы:

*u-nukar* – они видят друг друга;  
*u-nukar=as* – мы (экскл.) видим друг друга;  
*u-nukar=an* – мы (инкл.) видим друг друга;  
*eci=u-nukar* – вы (мн. ч.) видите друг друга;  
 $\emptyset^1=u-nukar$  – они видят друг друга.

### ГЛАГОЛ *TURA*

Переходный глагол *tura* означает: «брать в компанию», «быть вместе с кем-либо»:

*k=eci=tura* – я с вами;  
 $\emptyset=en=tura$  – он/она со мной.

Субъектным показателем обозначается тот участник компании, который полагается основным, а объектным показателем маркируется тот, кого берут в компанию.

<sup>1</sup> Здесь знак  $\emptyset$  обозначает нулевой личный показатель.

## **ПРИГЛАШЕНИЕ СОВЕРШИТЬ ЧТО-ТО СОВМЕСТНО**

Приглашение сделать что-то совместно выражается при помощи частицы *ro*, которая ставится после смыслового глагола в форме первого лица множественного числа инклюзива:

*paue=an ro* – пойдемте;

*ipe=an ro* – давайте поедим.

## **НАРЕЧИЯ**

Наречия образуются путем прибавления к глаголам суффикса *-no*:

$\emptyset$ =*pirka* – он/она/оно хорошее, *pirka-no* – хорошо;

$\emptyset$ =*si* – он/она/оно верное; *si-no* – верно, истинно, точно;

$\emptyset$ =*u-tura* – они вместе; *u-tura-no* – совместно, вместе.

## **УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ**

В диалоге урока имеется указательное местоимение *to-an-pe* (буквально: «там находящаяся вещь»), которое может быть переведено как «то», «вон то»<sup>1</sup>.

*To-an-pe* [тоАмпэ] обозначает вещи или понятия, которые находятся не рядом с говорящим, а рядом с собеседником или же одинаково далеко от обоих собеседников.

Если говорящий указывает что-то, находящееся близко

<sup>1</sup> В зависимости от контекста *to-an-pe* может быть переведено на русский язык и как «это».

к нему, то употребляет указательное местоимение *tan-pe* [тАмпэ] (*tan-pe* является сокращением первоначальной формы *ta-an-pe*, которая буквально означает: «здесь находящаяся вещь», «здесь находящееся существо»).

Оба указательных местоимения имеют формы множественного числа: *ta-oka-p* [тАокап] и *to-oka-p* [тОокап] соответственно.

Если в словах *tan-pe*, *to-an-pe*, *ta-oka-p*, *to-oka-p* отбросить *-pe/-p*, то получаются предикативные прилагательные, выполняющие роль определения при существительных: *tan*, *to-an* [тоАн] *ta-oka* [тАока] *to-oka* [тОока].

То-ан-пе *pirka*. То хорошее.

То-ан *cip pirka*. Та лодка хорошая.

### NE-A/NE-ROK

Местоимение *ne-a* (мн. ч.: *ne-rok*) не является пространственным указательным местоимением как описанные выше, а указывает на предмет (или предметы), ранее упоминавшиеся в разговоре:

*ne-rok uske* – те места (ранее упомянутые места).

Если мы хотим образовать от данной предикативной формы форму существительного, то нужно добавить субстантиватор *-pe/-p*:

*ne-a-p* [нэАп] – ранее упомянутая вещь/существо;

*ne-rok-pe* [нэрОкпэ] – ранее упомянутые вещи/существа.

### СУБСТАНТИВАТОРЫ -PE/-P И -I/-NI

В айнском языке достаточно широко используются специальные суффиксы субстантиваторы, которые делают из глаголов существительные. Существует два таких суффикса: *-pe/-p*<sup>1</sup> и *-i/-ni*

*hi*<sup>2</sup>. Субстантиватор *-pe/-p* имеет значения «вещь», «существо», а значение субстантиватора *-i/-hi* может быть переведено как «сущность». Разницу между этими субстантиваторами лучше всего показать на конкретном примере:

*pirka-p* – красивая вещь

*pirka-hi* – красота

## МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В айнском языке существительные не выражают категорию числа: одна и та же словоформа может употребляться и как форма единственного и как форма множественного числа.

*Ku=kotan poro*. Мой поселок большой.

*Teeta oka kotan ku=nukar-e easkay*. Я могу показать древние поселения.

Однако, в некоторых исключительных случаях существительные обозначающие людей (относящиеся к людям) могут для выражения множественности присоединять словечко *utar* (бук.: «люди одной локальной группы»):

*aynu* – айн; *aynu utar* – айны,

*menoko* – девушка, *menoko utar* – девушки.

<sup>1</sup> Вариант *-pe* используется если основа заканчивается на согласный, а *-p*, если основа оканчивается на гласный.

<sup>2</sup> Вариант *-hi* используется, если основа оканчивается на гласный, а вариант *-i*, если на согласный.

## УПРАЖНЕНИЯ

### 1. Переведите с айнского

1) Kamcatka ta k=oman rusuy. 2) Sinuma anakne Sisam mosir ta oman a. 3) K=iipe oker. 4) Hemanta e=nukar rusuy ya? 5) Sinuma anakne kahe or un oman reyke. 6) Aynu itak si-no pirka ruwe. 7) Hunak ta teeta an kotan an ya? 8) Sinuma anakne Kamcatka en=nukar-e oker. 9) Seske-pe-oy or un paye=an ro! 10) Kamcatka un Aynu itak pirka-no an=eramuan.

### 2. Переведите на айнский

1) Мы хотим поехать на Камчатку, чтобы посмотреть вулканы. 2) Что она ищет? 3) Он хотел бы поехать в Японию. 4) Где находится то кафе? 5) Сейчас тепло. 6) Она живет в Японии. 7) Она приехала на Камчатку. 8) Я хотел бы поехать с вами. 9) Мы хотим посмотреть древние поселения. 10) Поедьте в город.

**3. Предложения ниже были составлены кем-то, кто неважно освоил указательные местоимения айнского языка. Некоторые из них были составлены неправильно. Посмотрите на них и исправьте ошибки.**

1) Tan kotan poro ruwe. 2) Ne-a-p kahe hunak ta an? 3) To-an mosir pirka. 4) To-oka anakne Kamcatka un kur ne. 5) To-an-pe menoko Sisam un kur ne. 6) Ne-rok menoko si-no pirka.

## ТРЕТИЙ УРОК – IYE E-RE UROK

**В кафе. Выражение отрицания. Отрицательные глаголы.  
Приказание/просьба. Выражение благодарности. Цвета.**

### ДИАЛОГ – В КАФЕ

Ohicianto: Irankarapte! Hemanta eci=e, hemanta eci=ku rusuy ya?

Tresi: Ohaw k=e rusuy. Hemanta ohaw eci=kor?

Ohicianto: Si-cep ohaw newa yuk kam ohaw an=kor ruwe.

Tresi: Pirka. Yuk kam ohaw k=e rusuy na.

Ohicianto: Nep-ka oya-p e=e rusuy ya?

Pepe: An-cima sak-ipe an-cima imo u-tura-no anak te-ta un si-no kera-an an-e-p ne ruwe.

Tresi: Orano, tan-pe kus ne-a-p k=e rusuy.

Pepe: K=an-i anakne ohaw eyn k=e rusuy, korka an-cima sak-ipe an-cima imo u-tura-no k=e rusuy.

Ohicianto: Pirka. Hemanta eci=ku rusuy ya?

Tresi: Orenci rur ku=ku rusuy.

Pepe: Kohi ku=ku rusuy.

Ohicianto: Hemanta kohi e=ku rusuy?

Pepe: Owse kunne kohi ku=ku rusuy.

Ohicianto: Pirka. Pon-no tere yan.

Tresi: Te-ta anak way-fay an ya?

Ohicianto: An ruwe. O.

Tresi: Tan-pe pirka. Iyayraykere.

Ohicianto: O.

Pepe newa Tresi: Iyayraykere.

Pepe: Hoan ampa yan

Ohicianto: O.

## НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

- amra [Ампа] – приносить (перех.)  
an-sima [анцИма] – жареный  
an-e-p [анЭп] – еда  
сер – рыба  
sima [циМа] – жарить, печь (перех.)  
eun – не/нет  
hoan [хоАн] – счет (от японского *хо: ан* – «счет»)  
imo [имО] – картофель (от японского *имо* – «картофель», «клубни таро»)  
iyauyaukере [ияйракэрЭ] – спасибо  
kam – мясо  
kera-an [кэраАн] – быть вкусным (неперех.)  
kōhi [кОхи] – кофе (от русского *кофе*)  
kor – иметь (перех.)  
koraka [кОрка] – однако, но, а, хотя  
ku – пить  
kupne [кУннэ] – быть черным (неперех.)  
kupne kōhi – черный кофе  
ne-a-p [нэАп] – такая вещь, мн. ч. ne-gok-pe [нэрОкпэ]  
ohaw [оХАу] – суп  
ohicianto [охициАнто] – официант (от русского *официант*)  
o – вот (междометие, которое говорится, когда, например, официант приносит заказ)  
orenci [орЭнци] – апельсин (от английского *orange* – «апельсин»)  
orenci rur [орЭнцирур] – апельсиновый сок  
owse [Оусэ] – просто, только  
oua [Ойа] – быть другим/иным (неперех.)  
oua-p [ойАп] – другая вещь, нечто другое  
rop – быть маленьким, быть небольшим (неперех.)  
rop-no [пОнно] – немного

gur – сок

sak-ipe [сАкипэ] – горбуша (букв.: «летняя еда»)

si-ser<sup>1</sup> [сиЦэп] – лосось (собирательно) (букв.: «истинная рыба»)

tere [тЭрэ] – ждать (перех.)

te-ta [тЭта] – здесь

way-fay [уайфАй] – вай-фай (от английского *wi-fi* через русский)

уап – частица обозначающая вежливый императив/просьбу, или обычную просьбу обращенную к более чем одному собеседнику;

уик – олень

уик kam – оленина

## ПЕРЕВОД

официант: Здравствуйте! Что вы хотите есть, что вы хотите пить?

Трэси: Я хочу суп. Какой суп у вас есть?

официант: У нас есть (мы с вами имеем) суп из лосося и суп из оленины.

Трэси: Хорошо. Я хочу суп из оленины.

официант: Хотите что-нибудь еще?

Пепе: Жареная горбуша с жареной картошкой – особенно вкусное блюдо здесь.

Трэси: Ну, в таком случае, я хочу это.

Пепе: А я не хочу суп, но хочу жареную горбушу с жареной картошкой.

<sup>1</sup> В диалектах Хоккайдо «лосось» – *sak-ipe*, точно также как горбуша в Курильско-Камчатском диалекте, при этом характерно, что собственно «горбуша» на Хоккайдо также называется *sak-ipe*. Также в диалектах Хоккайдо «лосось» собирательно называется *kamui ser* [кАмуицЭп] – «божественная рыба».

официант: Отлично. Что вы хотите пить?

Трэси: Я хочу апельсиновый сок.

Пепе: Я хочу кофе.

официант: Какой кофе?

Пепе: Я хочу пить черный кофе.

официант: Хорошо. Подождите немного.

Трэси: Тут есть вай фай?

Официант: Есть. Вот.

Трэси: Это замечательно. Спасибо.

официант: Вот [ваш заказ].

Трэси и Пепе: Спасибо.

Пепе: Принесите счет, пожалуйста.

официант: Вот.

## ВЫРАЖЕНИЕ ОТРИЦАНИЯ

В Курильско-Камчатском диалекте отрицание выражается при помощи частицы *eun*<sup>1</sup>, которая ставится перед глаголом:

*Eun k=e=nukaŋ*. Не вижу тебя.

*Ohaw eun k=e rusuy*. Не хочу есть суп<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> В этом плане Курильско-Камчатский диалект айнского языка очень сильно отличается от других диалектов, которые в качестве отрицательной частицы используют частицу *soto* [сОмо].

<sup>2</sup> Интересно отметить, что в других айнских диалектах для выражения нежелания используется специальный вспомогательный глагол *toranne* [торАннэ], антоним к глаголу *rusuy*. Таким образом, можно сказать, что грамматика Курильско-Камчатского диалекта является более стандартизированной, более регулярной, чем грамматика других айнских диалектов.

## ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

В трех случаях для выражения отрицания используется не частица *eup*, а специальные отрицательные глаголы. Эти случаи следующие:

Для выражения невозможности совершения действия используется глагол *eaуkar* [эйкАп] – «не мочь», антоним к вспомогательному глаголу *easkay*, который был рассмотрен в первом уроке.

Sinuma anak ma eaуkar.  
Он не умеет плавать.

Также особый глагол *eramiskari* [эрамискАри] (перех.) используется для того, чтобы выразить незнание/незнакомство с чем-либо:

Tan kotompa k=eramiskari.  
Я не понимаю это слово.

Кроме того, особый отрицательный глагол (*isam* [исАм] «не быть», «не иметься») используется для выражения отсутствия чего-либо:

Tan kahe way-fay isam.  
В этом кафе нет вай-фай.

## ПРИКАЗАНИЕ/ПРОСЬБА

Обычную/неформальную просьбу (неформальный императив) выражает просто глагол в словарной форме, например:

A. – Сядь.  
E. – Ешь.

Ек. – Иди сюда.

Более формальная просьба образуется прибавлением к глаголу частицы *уап*:

Е *уап*. – Ешь пожалуйста.

Также частица *уап* выражает простую просьбу, обращенную к более чем одному собеседнику, в таком случае глагол берется в форме множественного числа, если форма множественного числа отличается от формы единственного числа:

Тере *уап*. – Подождите.

## ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ

Для выражения благодарности в айнском языке используется слово *iyayraykere*.

## ЦВЕТА

Изначально айнский язык различал четыре цвета: черный – *kunne* [кУннэ], красный – *hure* [хУрэ], синий/зеленый – *siwnin* [сиунИн], белый – *retar* [рэтАр].

Традиционно для обозначения всех остальных цветов использовались те же самые четыре слова, так, например: темно-коричневый цвет назывался *kunne*, оранжевый – *hure*, бледно-серый – *retar*, а желто-зеленый – *siwnin*.

В современном айнском имеется заимствованное из японского языка слово *iro* [ирО] «цвет», при помощи которого может быть образовано название цвета от любого конкретного предмета, например:

*karimpa munas iro* – цвет цветов вишни  
(*karima* [карИмпа] – вишня, сакура; *munas*<sup>1</sup> [МУнас] – цве-

ток, цветы);

гер-un-pe iro – цвет морской воды.

(гер – корень со значением «море» в составных словах; pe – вода)

## УПРАЖНЕНИЯ

### 1. Переведите с айнского

1) To-an-pe k=eramiskari. 2) Eyn k=e rusuy. 3) Tane anakne e=en=tura-no k=oman eaykap. 4) Ci=kotan ta eyn arki rusuy. 5) To-an kotan ta ayru isam. 6) Tan kohi eyn kera-an. 7) Sinuma anak kam eyn e. 8) Oya kahe or ta paye=as rusuy.

**2. От предложений, представленных в пункте 1, образуйте предложения обратные по смыслу.**

**3. От повествовательных предложений, представленных ниже, образуйте простые и вежливые просьбы, обращенные к 2 л., ед. ч.:**

1) Ci=kotan ta arki. 2) Tane tan-pe ki. 3) Oya kahe or ta paye. 4) Tere.

**4. Определите какие из предложений, представленных ниже, не являются предложениями Курильско-Камчатского диалекта айнского языка, и объясните почему.**

1) To-an-pe k=eramuan. 2) Tane anakne k=e toranne. 3) Kahe or un k=oman rusuy. 4) Ci=kor kotan ta arki toranne. 5) Tan kohi somo kera-an. 6) To-an kahe pirka. 7) Ci=kotan poro. 8) Ta-ne

<sup>1</sup> В диалектах Хоккайдо «цветок» – *поппо* [нонно].

anakne poro-kotan ta k=oman toranne.

**5. Определите в какую цветовую категорию из четырех (hure, kupne, retar, siwnin) попадают перечисленные ниже предметы, существа и явления:**

снег, небо, море, трава, апельсин, Солнце, Луна, ночь, звезды, огонь, медведь, лист бумаги, осенние листья, цветы сакуры, ель, ворон.

## ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК – IYE E- INE UROK

**Разговор о пищевых традициях. Сравнительная степень прилагательных и наречий. Прилагательные, образованные от существительных. Предположительное наклонение.**

### ДИАЛОГ – РАЗГОВОР О ПИЩЕВЫХ ТРАДИЦИЯХ

Tresi: Tan an-e-p kera-an, korka Sisam an-e-p eyn koraci-an.

Pepe: Sisam an-e-p akkari Nuca an-e-p kirpu-an ruwe.

Tresi: Un. Korka, k=an-i anakne usa-usa mosir k=oman kus usa-usa an-e-p k=e easkay.

Pepe: To-an-pe pirka.

Tresi: Teeta oka rok Aynu, Tus-noka epoha oka rok Aynu ka anpene kirpu-an an-e-p e rok.

Pepe: Un, un, sey poron-no, cep poron-no, kam poron-no e rok, am-am eyn e rok.

Tresi: Na Tus-noka kur hu ni-ka-o-p hu newsonto poron-no e rok; amam anak Tus-noka epoha okes ta patek an-ampa a.

Pepe: Nuca an-e-p anak Tus noka an-e-p koraci-an nankor.

Tresi: Pon-no koraci-an ruwe, korka, Tus-noka kur imo isam, imo onuytasa yam newa ni-num newa newsonto e rok.

Pepe: Kamcatka un aynu newa itenmen imo onuytasa wantrakur e rok.

Tresi: Hokkayto un aynu ka teeta wantrakur poron-no e rok.

## НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

akkari [Аккари] – букв.: «превосходит», частица использующаяся для образования превосходной степени прилагательных и наречий

amat [амАм] – рис, зерно

ampa [Ампа] – нести, приносить (перех.)

aprene [Ампэнэ] – в большой степени, сильно, достаточно  
epoha [эпОха] – эпоха, время (от русского *эпоха*)

Hokkayto [хоккАйдо] – Хоккайдо

hu – сырой, свежий, необработанный (неперех.)

itenmen [итэнмЭн] – ительмен

ka – тоже, также

kirpu [кИрпу] – жир, сало

kirpu-an [кИрпуан] – быть жирным, жирный (непрех.)

koraci-an [корАциан] – быть похожим (перех.)

korka [кОрка] – а, но, хотя, однако

pankor [панкОр] – глагол служащий для образования предположительного наклонения

newsonto<sup>1</sup> [нЭусонто] – корень, коренья

ni-ka-o-p [ниКаОп] – древесные плоды, фрукты

ni-nim [нинУм] – орех

poron-po [порОнно] – много

okes [окЭс] – конец, окончание

onuytasa [онуйтАса] – вместо

patek [патЭк] – только

sey – моллюск

Tus-poka [тУснОка] – букв.: «образ веревки», «отпечаток веревки» – название древнейанской культуры Дзёмон<sup>2</sup> на айн-

<sup>1</sup> В айнских диалектах Хоккайдо «корень» – *sinrit* [синриТ]

<sup>2</sup> Дзёмон – древняя культура, существовавшая на Японском архипелаге примерно с 13000 до н.э. по 300 до н. э. Культура Дзёмон широко известна благодаря своей керамике (одна из самых древних керамиче-

ском языке

ип – да

usa-usa [УсаусА] – быть разнообразными (неперех.)

wantrakur [уАнтракур] корневища съедобной лилии сараны – *Lilium medeoloides*<sup>3</sup>

уат – каштан (плод)

## ПЕРЕВОД

Трэси: Здешняя еда вкусная, однако не похожа на японскую.

Пепе: Русская еда более жирная, чем японская.

Трэси: Да. Однако, поскольку я езжу по разным странам, то могу есть разную еду.

Пепе: Это хорошо.

Трэси: Айны жившие в древние времена, айны жившие в эпоху Дзёмон, также ели достаточно жирную пищу.

Пепе: Да, да, много моллюсков, много рыбы, много мяса ели, рис не ели.

Трэси: Также люди эпохи Дзёмон ели много свежих фруктов и корней; рис был принесен только в конце эпохи Дзёмон.

Пепе: Русская еда, наверно, немного похожа на еду эпохи Дзёмон.

Трэси: Немного похожа, но люди эпохи Дзёмон не имели картофеля, вместо картофеля ели каштаны, орехи и корни.

Пепе: Кмчатские айны и ительмены вместо картошки ели корневища сараны.

ских традиций) с характерными узорами, напоминающими отпечаток веревки. Благодаря этому характерному орнаменту возникло вначале английское название культуры – cord marked pottery – «керамика с отпечатком веревки», а затем японское название Дзёмон как калька с английского. Айнское название, в свою очередь, является калькой с японского названия.

<sup>3</sup> В диалектах Хоккайдо «лилия сарана» – *masar-un-pe* [масАрунпэ].

Трэси: Хоккайдоские айны также раньше ели много сараны.

### **СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НАРЕЧИЙ**

В айнском языке сравнительная степень прилагательных образуется при помощи частицы *akkari* (которая буквально означает «превосходит»/«превосходя»).

Схема образования сравнительной степени следующая:

Существительное, в котором описываемый признак выражен меньше, *akkari*, существительное, в котором описываемый признак выражен больше, признак.

Sisam mosir akkari Nuca mosir poro.

Россия больше, чем Япония.

Сравнительная степень наречий образуется аналогичным способом:

Nuca kur akkari Sisam kur amat poron-po e.

Японцы едят больше риса, чем русские.

### **ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, ОБРАЗОВАННЫЕ ОТ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ**

В первом уроке говорилось, что в айнском языке слова, выражающие признаки, являются глаголами. Среди прилагательных-глаголов (предикативных прилагательных) существует группа прилагательных, которые оригинально являются существительными. В диалоге данного урока нам встретились такие слова как: *kerá-an* «быть вкусным», «вкусный» и *kirpu-an* «жирный» «быть жирным», *koraci-an* «быть похожим». Все эти прилагательные образованы от существительных *kerá* [кЭра] «вкус», *kirpu* [кирпу] «жир», «сало», *koraci* [корАци] «сходство».

Таким образом, видно, что для образования прилагательных, которые будут вести себя во фразе как обычные айнские прила-

гательные, то есть выполнять функции глаголов, к существительным добавляется суффикс *-an*, происходящий от глагола *an* «быть» в форме единственного числа.

## ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Предположительное (возможное) наклонение образуется вспомогательного глагола *nankor*, который ставится после смыслового глагола. *Nankor* может переводиться на русский как «возможно» и «может быть». *Nankor* может относиться к плану настоящего, плану будущего и плану прошедшего времени. *Nankor* равно как и другие вспомогательные слова, выражающие наклонения, всегда ставятся после слов обозначающих грамматическое время:

An nankor.  
Возможно, существует.

Sisam mosir ta oman a nankor.  
Вероятно, бывал в Японии.

Ek oker nankor.  
Возможно, пришел.

## УПРАЖНЕНИЯ

### 1. Переведите с айнского

1) Ohaw c=e rusuy. 2) Kam eyn k=e rusuy, cep k=e rusuy. 3) Amam anakne Sisam an-e-p ne; sey newa yam anakne Tus-noka an-e-p ne. 4) Kirpu-an kam eyn k=e. 5) An-cima sak-ipe newa an-cima imo anpene kera-an. 6) Yam anak ni-num koraci-an.

### 2. Переведите на айнский

1) Айнская еда вкуснее японской. 2) Древние люди ели больше сырого мяса и сырой рыбы, чем современные. 3) На Камчатке нет каштанов (каштановых деревьев – уат-ни). 4) Дзёмонские люди не ели картофель. 5) Айнская еда более жирная, чем японская, а русская еда более жирная, чем айнская. 6) Люди на Камчатке едят много рыбы.

**3. Подумайте, в каких предложениях при переводе их на айнский можно употребить *nankor*, в каких *ruhe*, а в каких может быть употреблен и тот и другой вспомогательный глагол.**

1) Если будет хорошая погода, то мы поднимемся на вулкан. 2) Они приедут на следующей неделе. 3) Трэси – красивая. 4) Завтра будет хорошая погода. 5) Америка больше Японии. 6) Она умеет говорить по-айнски.

## ПЯТЫЙ УРОК – IYE E-ASIK UROK

Обсуждение планов восхождения на Авачу. Вопросительная форма связки. Условное наклонение. Будущее время. Инструментальная частица *ani*.

### ДИАЛОГ – ОБСУЖДЕНИЕ ПЛАНОВ ВОСХОЖДЕНИЯ НА АВАЧИНСКУЮ СОПКУ

Tresi: To-an nupur hemanta an?

Pepe: To-an nupur anakne Awaca nupur ne.

Tresi: Ne-a Awaca anak uy-cacini ne?

Pepe: Un. Kamcatka ta nupur opitta uy-cacini ne ruwe.

Tresi: Awaca anak yaykipte ya? An=rikip easkay ya?

Pepe: Si-no uy-cacini opitta yaykipte. Korka Awaca anakne tane eyn yaykipte, humne-humne supuya atte patek, korka apun ruwe. An=rikip easkay. Kes-to inne payekay-kur Awaca rikip.

Tresi: Pirka.

Pepe: Nisatta anak sir-pirka yak Awaca ta an=rikip easkay. Isimne ta ku=mopiru or ta e=hotuye-kar yak pirka. Awaca kitay ta ru tanne kus an-o-p k=uk kus ne. Ru mimara an-o-p ani paye=an kus. Awaca kitay ta ru anak ansanpitkirin nankor kus tane pirka-no e=rewsi yak pirka.

Tresi: Un. Tane hoteru or ta k=oneni rusuy. Ku=rewsi kus ne.

Pepe: Pirka. Suy u-nukar=an ro!

Tresi: Suy u-nukar=an ro!

## НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

an – вопросительная форма связи

ani [Ани] – букв.: «посредством», послелог выполняющий в айнском языке те же функции, что в русском языке выполняет творительный падеж

an-o-p [анОп] – машина, автомобиль, букв.: «вещь, которой управляют», «вещь, которую ведут»

ansanpitkirin [ансанпиткирин] – непростой, сложный (неперех.)

arun [анУн] – быть мирным, быть спокойным (неперех.)

atte [Аттэ] – ставить (перех.)

Awasa [авАча] – Авачинская сопка

hoteru [хотЭру] – отель (от японского *хотэру*, которое в свое очередь от английского *hotel*)

hotuye-kar [хотУйэкар] – звонить (на телефон), звать (перех.)

humne-humne [хУмнэхУмнэ] – иногда

inne [Иннэ] – быть многочисленным (о людях) (неперех.)

isimne [исИмнэ] – утро, рассвет

kes-to [кЭсто] – каждый день

kitay [китАй] – вершина

mimara [мимАра] – часть

topiru [мобиИру] – мобильный телефон (от русского *мобильник*)

nisatta [нисАтта] – завтра

nurur [нурУр] – гора

openi [онЭни] – возвращаться (неперех.)<sup>1</sup>

opitta [опИтта] – все

or ta [Орта] – на, в, для

paueka-kur [пайэкаАйкур] – путешественник, турист

rewsi [рЭуси] – отдыхать (неперех.)

<sup>1</sup> В диалектах Хоккайдо «возвращаться» – *hosip* [хосИп] (мн. ч.: *hosippa* [хосИппа]).

rikin [рикИн] – подниматься (куда-либо), восходить (на что-либо), мн. ч.: rikir [рикИп] (перех.)

ru – путь, дорога

sir-pirka [сИрпИрка] – погода хорошая

surууа [супуйА] – дым

surууа-atte – куриться дымом, букв.: «ставить дым» (неперех.)

суу – раз, [еще] раз

суу u-nukaг=ап го [сУйунукарАнро] – увидимся, до встречи

tanne [тАннэ] – быть длинным, быть долгим (неперех.)

ук – брат, мн. ч.: ууна [Уйна] (перех.)

уак – послелог со значением «если»

уаукирте [йайкиПтэ] – быть опасным (неперех.)

## ПЕРЕВОД

Трэси: Вон та гора, что это?

Пепе: Та гора – Авача.

Трэси: Эта Авача – вулкан?

Пепе: Да. На Камчатке все горы – вулканы.

Трэси: Авача – опасная? Мы можем подняться [на нее]?

Пепе: На самом деле все вулканы опасные. Однако, в настоящее время Авача не опасная, иногда только курится, но ведет себя тихо. Мы сможем подняться. Каждый день много туристов совершают восхождения.

Трэси: Отлично.

Пепе: Завтра, если погода будет хорошая, мы поднимемся на Авачу. Утром позвони мне на мобильный телефон. Поскольку путь к вершине Авачи долгий, то я возьму машину. Часть пути мы сделаем на машине. Поскольку путь к вершине Авачи может оказаться непростым, то если ты сегодня хорошенько отдохнешь – будет хорошо.

Трэси: Да. Сейчас я хочу возвратиться в отель. Буду отдыхать.

Пепе: Отлично. До встречи!

Трэси: Увидимся!

### ВОПРОСИТЕЛЬНАЯ ФОРМА СВЯЗКИ

В вопросительных предложениях связка *ne* принимает особую форму – *an*.

Тампе hemanta an?

Что это?

То-an nupug hemanta an?

Что это за гора?

### СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ/УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Для образования сослагательного наклонения используется частица *yak*, которая ставится после смыслового глагола.

Sir-pirka yak paue=an.

Если погода будет хорошей, мы поедем.

Если в предложении употребляется частица сослагательного наклонения *yak*, то слова, обозначающие грамматическое время, могут не употребляются; при этом время обычно понимается по контексту.

В просьбах, рекомендациях и приказах для обозначения сослагательного наклонения используется слово *ciki*:

E=oman rusuy ciki hotuye-kar.

Если хочешь поехать, позвони.

Чтобы понять: следует ли в данном конкретном предложении употребить *ciki* нужно ответить на вопрос: содержится ли в предложении прямая просьба/рекомендация; просто пожела-

ния сделать что-то или описание того, что случится, если сделать/не сделать нечто, не являются просьбами и, поэтому, не требуют *ciki*.

### **БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ**

Для образования будущего времени используется сочетание *kus ne*, которое ставится после смыслового глагола:

Ku=rewsi kus ne.

Буду отдыхать.

Nisatta an-o-p k=uk kus ne.

Завтра возьму машину.

Легко видеть, что по своему происхождению показатель будущего времени в айнском языке связан с вспомогательным словом *kus*, которое обозначает намерение совершить действие или причину.

### **ИНСТРУМЕНТАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА ANI**

Инструментальная частица *ani* обозначает предмет или существо, при помощи которого совершается действие, функции частицы *ani* аналогичны функциям творительного падежа в русском языке.

При этом, следует отметить, однако, что сфера применения инструментальной частицы в айнском языке гораздо шире сферы применения творительного падежа в русском.

An-o-p ani paue=an kus ne.

Поедем на машине (машиной).

Hiruma ani monrayke.

Она работает на фирме (работает при помощи фирмы).

hiruma [хирума] – фирма (от русского фирма),  
monrauke [монрайкэ] – работать.

## УПРАЖНЕНИЯ

### 1. Переведите с айнского

1) Sir-pirka yak ek nankor. 2) Cip ani paye kus ne. 3) Nisatta anak poro-kotan ta paye=as. 4) Kes-to hu nikaop eci=e yak pirka. 5) Tane rewsu k=reyke. 6) Ku=nukar-e ciki pirka-no nukar yan.

### 2. Переведите на айнский

1) Эта гора больше той. 2) В настоящее время этот вулкан не опасен. 3) Он каждый день поднимается на ту гору. 4) Моллюски вкуснее рыбы. 5) Если он ездил в Японию, то, вероятно, умеет говорить по-японски. 6) Если хочешь увидеть ее, то иди сейчас.

**3. Подумайте, в каких из нижеперечисленных предложениях при переводе их на айнский слово *если* следует заменить на *yak*, а в каких на *ciki*.**

1) Если дождь перестанет, то мы сможем поехать. 2) Если я говорю – слушай меня внимательно. 3) Если ты будешь плакать, то огромная птица – оборотень будет тебя клевать и рвать. 4) Если устанешь – скажи. 5) Если мы сделаем привал сейчас, то не успеем вернуться до темноты. 6) Если тебе нравятся эти конфеты, не стесняйся, возьми еще.

## ШЕСТОЙ УРОК – IYE E- IWAN UROK

Восхождение на Авачу. Настоящее длительное. Превосходная степень прилагательных/наречий. Аппликативы. Послелог *or ta*. Вспомогательный глагол *humi*. Личное местоимение *e=an-i*. Личное местоимение *an=oka*. Понятие *soy*. Эмфатическая частица *na*. Различие *koraci-an* и *ne-no-an*

### ДИАЛОГ – ВОСХОЖДЕНИЕ НА АВАЧУ

Pepe: Te wa no arkas ani paye=an kus ne.

Tresi: Nempak cas okake nupur kitay an=ko-sirepa kus ne?

Pepe: Iwan – tupesan cas ne-no-an.

Tresi: Ke! Tanne ru ne na.

Pepe: Numan e=an-i or ta tanpe k=e=e-ko-itak a. Rik-un ru akkari ra-un ru konka ruwe. Orano, paye=an ro!

Tresi: Koppok paye kur ru ani paye=an sir ne.

Pepe: Tan-pe pirka ruwe. Tan ru iyotta matkip iyotta apun ruwe.

Tresi: Te ta kim-kam oka ya?

Pepe: Awaca nupur ta yurar-no paye-kay kur poron-no oka kus, kim-kam newa oyak kim-or-pe isam, cikap patek oka ruwe.

Tresi: Inkar! Nupur kitay ta sirepa=an oker na!

Pepe: Un, te ta anak Awaca kitay ne. Te ta pon-no rewsu=an kus ne. E=noka-uyna kus ne ya?

Tresi: Keyannakun, ku=noka-uyna kus ne. Inkar! An=oka anakne nis-kur kasi-ke ta oka=an sir ne na!

Pepe: Un. Tan-pe pirka ruwe. Noka anak pirka kus ne nankor.

Tresi: Te ta anakne iwaw hurmaka anpene ikkewe-an humi.

Pepe: Un. Uy-cacini kitay oka=an kus iwaw hurmaka ikkewe-an.

Anpene takne-no patek te ta oka=an easkay.

Tresi: To-an nupur hemanta an?

Pepe: To-an-pe anakne Koryaku uy-cacini ne.

Tresi: Anpene pirka na! Naa Petropawrosku pirka-no an-nukar.

Pepe: Un. Tane rera as sir ne kus, urar isam sir ne. E=e rusuy ya?

Tresi: Pon-no ipe k=reyke. Hemanta an-e-p e=kor?

Pepe: Santoici newa kohi.

Tresi: Pirka! Soy-ta e-hi kahe e-hi akkari kera-an.

Pepe: Orano, sap=an ro!

Tresi: Sap=an ro!

## НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

an=oka [анОка] – личное местоимение «мы» (инкл.)

arkas [аркАс] – шагать, идти пешком, бродить (неперех.)

as – дуть (о ветре), идти (о дожде) (неперех.)

cas – час (от русского час)

сікар [цикАп] – птица

e=an-i [эАни] – ты (более фамильярное, чем e=sinuma)

e-hi [Эхи] – процесс еды

e-ko-itak [экоитАк] – говорить кому-либо о чем-либо (перех.)

hetpak [хэмпАк] – сколько

humi [хУми] – в данном случае – вспомогательный глагол обозначающий, что информация получена при помощи органов обоняния или слуха

hurмака<sup>1</sup> [хурмаКа] – запах

іkkewe-an [иккЭуэан] – быть сильным (неперех.)

іnkar [инкАр] – глядеть (неперех.)

іwan [иуАн] – шесть

<sup>1</sup> В диалектах Хоккайдо вместо *hurмака* используется слово *hura* [хУ-ра].

- iwaw [ивАу] – сера  
 iyotta [ийОтта] – самый  
 kasi-ke [кАсикэ] – над, сверху  
 ke – междометие, выражающее удивление/восхищение, используемое женщинами  
 keyannakup [кэйАннакУн] – конечно, естественно  
 kim-kam<sup>1</sup> [кимкАм] – медведь (букв.: «горное мясо»)  
 kim-og-re [кимОрпэ] – звери, животные, букв.: «существа [обитающие] в горах»  
 kopka<sup>2</sup> [кОнка] – быть быстрым (неперех.)  
 korrok [коппОк] – ранее, перед, прежде  
 Koryaku [корЯку] – Корякская сопка  
 ko-sirera [косирэпА] – достигать какого-то места, прибывать (куда-то) (перех.)  
 matkip<sup>3</sup> [маткИп] – быть простым  
 na – в конце предложения – частица выражающая удивление, восхищение  
 ne-po-an [нЭноАн] – быть подобным, быть сходным, быть близким к чему-то (перех.)  
 nis-kur [нискУр] – облако  
 пока [нОка] – фотография (шире – вообще изображение, образ)  
 пока-uk [нОкаУк] – фотографировать, мн. ч.: пока-уупа [нОкаУйна] (неперех.)  
 nitan [нумАн] – вчера  
 okake [окАкэ] – после (чего-либо), потом  
 Petropawrosku [пЭтропАурoску] – Петропавловск-Камчатский  
 ga-un gu [pАунру] – путь вниз  
 gera [рЭра] – ветер

<sup>1</sup> В диалектах Хоккайдо «медведь» – *katuu* [камУй]

<sup>2</sup> В диалектах Хоккайдо вместо *konka* используется *nitan* [нитАн].

<sup>3</sup> В диалектах Хоккайдо вместо *matkip* используется *hawke* [хАукэ]

- rik-un ru [pИкунру] — путь наверх  
san — спускаться с горы, мн. ч.: sap (неперех.)  
santoici [cАнтоичи] — бутерброды, сэндвичи (от айнглийского *sandwich* через японское *сандоитти*)  
sirepa [сирэПа] — прибывать куда-либо (неперех.)  
sir ne [сИрнэ] — служебное слово для выражения настоящего длительного времени  
soy-ta [сОйта] — на открытом воздухе, снаружи, вне помещения  
takne [тАкнэ] — быть коротким (неперех.)  
te wa no [тЭуано] — отсюда, с этого места  
tupesan [тупэсАн] — восемь  
urar [урАр] — туман  
wen — быть плохим (неперех.)  
ugar-no [йурАрно] — часто, регулярно

## ПЕРЕВОД

- Пепе: Отсюда пойдем пешком.  
Трэси: Через сколько часов мы достигнем вершины?  
Пепе: Где-то шесть — восемь часов.  
Трэси: Ого! Долгий путь.  
Пепе: Вчера тебе говорил об этом. Путь вниз быстрее, чем путь наверх. Ну, пойдем!  
Трэси: Мы идем по следам ранее прошедших людей.  
Пепе: Это нормально. Этот путь самый быстрый и самый безопасный.  
Трэси: Тут есть медведи?  
Пепе: На Аваче регулярно присутствует много туристов, поэтому тут не бывает медведей и зверей, только птицы.  
Трэси: Смотри! Мы достигли вершины горы!  
Пепе: Да, здесь вершина Авачи. Здесь мы немного отдохнем. Ты будешь делать фотографии?  
Трэси: Конечно, буду. Смотри! Мы находимся выше облаков!  
Пепе: Да. Это красиво. Фотографии, наверное, будут замеча-

тельными.

Трэси: Здесь очень сильно пахнет серой.

Пепе: Да. Мы на вершине вулкана, так что запах серы сильный. Здесь можно находиться только очень недолго.

Трэси: Вон та гора – что это?

Пепе: То – это Корякская сопка.

Трэси: Очень красиво! И Петропавловск хорошо виден.

Пепе: Да. Поскольку сейчас дует ветер, то тумана нет. Ты хочешь есть?

Трэси: Немного хочу. Какая еда у тебя есть?

Пепе: Сэндвичи и кофе.

Трэси: Отлично! Еда на природе вкуснее, чем еда в кафе.

Пепе: Ну что, пойдём вниз!

Трэси: Пойдём!

### **НАСТОЯЩЕЕ ДЛИТЕЛЬНОЕ ВРЕМЯ**

Настоящее длительное время показывает, что описываемое действие происходит непосредственно в тот момент, когда о нем говорят.

Для образования настоящего длительного времени используется послелог *sir ne*.

С=e *sir ne*.

Мы (экскл.) едим (в настоящий момент).

К=e=*nukaŋ sir ne*.

Я вижу тебя (в настоящий момент).

### **ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НАРЕЧИЙ**

Превосходная степень прилагательных и наречий образуется при помощи слова *iyotta*, которое ставится перед прилагательным/наречием:

iyotta pirka

самый красивый/самая красивая.

## АППЛИКАТИВЫ

В диалоге данного урока нам встретились две выражения, имеющие одно и то же значение, но выглядящие по-разному:

nupur kitay an=ko-sirepa

nupur kitay ta sirepa=an

и то и другое переводится как «мы (инкл.) достигаем вершины горы».

В первом случае глагол *ko-sirepa* – переходный, он требует дополнения, поэтому *nupur kitay* является дополнением.

Во втором случае глагол *sirepa* – непереходный, и поэтому в данном случае *nupur kitay* является факультативным членом фразы и требует после себя послелога пространственной ориентации – *ta*.

Таким образом, видно, что префикс *ko-*, присоединенный к основе *sirepa*, превращает глагол в переходный и усиливает синтаксическую связь глагола с другими членами предложения.

В настоящее время в айнском языке существуют три префикса, которые широко применяются для превращения непереходных глаголов в переходные: *e-*, *ko-*, *o-*.

Такие префиксы называются аппликативами. Их существование обусловлено теми же самыми причинами, что и существование личных показателей, то есть, необходимостью выразить как можно больше грамматической информации в меньшей единице речи.

Функции всех трех префиксов сходны – они повышают число обязательных связей глагола в предложении, но значения, которые они могут выражать, достаточно различны.

Апликативные префиксы могут выражать различные значения.

Обычно префикс *e-* делает акцент на объекте действия, префикс *ko-* делает акцент на направлении действия на кого-то или что-то:

*itak* – говорить/заниматься говорением,

*e-itak* – говорить о чем-то/ком-то,

*ko-itak* – говорить с кем-либо,

*e-ko-itak* – говорить о чем-то/ком-то с кем-либо, говорить что-либо кому-либо

*iska* – красть, воровать, заниматься воровством (непереходный глагол),

*e-iska* – красть что-либо/кого-либо (переходный глагол),

*ko-e-iska* – красть что-либо/кого-либо у кого-то.

Префикс *o-* более однозначен и выражает только ориентацию в пространстве.

Таким образом, в случае употребления апликативных префиксов с глаголами движения их значения перескаются, и зачастую невозможно предсказать выбор апликативного префикса для определенной глагольной основы, поэтому следует справляться в словаре.

Следует отметить, что конструкции с префиксом *o-* употребленные с существительными, относящиеся к категории «не-места» (см. урок 2) требуют использования локативных существительных после таких существительных относящихся к категории «не-места», в то время как конструкции с префиксами *e-* и *ko-* не требуют использования специальных локативных существи-

тельных:

входит в дом  
cise or ta ahun  
cise or o-ahun

возвращается в дом  
cise ko-oneni.

### ПОСЛЕЛОГ OR TA

В данном контексте послелог *or ta* в айнском языке выполняет функцию аналогичную дательному падежу в русском:

e=an-i or-ta ku=itak  
тебе говорю

### ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ HUMI

Вспомогательный глагол *humi* в буквальном переводе означает «звук», он является одной из форм выражения достоверности, глагол *humi* обозначает, что информация получена при помощи органов обоняния или слуха.

Teta anakne iwaw hurmaka ampene ikkewe-an humi.

Здесь очень сильно пахнет серой. (Здесь чувствуется очень сильный запах серы.)

### ЛИЧНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ E=AN-I

В первом уроке были введены личные местоимения *k=an-i* «я» и *e=sinuma* «ты». В данном уроке вводится местоимение *e=an-i*, которое также означает «ты», но является более неформальным, чем *e=sinuma*.

## ЛИЧНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ AN=OKA

Личное местоимение *an=oka* – инклюзивное «мы».

## ПОНЯТИЕ SOU

Понятие *sou* обозначает пространство вне дома или вне закрытых помещений, окружающую среду.

## ЭМФАТИЧЕСКАЯ ЧАСТИЦА NA

Частица *na*, стоящая в конце предложения, усиливает выраженный в предложении удивление, восхищение или подчеркивает предложение совершить нечто.

## РАЗЛИЧИЕ KORACI-AN И NE-NO-AN

На первый взгляд слово *ne-no-an* «быть подобным» является синонимом *koraci-an* (см. пятый урок), но между ними есть существенное различие: *koraci-an* используется если нужно указать на сходство по форме/цвету и т.д., то есть, *koraci-an* описывает предметное сходство, а *ne-no-an* описывает сходство по образу действия.

## УПРАЖНЕНИЯ

### 1. Переведите с айнского

1) Hemanta e=ki sir ne? 2) Tan nupur ta kim-or-pe isam, cikap patek oka ruwe. 3) Tane ikkewe-an rera as sir ne kus, tan nupur an=rikip eaykar. 4) Sisam itak akkari Aynu itak matkip. 5) Yurar-no tan nupur ci=rikip. 6) Tresi anak hurmaka pirka humi.

### 2. Переведите на айнский

1) В настоящий момент мы (экскл.) находимся на вершине горы. 2) Я хочу показать тебе эту гору. 3) Ветер разогнал туман. 4) Здесь медведь – самый опасный зверь. 5) Если будет сильный ветер, то не будем (экскл.) подниматься на гору. 6) Этот путь самый быстрый.

**3. Определите в каких нижеперечисленных предложений аппликативы употреблены правильно, а где нет и почему**

1) Tan nupur ku=ko-sirepa rusuy. 2) Nupur kitay an=rikip oker. 3) Poro-kotan ta e-paye sir ne. 4) Hoteru ko-oneni kus ne. 5) To-an nupur e=o-rikin yak ci=poro-kotan pirka-no e=nukar kus ne. 6) Nupur kitay an=rikip oker.

## СЕДЬМОЙ УРОК – IYE E- ARWAN UROK

Трэси собирается съездить в Паратунку. Модальность долженствования. Выражение: «думать, что...». Послелог со значением исходности *wa*. Числительные.

### Диалог – Трэси собирается съездить в Паратунку

Tresi: Nisatta hunak un paye=an kus ne?

Pepe: Nisatta ku=montapi. Retakciya ku=hotunukar 'e'asirki.

Tresi: Retakciya ta hemanta e=ki kus ne ya? To-an ta e=monrayke ya?

Pepe: Un. Retaktor ku=ne. Cownaru ci=cima 'e'asirki.

Tresi: Orano, k=an-i anakne hemanta ku=ki kus ne?

Pepe: Neorka sinen-ne e=oman easkay kuni ku=ramu. Paratunka ta e=oman yak pirka. Nea uske e=eramuan ya?

Tresi: Nea uske-re ku=nu a. Paratunka ta seske-pe-oy oma ya?

Pepe: Un.

Tresi: Seske-pe-oy anak pirka ruwe.

Pepe: Tan karta ani nani k=e=nukar-e kus ne. Inkar! Tan-pe anakne Paratunka ne. Petropawrowsk wa ru anakne wan-e-ine-hot kirometoru ne-no-an.

Tresi: Pon-no tanne. Hemanta ani nea uske k=oman easkay ya?

Pepe: Te wa no awtopus yurar-no paye ruwe.

## НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

- awtorpus [аутОбус] – автобус (от русского *автобус*)  
cima [циМа] – издавать, печатать (перех.)  
cownar [цОунар] журнал (от русского *журнал*)  
’e’asirki [эАсирки] – надо, должно  
hotanukar [хотанукАр] – посещать (перех.)  
karta [кАрта] – карта (географическая) (от русского *карта*)  
kirometoru [киромЭтору] – километр (от японского *киром-этору*)  
kuni [кУни] – что  
monrauke [монрАйкэ] – работать (неперех.)  
montari [монтАби] – быть занятым (неперех.)  
pani [нАни] – немедленно, быстро, сейчас же  
neorka [нэОрка] – куда-либо  
ni – слышать (перех.)  
ramu [рАму] – думать, полагать (неперх.)  
retaksiya [рэдАкция] – редакция (от русского *редакция*)  
retaktor [рэдАктор] – редактор (от русского *редакция*)  
sine-n [синЭн] – один человек  
sine-n-ne [синЭннэ] – в одиночку  
to-an ta [тоАнта] – там, в том месте  
uske-re [Ускэрэ] – название места, топоним  
wa – из, от, с  
wan-e-ine-hot [Уанэинэхот] – семьдесят

## ПЕРЕВОД

- Трэси: Куда мы поедем завтра?  
Пепе: Завтра я занят. Я должен зайти в редакцию.  
Трэси: Что ты будешь делать в редакции? Ты там работаешь?  
Пепе: Да. Я – редактор. Нам нужно выпускать журнал.  
Трэси: Хорошо, а что мне делать?  
Пепе: Я полагаю, что ты можешь одна съездить куда-нибудь.  
Если поедешь в Паратунку

– будет хорошо. Знаешь это место?

Трэси: Я слышала название этого места. В Паратунке находятся горячие источники?

Пепе: Да.

Трэси: Горячие источники – это хорошо

Пепе: На этой карте сейчас тебе покажу. Вот! Вот это Паратунка. Из Петропавловска

примерно семьдесят километров.

Трэси: Немного далеко. Как я туда смогу добраться?

Пепе: Отсюда регулярно ходят автобусы.

### **МОДАЛЬНОСТЬ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ**

В айнском языке модальность «надо», «должно» выражается при помощи вспомогательного глагола *'e'asirki*, который ставится после смыслового глагола. Буквальное значение глагола *'e'asirki* – «делать в первую очередь».

K=oman 'e'asirki.

Мне нужно идти. (Я должен/должна пойти.)

### **ВЫРАЖЕНИЕ: «ДУМАТЬ, ЧТО...»**

Выражение «думать что...» образуется при помощи вспомогательного слова *kuni*. Слово *kuni* ставится после предложения, которое выражает содержание мысли, а затем ставится глагол *gamu* «думать» в нужном числе и времени.

Aynu itak eyn matkip, kuni ku=gamu.

Я думаю, что айнский язык непростой.

## ПОСЛЕЛОГ WA

Данный послелог имеет значения «из», «от», «с», используется когда речь идет о движении из какого-то пункта, может также сочетаться с пространственным существительным *or*.

Kotan wa ek oker.

Он пришел из поселка.

Kahe or wa paye rok.

Они ушли из кафе

## ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

### ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

один – sine [сИнэ]

два – tu

три – ge

четыре – ine [Инэ]

пять – asik [асИк] (asik – краткая форма, длинная форма asikne [асИкнэ]<sup>1</sup>)

шесть – iwan [иуАн]

семь – arwan [аруАн]

восемь – tupesán [тупэсАн]

девять – sinepesán [синЭпэсАн]

десять – wan

<sup>1</sup> Легко видеть, что далеко не все айнские числительные имеют различные краткие и длинные формы. Обычно краткие формы употребляются во время абстрактного счета (перечисления собственно числительных), а также внутри сложносоставных слов обозначающих производные числительные.

Основами для айнской системы счисления являются числительные от одного до пяти, десять и двадцать, названия остальных числительных являются производными.

Числительное «пять» – *asik* происходит от слова «рука» *aske*, числительное «десять» оригинально, видимо, было словом *u-an*, « [два] вместе», то есть, две руки вместе.

Числительное «шесть» оригинально означает «десять без четырех», числительное «семь» – «десять без трех», числительное «восемь» оригинально означает «десять без двух», а числительное «восемь» – «десять без одного».

Числительные от одиннадцати до девятнадцати образуются при помощи служебного слова *ikasma* [икАсма] «над», «сверх»:

одиннадцать – *sine ikasma wan* [сИнэикАсмауАн]

двенадцать – *tu ikasma wan* [тУнэикАсмауАн]

тринадцать – *re ikasma wan* [рЭикАсмауАн]

и т. д.

Для числительного «двадцать» существует отдельное специальное непроезводное слово – *hot* (*hot* – краткая форма, длинная форма – *hotne* [хОтнэ]), его происхождение пока остается не ясным.

Числительные от двадцати одного до двадцати девяти образуются также как и числительные от одиннадцати до девятнадцати, например:

Двадцать один – *sine ikasma hot* [сИнэикАсмахОт]

Двадцать два – *tu ikasma hot* [тУикАсмахОт]

Двадцать три – *re ikasma hot* [рЭикАсмахОт]

Десятки кратные двадцати образуются как произведения двадцати и необходимого числа:

сорок – tu-hot [тухОт]  
шестьдесят – re-hot [рэхОт]  
восемьдесят – ine-hot [ИнэхОт]  
сто – asikne-hot [асИкнэхОт]

Десятки не кратные двадцати образуются путем вычитания десяти из десятка кратного двадцати:

тридцать – wan-e-tu-hot [уанэтухОт], то есть,  $(-10 + 2*20)$   
пятьдесят – wan-e-re-hot [уанэрэхОт], то есть:  $(-10 + 3*20)$   
семьдесят – wan-e-ine-hot [уанэинэхОт], то есть:  $(-10 + 4*20)$   
девяносто – wan-e-asikne-hot [уанэасикнэхОт], то есть  $(-10 + 5*20)$

Соответственно, такие числительные как «тридцать три» или «сорок три» образуются следующим образом:

тридцать три – re ikasma wan-e-tu-hot [рЭукАсмауанэтухОт]  
сорок три – re ikasma tu-hot [рЭикАсматухОт]

## ПРИМЕРЫ СЧЕТ ПРЕДМЕТОВ И ЛЮДЕЙ И Т. Д.

### счет предметов/вещей:

sine-p [синЭп] – одна вещь  
tu-p – две вещи  
re-p – три вещи  
ine-p [инЭп] – четыре вещи  
asikne-p<sup>1</sup> [асикнЭп] – пять вещей  
iwan-pe [иуАнпэ] – шесть вещей  
arwan-pe [аруАнпэ] – семь вещей  
tupesan-pe [тупэсАнпэ] – восемь вещей

<sup>1</sup> Важно отметить, что суффикс *-pe/-p* приклеивается только к длинным формам числительных.

sinepesan-pe [синэпэсАнпэ] – девять вещей  
wan-pe [уАнпэ] – десять вещей  
sine-p ikasma wan-pe [синЭпикАсмауАнпэ] – одиннадцать  
вещей  
hotne-p [хотнЭп] – двадцать вещей  
sine-p ikasma hotne-p [синЭпикАсмахотнЭп] – двадцать од-  
на вещь  
wan-pe-e-tu-hotne-p [уАнпээтухотнЭп] – тридцать вещей  
sine-p ikasma wan-pe-e-tu-hotne-p [синЭпикАсмауАнпээту-  
хотнЭп] – тридцать одна вещь  
tu-hotne-p [тухотнЭп] – сорок вещей

Если происходит счет каких-то определенных предметов/  
сущностей, то суффикс -pe/-p отбрасывается и вместо него ста-  
вится нужное слово, например:

**счет лет («год» – pa)**

sine-pa [сИнэпа] – один год  
tu-pa [туПа] – два года  
re-pa [рЭпа] – три года  
ine-pa [Инэпа] – четыре года  
asikne-pa [асИкнэпа] – пять лет  
iwan-pa [иуАнпа] – шесть лет  
arwan-pa [аруАнпа] – семь лет  
tupesana-pa [тупэсАнпа] – восемь лет  
sinepesana-pa [синэпесАнпа] – девять лет  
wan-pa [уАнпа] – десять лет  
sine-pa ikasma wan-pa [сИнэпаикАсмауАнпа] – одинна-  
дцать лет  
hotne-pa [хОтнэпа] – двадцать лет  
sine-pa ikasma hotne-pa [сИнэпаикАсмахОтнэпа] – двадцать  
один год  
wan-pa-e-tu-hotne-pa [уАнпаээтухОтнэпа] – тридцать лет  
sine-pa ikasma wan-pa-e-tu-hotne-pa – тридцать одна вещь

tu-hotne-pa [тухОтнэпа] – сорок лет

**счет людей**

sine-n [синЭн] – один человек

tu-n – два человека

re-n – три человека

ine-n [инЭн] – четыре человека

asiken-n [асикнЭн] – пять человек

iwan-iw [иуАниу] – шесть человек

arwan-iw [аруАниу] – семь человек

tupesani-iw [тупэсАниу] – восемь человек

sinepesani-iw [синэпэсАниу] – девять человек

wan-iw [уАниу] – десять человек

sine-n ikasma wan-iw [синЭникАсмауАниу] – одиннадцать человек

hotne-n [хотнЭн] – двадцать человек

sine-n ikasma hotne-n [синЭникАсмахотнЭн] – двадцать один человек

wan-iw-e-tu-hotne-n [уАниуэтухотнЭн] – тридцать человек

sine-n ikasma wan-iw-e-tu-hotne-n [синЭникАсмауАниуэтухотнЭн] – тридцать один человек

tu-hotne-n [тухотнЭн] – сорок человек

От числительных выражающих количество людей образуются такие наречия как «в одиночку», «вдвоем», «втроем»:

в одиночку – sine-n-ne

вдвоем – tu-n-ne [тУннэ]

втроем – re-n-ne [рЭннэ]

и т. д.

## ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Порядковые числительные образуются при помощи комбинации из словечка *iye* [Ийэ], которое ставится слева от обычного/количественного числительного и префикса *e-*:

- 'e'asir-pe<sup>1</sup> [эсИрпэ] – первая вещь
- iye e-tu-p [ИйээтУп] – вторая вещь
- iye e-re-p [ИйээрЭп] – третья вещь
- iye e-ine-p [ИйээинЭп] – четвертая вещь
- iye e-asik-ne-p [ИйээасикнЭп] – пятая вещь
- iye e-iwan-pe [ИйээиуАнпэ] – шестая вещь
- iye e-arwan-pe [ИйээаруАнпэ] – седьмая вещь
- iye e-tupes-an-pe [ИйээтупэсАнпэ] – восьмая вещь
- iye e-sinepes-an-pe [ИйээсинэпэсАнпэ] – девятая вещь
- iye e-wan-pe [ИйээуАнпэ] – десятая вещь
- 'e'asir-pe ikasma wan-pe [эсИрикАсмауАнпэ] – одиннадцатая вещь
- iye e-hotne-p [ийээхотнЭп] – двадцатая вещь
- 'e'asir-pe ikasma hotne-p [эсИрпэикАсмахотнЭп] – двадцать первая вещь
- iye e-wan-pe-e-tu-hotne-p [ИйээуАнпээтухотнЭп] – тридцатая вещь
- 'e'asir-pe ikasma wan-pe-e-tu-hotne-p [эсИрпэикАсмауАнпээтухотнЭп] – тридцать первая вещь
- iye e-tu-hotne-p [ИйээтухотнЭп] – сороковая вещь

Точно также как и в случае с количественными числительными путем отбрасывания суффикса *-pe/-p* можно получить порядковые числительные для конкретных существительных, напри-

<sup>1</sup> Для выражения понятия «первый» используется специальное слово *'e'asir*. Формы с компонентом *'e'asir* не требуют префикса *e-* и частицы *iye*.

мер:

тридцатый год – iye e-wan-pa-e-tu-hotne-pa [ийЭэуАнпаэту-хОтнэпа]

тридцатый человек – iye e-wan-iw-e-tu-hotne-n [ийЭэуАниу-этухотнЭн]

## УПРАЖНЕНИЯ

### 1. Переведите с айнского

1) Paratunka ku=hotanukar rusuy. 2) An=cise an=ko-oneni e'asirki. 3) Iwan-iw menoko arki oker. 4) To-an ta kim-kam oka nankor kuni ku=ramu. 5) Sine-n-ne e=oman yak yaukipte nankor, tu-n-ne yak paye=an pirka na. 6) Sinuma anakne nisatta ek nankor kuni ku=ramu.

### 2. Переведите на айнский

1) Сейчас нам (экскл.) нужно (мы должны) работать. 2) Думаю, что они не приедут. 3) Трэси поедет из Петропавловска в Паратунку на автобусе. 4) Вчера я видел трех медведей. 5) Я полагаю, что тут не опасно. 6) В нашем (экскл.) журнале работает семь человек.

### 3. Переведите числительные с русского на айнский и с айнского на русский

1) Семнадцать лет. 2) Тридцать три человека. 3) Пятьдесят восьмой год. 4) Iye e-iwan-iw ikasma wan-iw. 5) «E'asir-pa ikasma wan-pa-e-ine-hot-pa. 6) Iwan-hotne-p

## ВОСЬМОЙ УРОК – IYE E-TUPESAN UROK

Трэси о поездке в Паратунку и дальнейшие планы. «Нравится» и «не нравится». Смягчающая частица *wa*. Частица *wa* образующая деепричастия. Слово *sekor* для передачи чужих слов. Стороны света. Сколько время?

### ДИАЛОГ – О ПАРАТУНКЕ И О ДАЛЬНЕЙШИХ ПЛАНАХ

Пеpe: Aro! Pepe ku=ne. Hunna an?

Tresi: Tresi ku=ne. E=iwanke ya?

Пеpe: Ku=iwanke wa. E=an-i anak?

Tresi: K=an-i ka ku=iwanke wa. Paratunka ku=hotanukar wa k=oneni oker.

Пеpe: Paratunka e=eramas a ya?

Tresi: Anpene k=eramas a wa. Seske-pe-oy onnay ta a-hi sin-no pirka.

Пеpe: To-an-pe pirka.

Tresi: Paratunka an-ye kotompa anakne Paratun an-ye tus-kur re wa ek kotompa ne sekor sine kur en=ko-itak a.

Пеpe: To-an oruspe anakne Kamcatka mihoroci patek ne ruwe. Poron-no suy ne-a oruspe ku=nu oker. Ne-a oruspe anakne riariti eyn an-sisna, ne-a-p mihoroci patek ne. Kamcatka aynu anakne uske-re aynu re ani eyn kar rok. Aynu utar anakne uske-re mosir rokaru certa an kar rok. Paratunka an-ye kotompa anakne re sinna komponenta, re sinna newsonto an-kar kotompa ne. *Para newa tun newa ka* oma ruwe. Tun an-ye newsonto imi anakne «o-pis-uy» ne. Ka an-ye newsonto imi anakne «uske». Ta-oka-p or wa, Paratunka an-ye uske-re imi anakne: para o-pis-uy uske ne.

Tresi: Ke! Si-no to-an ta para o-pis-uy an ruwe.

Pepe: Orano, nisatta hemanta e=ki rusuy?

Tresi: Naa k=eramiskari.

Pepe: Nisatta sine ku=tokuy rokuntew ani Truopakka un not un oman kus ne. I=tura-no oman easkay. Teeta oka rok aynu kotan e=nukar rusuy ya? Truopakka ta teeta

Aynu kotan an ruwe.

Tresi: Tan-pe nucaktek kus ne kuni ku=ramu. E=tokuy anakne kapitan ne?

Pepe: Un. Kapitan ne, ser-koiki-kur ne. Pikata un paye 'e'asirki, i-tura-no paye easkay. Truopakka hotanukar okake ku=mici kotan paye=an easkay.

Tresi: To-an-pe si-no pirka. Hemanta cas ta k=imos 'e'asirki?

Pepe: Isimne arwan cas ta e=hopuni yak pirka. An-o-p ani k=e=uk wa porto ta k=oman kus ne.

Tresi: Pirka. Apun-no sini yan.

Pepe: Apun-no sini yan.

## НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

a-hi [Ахи] – сидение (процесс пребывания где-то)

арупно sini уан [апУнносИнийан] – спокойно отдыхать/почивать

аго [арО] – алло

сер-koiki-kur [цэпкОйкикУр] – рыбац

serta [чертА] – черта, особенность (от русского *черта*)

e=iwanke ya [эйуАнкэйа] – как твои дела? iwanke [иуАнкэ] – хорошо себя чувствовать (неперех.)

eramas [эрамАс] – нравится (перех.)

hupna [хУнна] – кто

hupna an – кто там? кто это?

imi [Ими] – смысл, значение (от японского *ими* – «значение», «смысл»)

imos [имОс] – вставать, просыпаться (неперех.)

ка – место

- ka – тоже, также  
 kapitan [капитАн] – капитан (от русского *капитан*)  
 kar – делать, изготавливать, создавать (перех.)  
 komponenta [компонЭнта] – составляющая, компонента  
 kotompa [котОмпа] – слово (от японского *котоба*)  
 ku=iwanke wa [куйуАнкэуа] – у меня все хорошо/у меня де-  
 ла идут хорошо  
 miçi<sup>1</sup> [миИци] – отец  
 mihoroci [михорОци] – мифология, байки (от английского  
*mythology*)  
 not – мыс  
 nucaktek [нуцактЭк] – быть интересным (неперех.)  
 onpaу [оннАй] – внутри, в  
 o-pis-uy [опИсуй] – долина  
 oguspe [орУспэ] – предание, рассказ  
 para [пАра] – быть широким (неперех.)  
 Paratun [паратУн] – Паратун (личное имя)  
 pikata [пикАта] – юг  
 pikata un – на юг, к югу  
 porto [пОрто] – порт (от русского *порт*)  
 riariti [риАрити] – действительность, реальность (от англий-  
 ского *reality* – «действительность»)  
 rokaгу [рОкару] – локальный, местный (от японского *рокару*,  
 которое в свою очередь происходит от английского *local* –  
 «местный», «локальный»)  
 rokuntew [рокунтЭу] – корабль, судно  
 sekor [сэкОр] – так (слово оформляющее передачу чужих  
 слов)  
 sini [сИни] – отдыхать (неперех.)  
 sinna [сИнна] – быть отдельным (неперех.)  
 sisna [сИсна] – быть связанным с чем-то (перех.)

<sup>1</sup> В диалектах Хоккайдо «отец», в основном, – опа [Она], но форма miçi также существует.

toкуу [токУй] — друг, приятель  
Тгуоракка un pot [трУопАккауnнОт] — мыс Лопатка  
tun — пространство  
tus-kur [тускУр] — шаман  
wa — частица завершающая предложение  
wa — частица образующая деепричастие

## ПЕРЕВОД

Пепе: Алло! Пепе [слушает]. Кто это?

Трэси: [Это] Трэси. Как дела?

Пепе: У меня хорошо. А у тебя?

Трэси: У меня тоже хорошо. Я посетила Паратунку и вернулась.

Пепе: Тебе понравилась Паратунка?

Трэси: Очень понравилась. Сидеть в горячих источниках — это поистине здорово.

Пепе: Это хорошо.

Трэси: Один человек сказал мне, что слово Паратунка происходит от имени шамана

Паратун.

Пепе: Этот рассказ — это всего лишь камчатская мифология. Я много раз слышал этот

рассказ. Данная история не имеет отношения к действительности, это только байки.

Камчатские айны не делали названия мест из имен людей. Айны создавали

названия мест по локальным особенностям местности. Слово Паратунка сделано из

трех отдельных компонент, из трех отдельных корней. *Para* и *tun* и *ka*. Значение

корня *tun* — «долина». Значение корня *ka* — «место». Таким образом, топоним

Паратунка: «место широкой долины».

Трэси: А! Действительно там есть широкая долина.

Пепе: Ну хорошо, завтра что ты хочешь делать?

Трэси: Еще не знаю.

Пепе: Завтра один мой приятель на корабле пойдет в сторону мыса Лопатка. Он может взять нас с собой. Ты хочешь посмотреть древнейшие поселения? На Лопатке есть древнее айнское поселение.

Трэси: Я думаю, что это будет интересно. Твой друг – капитан?

Пепе: Да. Он капитан, рыбак. Им надо идти на юг и они могут взять нас с собой.

Трэси: Это по-настоящему замечательно. Во сколько мне надо проснуться?

Пепе: Будет хорошо, если ты встанешь в семь утра. Я заберу тебя на машине и мы поедем в порт.

Трэси: Отлично. Спокойной ночи.

Пепе: Спокойной ночи.

### «НРАВИТСЯ» И «НЕ НРАВИТСЯ»

Как видно из текста диалога, сказать, что что-то нравится можно при помощи глагола *eramas*.

Сказать, что что-то не нравится, можно используя глагол *коран* [копАн]:

Sinuma anakne kirpu-an an-e-p ku=коран.

Она не любит жирную пищу.

### СМЯГЧАЮЩАЯ ЧАСТИЦА WA

В диалоге данного урока нам встретились фразы, которые оканчиваются на частицу *wa*:

Ku=iwanke wa.

У меня дела хоршо.

Анрене k=eramas wa.

Мне очень нравится [что-то].

Частица *wa* не несет никакой информации, ни грамматической, ни лексической, а используется исключительно для смягчения выражения, для того чтобы сделать высказывание менее «образивным».

Частица *wa* может не употребляться без какого-либо ущерба для понимания, однако, есть некоторые случаи, в которых ее употребление необходимо, например, высказывание *ku=iwanke wa* невозможно без частицы *wa*.

### ЧАСТИЦА WA, ОБРАЗУЮЩАЯ ДЕЕПРИЧАСТИЯ

В айнском языке достаточно распространены конструкции, которые можно назвать деепричастными: «сделав X делаю Y» или «сделал X и делаю Y». Такие конструкции образуются при помощи частицы *wa* следующим образом: X *wa* Y.

Paratunka ku=hotanukar wa k=ek oker.

Посетив Паратнку, вернулась.

Посетила Паратунку и вернулась.

k=e=uk wa porto ta k=oman kus ne

возьму тебя и поеду в порт.

### SEKOR – ПЕРЕДАЧА ЧУЖИХ СЛОВ

Для передачи чужих слов используется специальное служебное слово *sekor*, которое можно перевести «что», «так». Порядок слов в предложениях с *sekor* следующий: вначале идет собственно та информация, которая сообщается третьим или вторым лицом, потом *sekor*, а потом уточнение кто сказал:

Paratunka an-ye kotompa anakne Paratun an-ye tus-kur re wa ek kotompa ne sekor sine kur en=ko-itak a.

Один человек сказал, что название Паратунка происходит от имени шамана Паратун.

### **СТОРОНЫ СВЕТА**

В диалоге встретилось слово «юг» – *pikata*.  
Остальные стороны света называются так:

север – matnaw [матнАу]  
восток – сир-ка [цУпка]  
запад – сир-рок [цуппОк]

### **СКОЛЬКО ВРЕМЕНИ?**

Nemanta cas an?  
Который час?

Также можно спросить  
Nemprak cas oka?  
Сколько времени? (букв.: сколько часов?)

Также можно спросить:

Сейчас три часа.  
Tane anakne re cas oka.

Сейчас три а часа пятнадцать минут.  
Tane anakne re cas asik minuta<sup>1</sup> ikasma wan minuta oka.

<sup>1</sup> Слово *minuta* [минУта] заимствовано из русского.

Сейчас без пятнадцати три.

Tane anakne asik minuta ikasma wan minuta e re cas oka.

Поскольку айнские числительные достаточно громоздкие, то более предпочтительной является двенадцатичасовая система, и чтобы избежать двусмысленности, то для указания на утро или вечер используются слова: *rikin* «восход» – для времени с полуночи до полудня и *ahun* [ахУн] «заход» – для времени с полудня до полуночи. Например:

Hemanta cas ta e=ek kus ne?

Во сколько ты придешь?

В шесть часов вечера.

Ahun iwan cas ta.

Также могут использоваться слова, которые близки по значению словам *rikin* и *ahun*, например, такие как слово *isimne*, употребленное в тексте диалога.

Hempak cas okake e=ek kus ne?

Через сколько времени?

Iwan cas okake k=ek kus ne.

Я приду через шесть часов.

Важно отметить, что вопрос «сколько времени?» может быть задан как при помощи *hemanta*, так и *hempak*, но вопрос «в каком часу?» задается только при помощи *hemanta*.

## УПРАЖНЕНИЯ

### 1. Переведите с айнского

1) Ku=tokuy anakne Truopakka un not hotanukar rusuy. 2)

Nisatta anakne to-an rokuntew oman kus ne sekor kapitan itak. 3) Teeta anakne aynu utar Kamcatka pikata ta oka rok. 4) Payekay anakne anpene nucaktek ruwe. 5) Hemanta ipe e=eramas? 6) Menoko utar anakne poron-no sey uyna wa ampa.

## 2. Переведите на айнский

1) Когда (во сколько) уходит корабль? Корабль уйдет в девять часов вечера. 2) Поедьте в порт сейчас же. 3) Дзёмонские люди пришли в Японию с юга. 4) Смысл этого слова немного не понимаю. 5) Капитан говорит, что видел на том мысу десять медведей. 6) Через сколько часов они вернуться?

**3. Подумайте в каких предложениях при переводе их на айнский следовало бы употребить глагол *kar*, а в каких *ki* и почему.**

1) В свободное время Трэси любит писать музыку. 2) Мы строим новую лодку. 3) В прошлом здесь происходили ритуальные действия связанные с морским промыслом. 4) Что вы будете делать в Японии? 5) Это слово составлено из трех отдельных корней. 6) Сегодня они продемонстрируют нам что изучили за зиму.

## ДЕВЯТЫЙ УРОК – IYE E-SINEPESAN UROK

**На мысе Лопатка. Плюсквамперфект. Запретительное наклонение.**

### ДИАЛОГ – ПОЕЗДКА НА МЫС ЛОПАТКА

Pepe: Te ta anakne teeta kotan uske ne. Tane anakne te ta toy-cise ru patek oka.

Tresi: Te ta anakne owsi uske ne. Rera isam.

Kapitan: Truopakka anakne ramma-ramma ikkewe-an rera as, korka, te ta si-no pirka ruwe.

Tresi: Tan kotan an-ta a ya?

Pepe: Un. Toy-cise mimara arkeoroci-kur ani an-ta rok. Poyna mukar, poyna makir, poyna ay newa toy-su an-kensyutu-kar rok. Naa rika newa etaspe pone an-kensyutu-kar rok.

Kapitan: Hempara ta aynu utar te ta oka rok ya?

Pepe: Aynu utar anakne tane an era koppok te ta arki nisa. Tusnoka epoha okes wa te ta oka rok. Te ta oka rok aynu anakne rika newa etaspe ramante rok.

Tresi: Te ta pon-no an=ta ro ya?

Pepe: Te ta anakne itek ta. Arkeoroci-kur patek ta easkay. Ota ani etaspe imak newa sey-su e=uyna yak pirka.

Tresi: Ke! Inkar yan! Poyna ay an na.

Kapitan: Pirka ruwe.

Pepe: Ekuskonna-no an-kensyutu-kar pe anakne e=uk easkay.

Tresi: Truopakka uske-re ka aynu itak wa ek kotompa an?

Pepe: Un. *Truopakka* an-ye kotompa anakne ine komponenta ani an-kar oker. «E'asir komponenta anakne *tru* ne. *Tru* an-ye newsonto anakne *ru* kotompa warianto ne. Iye e-tu komponenta

anakne *o* ne. Ne-a komponenta imi anakne «nukar-e» ne. Iye e-re komponenta anakne *pak* ne. *Pak* an-ye kotompa *pa* warianto ne. Tan konteksuto ta *pak/pa* imi «not» ne. Iye e-ine komponenta anakne *ka* ne. Ne-a *ka* imi anakne «uske» ne. Ta-oka-p or wa, Truopakka an-ye kotompa imi «ru nukar-e not» ne.

Tresi: Ke! Kamcatka anakne poron-no uske-re aynu itak kotompa ne na.

Kapitan: To-an-pe anpene kiror-an, korka tane rokuntew or ta oneni=an 'e'asirki.

Pepe: Orano, paye=an ro!

### НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

arkeogoci [аркэОроци] – археология (от английского *archaeology*)

arkeogoci-kur [аркэОроци-кур] – археологи

ay – стрела, наконечник стрелы

ekuskonna [экускОнна] – быть случайным, быть внезапным (неперех.)

ekuskonna-po [экускОннано] – случайно, внезапно

etaspe [этАспэ] – сивуч

hempara ta [хэмпАрата] когда? в какое время?

imak [имАк] – зуб

itek [итЭк] – нельзя

kensyutu-kar [кэнсЮтукар] – обнаруживать, находить (перех.), (от японского *кэнсюцу-суру* – обнаруживать)

konteksuto [контЭксудо] – контекст (от русского *контекст*)

makir [макИр] – нож

mukar [мукАр] топор

nisa [нИса] – показатель давнопрошедшего времени

o – быть выступающим, выдаваться (неперех.)

ota [Ота] – песок, пляж, берег

owsi [Оуси] – быть удобным

rope [пОнэ] – кость (от японского *хонэ* – «кость»)

rouna [пОйна] – камень<sup>1</sup>

ramante [ирамАнтэ] – охотиться (перех.)  
gamma-gamma [pАмма-рАмма] – обычно, постоянно  
rika [pИка] – кит<sup>2</sup>  
sey-su [сЭйсу] – ракушки  
ta – копать (перех.)  
toy-cise [тойЦисэ] – землянка, земляной дом; традиционный айнский зимний дом  
toy-su [тОйсу] – керамическая посуда, керамика  
Tуоракка [труопАкка] – мысл Лопатка  
warianto [уариАнто] – вариант (от русского *вариант*)

## ПЕРЕВОД

Пепе: Вот здесь находится древнее поселение. Сейчас здесь только следы землянок.

Трэси: Здесь удобное место. Нет ветра.

Капитан: На Лопатке обычно все сильный ветер, но здесь действительно хорошо.

Трэси: Это поселение раскапывали?

Пепе: Да. Часть земляных домов была раскопана археологами. Были найдены каменные топоры, каменные ножи, каменные наконечники стрел и керамика. Также были найдены кости китов и сивучей.

Капитан: Когда айны жили здесь?

Пепе: Айны пришли сюда до нашей эры. В конце эпохи Дзёмон. Айны жившие здес охотились на китов и сивучей.

Трэси: Давайте немного покопаем здесь?

Пепе: Здесь нельзя копать. Только археологи могут копать. Если будешь на берегу собирать ракушки и зубы сивучей – это хорошо.

<sup>1</sup> В диалектах Хоккайдо «камень» – *suma* [сУма].

<sup>2</sup> *Rika* также означает «жир», «жирное мясо». В диалектах Хоккайдо «кит» – *hupre* [хУмпэ], что буквально означает «шумное существо».

Трэси: О! Смотрите! Каменный наконецник.

Капитан: Замечательно.

Пепе: Случайно найденные вещи можно брать.

Трэси: Топоним Лопатка – тоже слово, происходящее из айнского языка?

Пепе: Да. Слово *Лопатка (Триоракка)* составлено из четырех компонентов. Первый компонент – это *tru*. Корень *tru* – это вариант слова *ru* «путь». Второй компонент – *o*. Значение данной компоненты – «указывать». Третий компонент – это *pak*. Слово *pak* – это вариант *pa* «голова». В данном контексте значение *pak/pa* – «мыс». Четвертый компонент – *ka*. Значение данного *ka* – «место». Таким образом, слово *Лопатка (Триоракка)* означает «мыс указывающий путь».

Трэси: Ого! На Камчатке много название мест являются словами айнского происхождения.

Капитан: Это очень интересно, однако сейчас нам нужно возвращаться на корабль.

Пепе: Ну, пойдете!

## **ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ – ПРОШЕДШЕЕ ЗАВЕРШЕННОЕ**

Прошедшее завершённое время показывает, что действие, описываемое глаголом, было завершено в прошлом.

*Nisa* следует употреблять только в том случае, если описываемое действие было завершено до какого-либо действия (реального или подразумеваемого), которое описывается при помощи простого прошедшего времени.

Прошедшее завершённое выражается при помощи слова *nisa*, которое ставится после смыслового глагола.

Они пришел до того как я уехал.

K=oman a koppok ek nisa.

Aynu utar anakne tane an era koppok te ta arki nisa

Айны пришли сюда до нашей эры (до того как наша эра началась).

## ЗАПРЕТИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Запрет выражается при помощи слова *itek*, которое ставится перед смысловым глаголом. При этом, как и в случае с повелительным наклонением, смысловой глагол не присоединяет личные показатели.

Itek nukar.

Нельзя смотреть.

Itek oman.

Нельзя идти.

## УПРАЖНЕНИЯ

### 1. Переведите с айнского

1) Rera ikkewe-an kus, cip ani itek oman. 2) Teeta anakne tan not ta etaspe poron-no oka rok. 3) Aynu kotan opitta owsi uske ta oka. 4) Teeta oka rok aynu poron-no sey e rok, tane oka aynu poron-no amam e. 5) K=ek a koppok cip kar nisa. 6) Tane an toy-su akkari Tus-noka epoha toy-su pirka.

### 2. Переведите на айнский

1) В стародавние времена корабли приводились в движение (рауе-ре) ветром. 2) Он уехал с Камчатки до того как я приехал (пришел). 3) Если ты хочешь построить (сделать) землянку, то нужно копать землю. 4) Охота на китов была очень опасной. 5) Самое интересное в археологии – это случайные находки. 6) Не ешь сырую рыбу.

**3. Определите в каких из нижеперечисленных предложений при переводе их на айнский следует употребить *nisa* и почему**

1) Мы уже поели. 2) До того как айны пришли на Курильские острова они были необитаемы. 3) Раньше охотились, чтобы добыть себе пропитание, а сейчас охотятся для развлечения. 4) Он стал известным писателем еще до войны. 5) Перед тем как начать делать лодку, они приготовили много каменных топоров. 6) Каменные наконечники были прочнее костяных.

## ДЕСЯТЫЙ УРОК – IYE E- WAN UROK

**В рыболовецком стойбище. Частица *he*. Форма достоверности *hawe*. Вопрос с отрицанием/риторический вопрос. Послелог *hi ta*. Термины родства. Месяцы и сезоны. Профессии.**

### ДИАЛОГ – В РЫБОЛОВЕЦКОМ СТОЙБИЩЕ

Pepe: Mici he!

Pepe mici: Pepe he!

Pepe: E=iwanke ya?

Pepe mici: Ku=iwanke wa. E=an-i anak?

Pepe: K=an-i ka ku=iwanke ruwe.

Pepe mici: Tan menoko hunna an? E=mat ne nankor?

Pepe: Ku=tokuy ne...

Tresi: Tresi ku=ne. Sisam mosir un kur ku=ne.

Pepe mici: E=an-i anak payekay sir ne ya?

Tresi: Un.

Pepe mici: Kamcatka okari payekay or ta iyotta pirka sir anakne marsakar cup ne na.

Tresi: Kamcatka anakne anpene pirka mosir ne.

Pepe mici: Orano, sak-ipe ohaw an=e ro!

Tresi: Si-no k=e rusuy na!

Pepe mici: Tan-pa sak-ipe pon-no an. Sak-ipe akkari sakansipoy poron-no c=uyna nankor, korka tan-pa wen. Ku=pon hi ta, ku=tewiti an hi ta cep poron-no an a.

Tresi: Sisam mosir akkari Kamcatka cep poron-no oka hawe.

Pepe mici: Sisam utar Sisam mosir okari pon-no patek cep-ko-iki kuni ku=ramu. Kamcatka ta kes-pa kes-pa cep poron-no uyna, korka kes-pa-kes-pa cep pon-te. Ku=tewiti pon hi ta aynu utar

etaspe newa rika poron-no ko-iki rok hawe. Tane anakne rep-un-iramante eyn ki. Cep patek ko-iki. Hanke sasuyisir cep isam nankor. Cep isam yak aynu ka isam.

Pepe: Cep-ko-iki patek aynu nepki ne easkay he an? Poro-kotan ta aynu isam he an? Punka moto anakne itak ne ruwe. Rituaru akkari itak pase ruwe. Eyn cep-ko-iki kur anak aynu ne easkay, korka aynu itak eyn itak kur aynu ne eaykap.

Pepe mici: Poro-kotan ka aynu oka, korka si-no aynu puri moto anakne atuy ne ruwe.

Tresi: Si-no eci=caranke sir ne. Oya kur oya ramu kor easkay.

Pepe mici: Tresi itak-i pirka. K=an-i anakne onne ku=ne kus, puri kur ku=ne. Eci=oka anakne pewre-p eci=ne kus, asir pe eci=nukar easkay, asir pe eci=kar easkay.

## НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

asir [aCIp] – быть новым (неперех.)

atuy [aTYj] – море, океан

caranke [царАнкэ] – прения (изначально так назывались традиционные айнские судебные процессы); спорить (неперех.)  
cep-ko-iki [цэпкОики] – рыболовство, ловить рыбу (неперех.)

hanke [xАнкэ] – быть близким (неперех.)

hawe [xАуэ] – вспомогательный глагол показывающий, что информация, которую сообщает говорящий, была им услышана от кого-то, и что говорящий лично не видел того, о чем рассказывает

he – частица выражающая приветствие людей, которые долгое время не виделись

he an [хэАн] – разве, ведь; частицы обозначающие вопрос с отрицанием/риторический вопрос

hi ta [хитА] – тогда, в то время

iramante<sup>1</sup> [ирамАнтэ] – охота, заниматься охотой (неперех.)

kes-pa [кЭспа] каждый год

kes-pa kes-pa – год за годом

- ko-iki [кОики] – ловить (кого-л.), бить (зверя) (перех.)  
 marsakaŋ ciŋ [марсакАŋ цуŋ] – август  
 mat – женщина, подруга, жена  
 menoko [мЭноко] – девушка (очень старое заимствование из японского, от древнеяпонского *МЭНОКО* «девушка», «девочка»)  
 miŋi [миИци] – отец  
 moto [мОто] – основание (от японского *мото* – «основание», «источник», «происхождение»)  
 perki [нЭпки] – дело, занятие, работа  
 okari [окАри] – вокруг, около, по  
 onne [Оннэ] – быть старым (неперех.)  
 rase [пАсэ] – иметь вес, быть тяжелым (неперех.)  
 rauekaŋ [пАйекай] – путешествие, путешествовать (неперех.)  
 rewre [пЭурэ] – быть молодым (неперех.)  
 rewer-p [пэурЭп] – молодой/молодая  
 ron-te [пОнтэ] – уменьшать (перех.)  
 runka [пУнка] – культура (от японского *бунка* – «культура»)  
 ruri [пУри] – традиция (от японского *бури* – «манера», «стиль»)  
 ger-un-iramante [рЭпунирамантэ] – морская охота, охота на морского зверя  
 rituaru [ритуАру] – ритуал (от русского *ритуал*)  
 sakansipou<sup>2</sup> [сАкансипОй] – кета  
 sasuyŋir [сАсуйсир] – будущее  
 tan-pa [тАмпа] – этот год

<sup>1</sup> В предыдущем уроке нам встретился глагол *ramante*, а в этом производный от него – *iramante*; *ramante* является переходным глаголом и поэтому в обязательном порядке требует указания объекта, *iramante* – это глагол *ramante* с объектным префиксом неопределенной персоны, то есть, непереходный глагол, и, таким образом *iramante* имеет значение «заниматься охотой».

<sup>2</sup> В диалектах Хоккайдо «кета» – *si-pe* [сИпэ].

tewiti [тЭуити] – дед<sup>1</sup>

### ПЕРЕВОД

Пепе: Папа!

отец Пепе: Пепе!

Пепе: Как ты?

отец Пепе: Я хорошо. А ты как?

Пепе: Я тоже хорошо.

отец Пепе: Кто эта девушка? Твоя подруга?

Пепе: Она мой друг...

Трэси: Я – Трэси. Я из Японии.

отец Пепе: Ты путешествуешь?

Трэси: Да.

отец Пепе: Действительно август – лучшее время для путешествий по Камчатке.

Трэси: Камчатка очень красивая земля.

отец Пепе: Однако, давайте поедим суп из горбуши!

Трэси: Я действительно хочу есть!

отец Пепе: В этом году горбуши мало. Возможно возьмем кеты больше, чем горбуши, но этот год плохой. Когда я был маленький, когда мой дед был жив, рыбы было много.

Трэси: Говорят, что на Камчатке рыбы больше, чем в Японии.

отец Пепе: Я думаю, что японцы мало ловят рыбу вокруг Японии. На Камчатке каждый год много вылавливают, но год от года рыбы становится меньше. Когда мой дед был мал, то айны добывали много сивучей и китов. В настоящее время охотой на морского зверя не занимаются. Только рыбу ловят. В ближайшем будущем, вероятно, рыба исчезнет. Если не будет рыбы, то не будет и айнов.

Пепе: Разве только рыболовство может являться айнским занятием? В городах разве нет айнов? Основа айнской культуры –

<sup>1</sup> В диалектах Хоккайдо «дед» – *ekasi* [экАси].

## КУРИЛЬСКО-КАМЧАТСКИЙ ДИАЛЕКТ АЙНСКОГО ЯЗЫКА

язык. Язык важнее, чем ритуалы. Человек не ловящий рыбу может быть айном, но человек не говорящий на айнском языке — не может быть айном.

отец Пепе: В городах тоже есть айны, настоящая основа айнской традиции — это море.

Трэси: Настоящее царанке вы затеяли. У разных людей могут быть разные мысли.

отец Пепе: Трэсины слова хорошие. Я стар, и поэтому, я человек традиции. А вы молодые, вы можете видеть новые вещи, вы можете делать новые вещи.

### ЧАСТИЦА НЕ

Словечко *he* используется при приветствии людей, которые давно не виделись. Как видно из текста диалога, оно ставится после имени или термина родства.

### НАВЕ

Вспомогательный глагол, выражающий меньшую степень уверенности по сравнению с *riwe*.

*Hawe* (буквально — «голос») показывает, что информация, которую сообщает говорящий, была им услышана от кого-то, и что говорящий лично не видел того, о чем рассказывает.

### ПОСЛЕЛОГ НИ ТА

Послелог *hi ta* — комбинация из субстантиватора *hi* и послелога пространственной ориентации *ta*. Имеет значение: «в то время, когда совершалось описываемое действие» «в то время, когда имел место описываемый процесс».

## ВОПРОС С ОТРИЦАНИЕМ/РИТОРИЧЕСКИЙ ВОПРОС

Такой тип вопросительных предложений образуется при помощи комбинации частиц *he an*, которая ставится в конце предложения:

Poro-kotan ta aynu isam he an?  
В городах разве нет айнов?

## МЕСЯЦЫ

январь – *tos*<sup>1</sup>  
февраль – *motoytan*<sup>2</sup> [мотОйтан]  
март – *apran*<sup>3</sup> [апрАн]  
апрель – *paykancir cur*<sup>4</sup> [пайкАнцИрцуп]  
май – *karunokar cur*<sup>5</sup> [капунокАрцуп]  
июнь – *sakipkar cur*<sup>6</sup> [сАкипкАрцуп]  
июль – *artoas cur*<sup>7</sup> [артоАсцуп]  
август – *marsakar cur*<sup>8</sup> [марсакАрцуп]  
сентябрь – *yaryu* [йарУй]  
октябрь – *marsasumka*<sup>9</sup> [марсасУмка]  
ноябрь – *serituas cur*<sup>10</sup> [сэритуАсцуп]

<sup>1</sup> В диалектах Хоккайдо «январь» – *curup* [цурУп].

<sup>2</sup> В диалектах Хоккайдо «февраль» – *to tan-ne* [тотАннэ].

<sup>3</sup> В диалектах Хоккайдо «март» – *hap rap* [хапрАп].

<sup>4</sup> В диалектах Хоккайдо «апрель» – *kiuta* [киУта].

<sup>5</sup> В диалектах Хоккайдо «май» – *si-kiuta* [сикиУта].

<sup>6</sup> В диалектах Хоккайдо «июнь» – *sinci* [синци].

<sup>7</sup> В диалектах Хоккайдо «июль» – *simauta* [симАута].

<sup>8</sup> В диалектах Хоккайдо «август» – *ni horak* [нихорАк].

<sup>9</sup> В диалектах Хоккайдо «октябрь» – *urepok* [урэпОк].

<sup>10</sup> В диалектах Хоккайдо «ноябрь» – *sunan* [сунАн].

декабрь – tutuas cup<sup>1</sup> [тутуАсцуп]

## СЕЗОНЫ

зима – mata [мАта]

весна – раукар [пайкАр]

лето – sak

осень – cuk

Со всеми месяцами и сезонами используется послелог *ta*:

sak ta – летом

каринокар cup ta – в мае.

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ РОДСТВА

мать – nonno<sup>2</sup> [нОнно]

сын – ро

дочь – matne-ro [мАтнэро]

старший брат – uru<sup>3</sup> [Уру]

старшая сестра – kiyan<sup>4</sup> [киЯни]

младший брат – aki-ro<sup>5</sup> [Акиро]

младшая сестра – mat-erpe<sup>6</sup> [матЭрпе]

бабушка – metke<sup>7</sup> [мЭткэ]

внук/внучка – umuci<sup>8</sup> [умУци]

<sup>1</sup> В диалектах Хоккайдо «декабрь» – *kuuekay* [куйэкай].

<sup>2</sup> В диалектах Хоккайдо «мать» – *uni* [Уну], а *nonno* «цветок».

<sup>3</sup> В диалектах Хоккайдо «старший брат» – *urui* [Юпи].

<sup>4</sup> В диалектах Хоккайдо «старшая сестра» – *sapo* [сАпо]

<sup>5</sup> В диалектах Хоккайдо «младший брат» – *aki* [Аки].

<sup>6</sup> В диалектах Хоккайдо «младшая сестра» – *tresi*.

<sup>7</sup> В диалектах Хоккайдо «бабушка» – *huci* [хУци].

дядя – asiro<sup>9</sup> [Аципо]  
тетя – unagre [унАрпэ]  
племянник – karku [кАрку]  
племянница – mat-karku [маткАрку]

## ПРОФЕССИИ

Ранее мы уже узнали как по-айнски будет «редактор», «рыбак», «капитан» и «археолог», а в этом уроке узнаем еще ряд слов, обозначающих профессии.

геолог – keoroku [кэОроку]  
инженер – incener [инцэнЭр]  
механик – mehanik [мэхАник]  
моряк rokuntew-o-kur [рОкунтэуокур]  
музыкант – musika-ki-kur [мУсикакикур]  
писатель – inuye-kur [инУйэкур]  
преподаватель/учитель – isaku-kur [ицАкукур]  
режиссер – recisser [рэциссЭр]  
художник – reynta [пЭйнта]

## УПРАЖНЕНИЯ

### 1. Переведите с айнского

1). Yaruuy ta Sisam mosir k=oman nankor. 2) Mata anakne atuy ani payekay yaupkite. 3) Ku=mat-erpe anakne hotne-pa ne, musika-ki-kur ne. 4) Teeta punka okari itak-i anpene nucaktek. 5) Ku=tewiti pewre hi ta Kamcatka-un-kur cep poron-no ko-iki rok. 6) Sak-ipe akkari sakansipoy kera-an

<sup>8</sup> В диалектах Хоккайдо «внук», «внучка» – *tipro* [МИппо].

<sup>9</sup> В диалектах Хоккайдо «дядя» – *asa* [Аца].

## 2. Переведите на айнский

1) Мои дедушка и бабушка были геологами. 2) Кит тяжелее сивуча. 3) Отец Трэси – художник. 4) Мой дядя был механиком. 5) Говорят, что раньше камчатские айны часто охотились на китов. 6) Летом я поеду к своему старшему брату.

**3. Возьмите предложения из третьего задания первого урока и подумайте: в каких из них при переводе их на айнский можно употребить глагол *hawē* и почему.**

## ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК – IYE E-SINE UROK IKASMA WAN UROK

Дома у Пепе. Возвратный префикс *-ya-*. Конструкция *wa kore*.

### ДИАЛОГ – ДОМА У ПЕПЕ

Tresi: Ku=*ya-*ewonne rusuy na. Syawa hunak ta an?

Pepe: Te ta an. Ewonne okake ta ku=*harat e=mi easkay*.

Tresi: Orano, tane anakne si-no pirka.

Pepe: Ne-a *harat e=mi hi ta si-no aynu puri mat e=koraci-an*.

Tresi: Pon-no patek ku=*koraci-an, ne-a harat anakne aynu puri attus eyn koraci-an ruwe*.

Pepe: Un, un.

Tresi: Nep-ka an-*e-p an-ku-p e=kor ya?*

Pepe: An-cima sak-*ipe, an-cima imo an=kor*.

Tresi: Pirka!

Pepe: An-ku-p anakne wotka ne.

Tresi: Ke!

Pepe: Wotka anakne Kamcatka moto-an an-ku-p ne ruwe. Iku=*an ro!*

Tresi: E=*kar ipe anakne kera-an*.

Pepe: Pon-no musika an=*nu yak pirka kuni ku=ramu. Reke e=eramas ya?*

Tresi: Reke musika anak pirka, korka reke akkari empiento newa noysu k=*eramas*.

Pepe: Orano, tan musika pirka ya?

Tresi: Pirka.

Pepe: E=*an-i anakne musika e=kar he an?*

Tresi: Un. Miksu ku=*kar ruwe. E=nu rusuy ya?*

Pepe: Nu-re yan.

Tresi: O.

Pepe: E=kor musika kera-an. Sisam mosir anakne embiento newa noysu para-no an-piraspa he an?

Tresi: Empiento anakne Sisam mosir pirka-p utur ta an ruwe.

Pepe: Naa iku=an ro he an?!

Tresi: Kamcatka anakne si-no pirka mosir ne ruwe. Sine an to ta naa suy Kamcatka ku=hotanukar nankor.

Pepe: Yaru y anakne Sisam mosir ta k=oman nankor.

Tresi: Tan-pe pirka. U-nukar=an nankor.

Pepe: Un.

Tresi: Tane anakne pon-no ku=mokor rusuy na. Hunak ta ku=mokor easkay?

Pepe: To-an sone-p ani mokor.

Tresi: Nisatta anakne aeroporto un e=en=oman-te wa e=en=kor-e kus ne he an?

Pepe: Keyannakun, an-o-p ani paye=an kus ne. Mokor.

Tresi: Apun-no sini yan.

Pepe: Apun-no sini yan.

## НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

aeroporto [аэропОрто] – аэропорт (от русского *аэропорт*)

attus [аттУс] – традиционная айнская одежда, изготавливаемая из ткани, сделанной из луба

empiento [Эмбиэнто] – эмбиент (от английского *ambient* через русский *эмбиент* – жанр музыки)

ewonpe [эуОннэ] – мыть (перех.)

harat [харАт] – халат (от русского *халат*)

kor-e [кОрэ] – давать (перех.)

mi – носить одежду, надевать, мн. ч.: utomciwre [утомциУурэ] (перех.)

mixu [миКсу] – микс (создание музыки из готовых сэмплов)

(от английского *mix* – «смесь», «смешивание», через русского *микс*)

*моког* [мокОр] – спать (неперех.)

*moto-an* [МОтоан] – быть основным (неперех.)

*musika* [МУсика] – музыка (от русского *музыка*)

*noysu* [НОЙсу] – шумовая музыка, нойз (от английского *noise* – «шум», через русское *нойз*)

*ni-re* [нУрэ] – заставить слушать, сообщать, делать слышным (перех.)

*oman-te* [оМАНтэ] – отправить (перех.)

*pirasa* [пирАса] – распространять, мн. ч.: *piraspa* [пирАспа] (перех.)

*reke* [рЭкэ] – музыка рэгги (от английского *reggae* через русское *рэggi*)

*sope-p* [сонЭп] – постель, кровать

*suawa* [сЯуа] – душ (от английского *shower* «душ» через японское *сява*.)

*utur ta* [утУрта] – среди, между

*wotka* [уОтка] – водка (от русского *водка*)

– *уау-* – возвратный префикс

*уау-ewonne* [йайэуОннэ] – мыться (неперех.)

## ПЕРЕВОД

Трэси: Хочу мыться. Где находится душ?

Пепе: Здесь. После мытья можешь надеть мой халат.

Трэси: Вот, теперь хорошо.

Пепе: Когда ты в этом халате, то похожа на настоящую традиционную айнскую женщину.

Трэси: Только немного похожа, этот халат не похож на традиционный айнский аттус.

Пепе: Да, да.

Трэси: У тебя есть что-нибудь поесть и выпить?

Пепе: Печеная горбуша и печеная картошка.

Трэси: Замечательно!

Пепе: Что касается выпить, то есть водка.

Трэси: О!

Пепе: Водка – это основной напиток на Камчатке. Выпьем!

Трэси: Приготовленная тобой еда – вкусная.

Пепе: Думаю, что будет хорошо, если мы немножко послушаем музыку. Тебе нравится

рэгги?

Трэси: Музыка рэгги хорошая, но больше чем рэгги мне нравится эмбиент и нойз.

Пепе: А эта музка хорошая?

Трэси: Хорошая

Пепе: А ты ведь пишешь музыку?

Трэси: Да. Я делаю миксы. Хочешь послушать?

Пепе: Покажи.

Трэси: Вот.

Пепе: Твоя музыка вкусная. В Японии ведь широко распространены эмбиент и нойз

широко распространены

Трэси: Эмбиент действительно является одной из хороших вещей, которые есть в Японии.

Пепе: Выпьем еще?

Трэси: Камчатка по-настоящему прекрасная земля. Однажды я, быть может, еще раз приеду на Камчатку.

Пепе: В сентябре я, вероятно, поеду в Японию.

Трэси: Это здорово. Возможно, мы увидимся.

Пепе: Да.

Трэси: Сейчас я хочу немного поспать. Где я могу поспать?

Пепе: Спи на той кровати.

Трэси: Завтра ты ведь сможешь мне добраться до аэропорта?

Пепе: Разумеется, мы поедem на машине. Спи.

Трэси: Спокойной ночи.

Пепе: Спокойной ночи.

## ВОЗВРАТНЫЙ ПРЕФИКС -УАУ-

Префикс -уау- имеет значение возвратности.

ewopne –мыть

уау-ewopne – умываться/мыть себя

При этом, при присоединении данного префикса происходит уменьшение числа внешних связей глагола, так, например, глагол *ewopne* из переходного становится непереходным.

Следует отметить, что префикс -уау- может присоединяться только к переходным глаголам.

## КОНСТРУКЦИЯ WA KORE

Конструкция: смысловой глагол + *wa kore* означает, что действие совершается в пользу кого-то:

E=en=oman-te wa e=en=kore kus ne he an?

Ты ведь отвезешь меня в аэропорт?

Если переводить данное предложение буквально, то оно означает «отправить/отвезти и дать».

Есть подозрения, что конструкция *wa kor-e* может быть заимствованием из японского, однако, она достаточно широко употребляется в современных айнских диалектах.

## УПРАЖНЕНИЯ

**1. Подумайте с какими глаголами можно употребить -уау-, а с какими нельзя, и объясните почему**

1) nuye 2) mokor 3) a 4) ray-ke 5) oman 6) koraci-an

## 2. Переведите на айнский

Возьмите предложения из третьего задания к пятому уроку и переведите их на айнский. Где нужно, пользуйтесь русско-айнским словарем.

**3. Подумайте, какой из предложенных ниже вариантов является правильным переводом выражения «мне хорошо» с использованием глагола *pirka* и почему**

- 1) ku=pirka
- 2) уау-pirka
- 3) ku=уау-е-pirka
- 3) уау-е-pirka

## **ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК – IYE E-TU UROK IKASMA WAN UROK**

**Прощание. Форма достоверности *sir*.**

### **ДИАЛОГ – ПРОЩАНИЕ В АЭРОПОРТУ**

Tresi: Tan-to anakne sinrikan hene urar oka sir ne. Samoryot eyn sirkikar nankor.

Pepe: Kamcatka anakne ramma-ramma urar hene sinrikan oka ruwe.

Tresi: Inkar! Rera urar oman-te sir.

Pepe: Kamcatka anakne rera as neyke sir-pirka.

Tresi: Samoryot ani sirkikar-i pon-no ku=yotosno.

Pepe: E=an-i anakne ramma-ramma e=payekay he an? Nep sansa samoryot e=yotosno?

Samoryot anakne iyotta nistin an-o-p ne ruwe.

Tresi: Un. Poron-no ku=payekay, korka, neyta pak-no sirkikar neyke pon-no samoryot ku=yotosno.

Pepe: Tiketto e=oyra a he an?

Tresi: Tiketto k=oyra yak Kamcatka k=an kus ne na.

Pepe: Tane anakne hunak un e=oman sir ne?

Tresi: Tane Saharin ta k=oman sir ne. Or wa no heri ani Hokkayto ta k=oman kus ne.

Pepe: Yaruy ta Tokyo k=an kus ne nankor.

Tresi: Pirka. Yaruy ta to-an ta u-nukar=an easkay kuni ku ramu. E=en-ko-nuyee kus ne he an?

Pepe: Keyannakun!

Tresi: Orano, tane k=oman 'e'asirki.

Pepe: Apun-no paye yan!

Tresi: Apun-no oka yan!

## НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

apun-no oka yan [апУнноОкайан] – счастливо оставаться (говорят тому, кто остается)

apun-no рауе уап [апУннопАйэйан] – счастливого пути (говорят тому, кто уезжает)

hene [хЭнэ] – да, и, к тому же

heri [хЭри] – паром (от английского *ferry* – «паром»)

Hokkayto [хоккАйдо] – Хоккайдо

ko-nuue [конУйэ] – писать кому-то (перех.)

пер – что

пер sansa<sup>1</sup> – по какой причине

neyta pak-no [нЭйтапАкно] – все время, всегда

nistin [нистИн] – быть прочным, быть надежным (неперех.)

or wa no [оруАно] – затем, потом

ouga [Ойра] – забывать (перех.)

Saharin – Сахалин

samoryot [саморЁт] – самолет (от русского *самолет*)

sansa<sup>2</sup> [сАнса] – причина

sinrikan<sup>3</sup> [сИнрикАн] – дождь

sir – форма достоверности, означающая, что информация получена при помощи органов зрения

sirkikar<sup>4</sup> [сИркикАр] – летать (неперех.)

sirkikar-i [сиркикАри] – летание, полет

tiketto [тикЭтто] – билет (от японского тикэтто, которое в свою очередь происходит от английского ticket)

<sup>1</sup> В диалектах Хоккайдо «по какой причине», «почему» *hemanta kus*.

<sup>2</sup> В диалектах Хоккайдо «причина» – *kus*.

<sup>3</sup> В диалектах Хоккайдо «дождь» – *apto* [аптО].

<sup>4</sup> В диалектах Хоккайдо «летать» – *hopuni*, [хопУни] мн. ч. *hopun-pa* [хопУмпа].

Токуо [тОкё] — Токио  
yotosno<sup>1</sup> [йотОсно] — бояться чего-либо (перех.)

## ПЕРЕВОД

Трэси: Сегодня дождь да еще и туман. Наверно самолеты не летают.

Пепе: На Камчатке постоянно туман с дождем.

Трэси: Смотри! Ветер разгоняет туман.

Пепе: На Камчатке когда дует ветер, то это хорошая погода.

Трэси: Я немного боюсь летать на самолете.

Пепе: Но ты ведь постоянно путешествуешь? Почему боишься самолетов? Самолет — самый надежный транспорт.

Трэси: Да. Я много путешествую, однако, всегда когда случается летать, то немного боюсь самолетов.

Пепе: Ты не забыла билет?

Трэси: Если бы я забыла билет, то осталась бы жить на Камчатке.

Пепе: Куда ты едешь сейчас?

Трэси: Сейчас еду на Сахалин. Потом на пароме поеду на Хоккайдо.

Пепе: В сентябре я, возможно, поеду в Токио.

Трэси: Замечательно. В сентябре там можно будет встретиться. Ты ведь будешь мне писать?

Пепе: Всенепременно.

Трэси: Ну, мне пора идти.

Пепе: Счастливого пути!

Трэси: Счастливо оставаться!

<sup>1</sup> В диалектах Хоккайдо «бояться» *sitoma* [ситОма]

## **ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ *sir***

Вспомогательный глагол *sir* означает, что информация, сообщаемая говорящим, была получена им при помощи органов зрения.

При переводе обычно опускается, равно как и другие вспомогательные глаголы, выражающие достоверность.

## **УПРАЖНЕНИЯ**

**Переведите на айнский предложения из третих заданий восьмого и девятого уроков.**

# ПРИЛОЖЕНИЕ 1. КОНСПЕКТ ГРАММАТИКИ

## ЛИЧНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ ПРИ ГЛАГОЛАХ

Субъектные показатели для непереходных глаголов (первый урок)

1 л. ед. ч.: ku=/k=

2 л. ед. ч.: e=

3 л. ед. ч.: не имеет материального выражения, нулевая форма

1 л. мн. ч. эксклюзив: =as

1 л. мн. ч. инклюзив: =an

2 л. мн. ч.: eci=

3 л. мн. ч.: не имеет материального выражения, нулевая форма

неопределенное лицо: -an

Субъектные показатели для переходных глаголов (первый урок)

1 л. ед. ч.: ku=/k=

2 л. ед. ч.: e=

3 л. ед. ч.: не имеет материального выражения, нулевая форма

1 л. мн. ч. эксклюзив: ci=/c= (вариант c= используется перед гласными по аналогии с k=)

1 л. мн. ч. инклюзив: an=

2 л. мн. ч.: eci=

3 л. мн. ч.: не имеет материального выражения, нулевая

форма

Неопределенное лицо: an-

Объектные показатели (первый урок)

1 л. ед. ч.: =en=

2 л. ед. ч.: =e=

3 л. ед. ч.: не имеет материального выражения

1 л. мн. ч. эксклюзив: =un=

1 л. мн. ч. инклюзив: =i=

2 л. мн. ч. =esi=

3 л. мн. ч. не имеет материального выражения

Неопределенное лицо: -i-

## ВРЕМЕНА И ВИДЫ

Простое настоящее время – не имеет специального формального выражения (первый урок).

Простое прошедшее время – посл. *a/rok* (второй урок).

Настоящее завершённое время – посл. *oker* (второй урок).

Будущее время – посл. *kus ne* (пятый урок).

Настоящее длительное – посл. *sir ne* (шестой урок).

Действие завершённое в прошлом – посл. *nisa* (девятый урок).

## МОДАЛЬНОСТИ И НАКЛОНЕНИЯ

Потенциальная модальность – посл. *easkay*. (первый урок).

Желание: обычное – посл. *rusuy*, более мягкая форма – *rey-*

*ke.* (второй урок).

Взаимность: *u-* (второй урок).

Совместно-пригласительное наклонение *-ro* (второй урок).

Возвратность: *-yaу-* (одиннадцатый урок).

Побудительное наклонение: *-e/-ka/-ke/-re/-te* (второй урок).

Предположительное наклонение – посл. *nankor* (четвертый урок).

Отрицание: преп. *eun* (третий урок).

Приказание/просьба: простое приказание – словарная форма, вежливое – добавление посл. *yan*.

Условное наклонение: обычное – посл. *yak*, императивное условное – посл. *ciki* (пятый урок).

Модальность долженствования – посл. *e'asirki* (седьмой урок).

Запрет – преп. *itek* (девятый урок).

## **ДОСТОВЕРНОСТЬ/УВЕРЕННОСТЬ**

Наивысшая степень уверенности (говорящий лично видел описываемое) – посл. *ruwe* (первый урок).

Информация, сообщаемая говорящим, была им получена от кого-то, но сам говорящий лично не видел того, о чем говорит – посл. *hawе* (десятый урок).

## КУРИЛЬСКО-КАМЧАТСКИЙ ДИАЛЕКТ АЙНСКОГО ЯЗЫКА

Информация получена при помощи органов слуха/обоняния – посл. *humi* (шестой урок).

Информация, сообщаемая говорящим, была получена им при помощи органов зрения – посл. *sir* (двенадцатый урок).

### ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

я – k=an-i

ты – e=an-i/e=sinuma

он/она – an-i

мы (инкл.) – an=oka

мы (экскл.) – c=oka

вы – eci=oka

они – oka

### УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Близкое к говорящему: *tan-pe*, *ta-oka-p*, *tan*, *to-an*, *ta-oka*;  
близкое к собеседнику: *to-an-pe*, *to-oka-p*, *to-an*, *to-oka* (второй урок).

Ранее упомянутое *ne-a* / *ne-rok* (второй урок).

### СУБСТАНТИВАТОРЫ

Субстантиватор «вещь» – *-pe/-p*, субстантиватор «сущность» *-i/-hi* (второй урок).

### МАРКЕР ТЕМЫ

Тематическая частица – *anakne* (первый урок).

## **ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ/СТАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ**

Сравнительная степень – *akkari* (четвертый урок).

Образование прилагательных от существительных: суффикс *an-* (четвертый урок).

Превосходная степень – *iyotta* (шестой урок).

## **НАРЕЧИЯ**

Образование наречий от прилагательных – суффикс *-no* (второй урок).

Образование сравнительной степени – *akkari* (четвертый урок).

Превосходная степень – преп. *iyotta* (шестой урок).

## **СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ**

Личные показатели для образования притяжательных форм (первый урок)

1л. ед. ч.: *ku=/k=*

2л. ед. ч.: *e=*

3л. ед. ч.: не имеет материального выражения

1 л. мн. ч. экскл.: *ci=/c=*

1 л. мн. ч. инкл.: *an=*

2л. мн. ч.: *eci=*

3л. мн. ч.: не имеет материального выражения

неопределенное лицо: *an-*

Множественное число одушевленных существительных – посл. *utar* (второй урок).

## КУРИЛЬСКО-КАМЧАТСКИЙ ДИАЛЕКТ АЙНСКОГО ЯЗЫКА

Датив – посл. *or ta* (шестой урок).

Инструментальная частица – посл. *ani* (пятый урок).

Исходность – посл. *wa* (седьмой урок).

### **АППЛИКАТИВЫ**

Префиксы – аппликативы повышающие число обязательных внешних связей глагола в предложении: *e-*, *ko-*, *o-* (шестой урок)

### **ЧАСТИЦЫ ЗАВЕРШАЮЩИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

Вопросительная частица – *ya* (первый урок).

Эмфатическая частица – *na* (шестой урок).

Частица смягчающая высказывание – *wa* (восьмой урок).

Частица показывающая, что люди давно не виделись – *he* (десятый урок)

Маркер риторического вопроса (вопроса с отрицанием) – *he an* (десятый урок).

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2. КРАТКИЙ  
АЙНСКО-РУССКИЙ И РУССКО-  
АЙНСКИЙ СЛОВАРЬ**

## АЙНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

### А

**a** – сидеть, мн. ч.: гок, также вспомогательный глагол для образования простого прошедшего времени

**acipo** [Аципо] – дядя (в диалектах Хоккайдо – аса [Аца])

**aeroporto** [аэропОрто] – аэропорт (от русского *аэропорт*)

**a-hi** [Ахи] – сидение (процесс пребывания где-то)

**ahun** (1) [ахУн] входить, мн. ч.: аһур [ахУп] (неперех.)

**ahun** (2) – сокращение от сир аһур – служебное слово используемое при указании времени, используется с полудня до полуночи

**ahun-te** [ахУнтэ] – заставляя входить, мн. ч.: аһур-те [ахУптэ] (перех.)

**ahup** см. аһур

**ahup-te** см. аһур-те

**aki-po** [Акипо] – младший брат (в диалектах Хоккайдо – аки [Аки])

**akkari** [Аккари] – букв.: «превосходит», частица использующаяся для образования сравнительной степени прилагательных и наречий

**amam** [амАм] – рис, зерно

**Amerika** [амЭрика] – Америка

**ampa** [Ампа] – нести, приносить (перех.)

**an** (1) – ед. ч. быть, жить; мн. ч.: ока [Ока] (неперех.)

**an** (2) – вопросительная форма связки

**an=** личный показатель 1 л. мн. ч. сб. инкл. при переходных глаголах

**an-** показатель неопределенного деятеля при переходных глаголах

**=an** — личный показатель 1л. мн. ч. сб. инкл. при непереходных глаголах

— **an** — показатель неопределенного субъекта при непереходных глаголах

**anak** см. anakne

**anakne** [анАкнэ] — показатель темы, краткая форма: anak [анАк]

**an-cima** [анциМа] жареный

**an-e-p** [анЭп] — еда

**an-i** [Ани] — он, она (более неформальное чем sinuma)

**ani** [Ани] — букв.: «посредством», послелог выполняющий в айнском языке те же функции, что в русском языке выполняет творительный падеж

**an=oka** [анОка] — мы (личное местоимение 1л. мн. ч. инкл.)

**an-o-p** [анОп] — машина, автомобиль; шире — вообще любой транспорт, букв.: «вещь, которой управляют», «вещь, которую ведут»

**anpene** [Ампэнэ] — очень, в большой степени, сильно, достаточно

**ansanpitkirin** [ансанпиткирин] — непростой, сложный (неперех.)

**ansanpitkirin-te** [ансанпиткиринтэ] — усложнять (перех.)

**an-te** [Антэ] — помещать (про одушевленные существительные), мн. ч.: oka-ge [Окарэ] (перех.)

**apa** [Апа] — дверь

**ape** [Апэ] — огонь

**arkas** [апкАс] — шагать, идти пешком, бродить (неперех.)

**arkas-te** [апкАстэ] — заставлять бродить (перех.)

**apran** [апрАн] — март (в диалектах Хоккайдо «март» — hap gar [хапрАп])

**apun** [апУн] — быть мирным, быть спокойным (неперех.)

**apun-no oka yan** [апУнноОкайан] — счастливо оставаться (говорят тому, кто остается)

**apun-no paye yan** [апУннопАйэйан] — счастливого пути (говорят тому, кто уезжает)

**apunno sini yan** [апУнносИнийан] – спокойно отдыхать/почивать

**apun-te** [апУнтэ] – делать спокойным, делать мирным (перех.)

**ar** – половина, составная часть со значением «полу-» в сложных словах

**a-re** [Арэ] – усаживать, мн. ч. rok-te [рОктэ] (перех.)

**arkeoroci** [аркэОроци] – археология (от английского *archaeology*)

**arkeoroci-kur** [аркэОроци-кур] – археолог

**ar-mosir** [арМосир] – полуостров

**aro** [арО] – алло

**artoas cup** [артоАсцуп] – июль (в диалектах Хоккайдо – simauta [симАута])

**arwan** [аруАн] – семь

**arwan-iw** [аруАниу] – семь человек

**arwan-pe** [аруАнпэ] – семь вещей

**as** – дуть (о ветре), идти (о дожде) (неперех.)

**as** – стоять, мн. ч.: goski [рОски] (неперех.)

**=as** – личный показатель 1 л. мн. ч. сб. эксклюзив при непереходных глаголах

**asik** [асИк] – пять (asik – краткая форма, длинная форма asikne [асИкнэ])

**asikne-hot** [асИкнэхОт] – сто

**asiken-n** [асикнЭн] – пять человек

**asikne-p** [асикнЭп] – пять вещей

**asin-te** см. asir-e

**asir** [асИр] – быть новым (неперех.)

**asir-e** [асИрэ] – делать новым, обновлять, также asin-te [асИнтэ] (перех.)

**aske** [Аскэ] – кисть руки

**aske-pet** [АскэпЭт] – палец на руке

**atte** [Аттэ] – ставить, мн. ч.: goski-re [рОскирэ] (перех.)

**attus** [аттУс] – традиционная айнская одежда из ткани, сделанной из луба

**atuy** [атУй] – море, океан  
**Awaca** [авАча] – Авачинская сопка  
**Austraria** [аустрАриа] – Австралия  
**awtopus** [аутОбус] – автобус (от русского *автобус*)  
**ay** – стрела, наконечник стрелы  
**aynu** [Айну] – айн; человек  
**aynu itak** – айнский язык (см. также itak)

## С

**c=** см. ci=

**caca** [цАца] – лиса (в диалектах Хоккайдо situm-pe [ситУм-пэ], huge-p [хурЭп], sumari [сумАри])

**caranke** [царАнкэ] – прения (изначально так назывались традиционные айнские судебные процессы), спорить (неперех.)

**caranke-re** [царАнкэрэ] – заставлять спорить (перех.)

**caro** [цАро] – губы, рот, уста

**cas** – час, время (от русского *час*)

**cau** – чай (от русского *чай*) (в диалектах Хоккайдо – са от японского *тя*)

**caunik** [чАйник] – чайник (от русского *чайник*)

**cepсiporo** [цЭпципОро] – икра всех видов рыб, кроме сельди

**cep-ko-iki** [цэпкОики] – рыболовство; ловить рыбу (неперех.)

**cep-ko-iki-re** [цэпкОикирэ] – заставлять ловить рыбу (неперех.)

**cep-ko-iki-kur** [цэпкОйкикУр] – рыбак

**certa** [чертА] – черта, особенность (от русского *черта*)

**ci=** личный показатель 1 л. мн. ч. сб. эксклюзив при переходных глаголах (в случае если основа глагола начинается с гласного, то используется вариант c=)

**ciкар** [цикАп] – птица, также ciр

**ciки** [цикИ] – посл. слово «если» в командах, просьбах и рекомендациях

**cima** [циМа] – жарить, печь; издавать, печатать (перех.)

**cima-re** [цИмарэ] – заставлять печь; заставлять печатать (перех.)

**cip** – лодка

**cir** см. сикар

**cis** – плакать (неперех.)

**cise** [цИсэ] – дом

**cis-te** [цИстэ] – заставлять плакать (перех.)

**cisu** [чИсу] – сыр (от айнглийского *cheese* – «сыр»)

**c=oka** [цОка] – мы (личное местоимение 1л. мн. ч. экскл.)

**corpok** [цорпОк] – под

**cownar** [цОунар] журнал (от английского *journal* – «журнал»)

**cuk** – осень

**cup** (1) – Луна, также kuppe cup [кУннэцуп]

**cup** (2) – месяц (период времени)

**cup** (2) – Солнце, также toкар cup [токАпцуп]

**cup ahun** [цУпахУн] – заход солнца

**cup-ka** [цУпка] – восток

**cup-pok** [цуппОк] – запад

**cupu** [цУпу] – закрывать (перех.)

## Е

**e** – есть, кушать (перех.)

**e=** показатель 2л. ед. ч. сб.

**=e=** личный показатель 2л. ед. ч. об.

**=en=** личный показатель 1л. ед. ч. об.

**e-** префикс аппликатив, показывающий что действие направлено на кого-либо или что-либо

– **e** – суффикс образующий повелительное наклонение

**e=an-i** [эАни] – ты (более фамильярное, чем e=sinuma)

**easkay** [эаскАй] – уметь, мочь – модальный глагол выражающий возможность/способность совершить действие

**eaукар** [эайкАп] – не мочь (модальный глагол для выражения невозможности совершения действия)

**eci=** [Эци] личный показатель 2л. мн. ч. сб.

- =eci=** личный показатель 2л. мн. ч. об.  
**eci=oka** [эциОка] – вы, личное местоимение 2л. мн. ч.  
**e-hi** [Эхи] – процесс еды  
**e-itak** [эитАк] – говорить о чем-то (перех.)  
**e=iwanke ya** [эйуАнкэйа] – как твои дела?  
**eiyok** [эийОк] – продавать (перех.)  
**ek** – приходиться, мн. ч.: arki [Арки]  
**e-ko-itak** [экоитАк] – говорить кому-либо о чем-либо  
**ekuskonna** [экускОнна] – быть случайным, быть внезапным  
 (неперех.)  
**ekuskonna-no** [экускОннано] – случайно, внезапно  
**ekuskonna-re** [экускОннарэ] – делать случайным (перех.)  
**empiento** [Эмбиэнтэ] – эмбиент (от английского *ambient* через русский *эмбиент* – жанр музыки)  
**ene** [Энэ] – так  
**epoha** [эпОха] – эпоха, время (от русского *эпоха*)  
**eramam** [эрамАс] – любить что-либо (перех.)  
**eramam-te** [эрамАстэ] – заставлять любить что-либо (перех.)  
**eramiskari** [эрамискАри] – не знать (перех.)  
**eramiskarire** [эрамискАрирэ] – заставлять не знать (перех.)  
**eramuan** [эрамуАн] – знать, понимать, мн. ч.: eramuoka [эрамуОка] (перех.)  
**eramuan-te** [эрамуАнтэ] – заставлять понимать, мн. ч.: eramuoka-re [эрамуОкарэ] (перех.)  
**eramuoka-re** см. eramuan-te  
**e-re** [Эрэ] – кормить, заставлять есть (перех.)  
**erum** [Эрум] – мышь, крыса  
**e=sinuma** [эсинУма] – ты / Вы (личное местоимение 2 л., ед. ч., уважительное обращение ко 2 л. ед. ч.)  
**etaspe** [этАспэ] – сивуч  
**etu** [Эту] – нос  
**ewonne** [эуОннэ] – мыть (перех.)  
**ewonne-re** [эуОннэрэ] – заставлять мыться (перех.)  
**Ewropa** [эурОпа] – Европа  
**eyn** – преп. со значением «не»/«нет» (в других диалектах)

в качестве отрицательной частицы используется частица *sono* [сОмо])

## Н

**hanke** [хАнкэ] – быть близким (неперех.)

**hanke-re** [хАнкэрэ] – приближать, делать близким (перех.)

**harat** [харАт] – халат (от русского *халат*)

**harki** [хАрки] – быть левым (неперех.)

**harki-tek** [хАркитэк] – левая рука (в диалектах Хоккайдо – *harkisam-tek* [хАркисамтэк])

**hawe** [хАуэ] – посл. вспомогательный глагол показывающий, что информация, которую сообщает говорящий, была им услышана от кого-то, и что говорящий лично не видел того, о чем рассказывает, букв.: «голос»

**he** – посл. частица выражающая приветствие людей, которые долгое время не виделись

**he an** [хэАн] – посл. маркер риторического вопроса

**hemanta** [хэмАнта] – что, какой, также пер

**hempak** [хэмпАк] – сколько

**hempara ta** [хэмпАрата] когда? в какое время?

**hene** [хЭнэ] – да, и, к тому же

**heri** [хЭри] – паром (от английского *ferry* – «паром»

– **hi** см. -i

**hima** [хИма] – свободное время (от японского *хима* – «до-суг», «свободное время»)

**hiruma** [хИрума] – фирма (от русского *фирма*)

**hi ta** [хитА] – посл. тогда, в то время

**hoan** [хоАн] – счет (от японского *хо: ан* – «счет»)

**hok** – покупать (перех.)

**Hokkayto** [хоккАйдо] – Хоккайдо

**hok-te** [хОктэ] – заставлять купить, заставляя покупать

**hoku** [хОку] – вилка, (от японского *фо: ку*, которое в свою очередь, происходит от английского *fork*)

**homa** [хомА] – икра сельди

- horkew** [хоркЭу] – волк  
**hot** – двадцать, длинная форма – hotne [хОтнэ]  
**hotanukar** [хотанукАр] – посещать (перех.)  
**hotanukar-e** [хотанукАрэ] – заставлять посетить (перех.)  
**hoteru** [хотЭру] – отель (от японского *хотэру*, которое в свое очередь от английского *hotel*)  
**hotne-n** [хотнЭн] – двадцать человек  
**hotne-p** [хотнЭп] – двадцать вещей  
**hotuye-kar** [хотУйэкар] – звонить (на телефон), звать (перех.)  
**hotuye-kar-e** [хотУйэкарэ] – заставлять звонить звать, заставляя позвонить (перех.)  
**hu** – сырой, свежий, необработанный  
**humi** [хУми] вспомогательный глагол обозначающий, что ин-формация получена припомощи органов обоняния или слуха, буквальное значение: «шум»  
**humne-humne** [хУмнэхУмнэ] – иногда  
**hunak** [хунАк] – где  
**hunak un** – в каком направлении, куда  
**hunman** [хунмАн] – как (в диалектах Хоккайдо – так)  
**hunna** [хУнна] – кто  
**hunna an** – кто там? кто это?  
**hu-re** [хУрэ] – делать свежим (побудительное наклонение от hu) (перех.)  
**hure** [хУрэ] быть красным (неперех.)  
**hure-ka** [хУрэка] – делать красным, краснить (перех.)  
**hurmake** [хурмАка] – запах (в диалектах Хоккайдо – hura [хУра])  
**hutne** [хУтнэ] быть узким, быть тесным, быть ограниченным (неперех.)

I

- =i= личный показатель 1 л. мн. ч. об. инклюзив  
– i- показатель неопределенного объекта при переходных глаголах

– **i** (после гласных -hi) – суффикс – субстантиватор, делающий из глаголов абстрактные существительные

**icaku** [ицАку] – учить кого-то (перех.) (в диалектах Хоккайдо – еракасну [эпакАсну])

**icaku-kur** [ицАкукур] – преподаватель/учитель

**icaku-re** [ицАкурэ] – заставлять учить (перех.)

**ikkewe-an** [иккЭуэан] – сильный

**ikkewe-an-te** [иккЭуантэ] – усиливать (перех.)

**iku** [Ику] – пить нечто, заниматься питьем (неперех.)

**imak** [имАк] – зуб

**imakani** [имакАни] – уклейка

**imi** [Ими] – смысл, значение (от японского *ими* – «смысл»)

**imo** [имО] – картофель (от японского *имо* – «картофель», «клубни таро»)

**imos** [имОс] – вставать, просыпаться (неперех.)

**imos-te** [имОстэ] – будить, заставлять проснуться (перех.)

**incener** [инцэнЭр] инженер (от русского *инженер*)

**ine** [Инэ] – четыре

**ine-hot** [ИнэхОт] – восемьдесят

**ine-n** [инЭн] – четыре человека

**ine-p** [инЭп] – четыре вещи

**inkar** [инкАр] – глядеть, заниматься просмотром (неперех.)

**inkar-e** [инкАрэ] – заставлять глядеть (перех.)

**inne** [Иннэ] – быть многочисленным (о людях)

**inne-re** [Иннэрэ] – делать многолюдным (перех.)

**internet** [интэрнЭт] – интернет (от русского *интернет*)

**inu** [Ину] – слышать, заниматься слушанием (неперех.)

**inuye** [инУйэ] – заниматься писательством, заниматься резьбой, заниматься рисованием (неперех.)

**inuye-kur** [инУйэкур] – писатель

**ipe** [Ипэ] – еда, пища; есть, кушать (неперех.)

**ipe-re** [ипэрЭ] – кормить (перех.)

**ipita** [Ипита] – стол

**iramante** [ирамАнтэ] – охота; заниматься охотой (неперех.)

**iramante-re** [ирамАнтэрэ] – заставлять охотиться (перех.)

- irankarapte** [иранкараптЭ] – выражение приветствия  
**iro** [ирО] – цвет (от японского *uro* – «цвет»)  
**isam** [исАм] – не быть, не иметься  
**isepo** [Исэпо] – заяц  
**isimne** [исИмнэ] – утро, рассвет  
**iska** [Иска] – воровать (перех.)  
**iska-re** [искАрэ] – заставлять воровать (перех.)  
**iso-itak** [исОитАк] – новости  
**isu** [Ису] – стул, кресло, сиденье (от японского *isu*)  
**itak** [итАк] – язык, говорить (неперех.)  
**itakitasi** [итАкитаси] – переводить (перех.)  
**itak-te** [итАктэ] – заставлять говорить (перех.)  
**itek** [итЭк] – нельзя, служебное слово для образования за-  
 претительного наклонения  
**itenmen** [итэнмЭн] – ительмен, ительменский  
**itanki** [итАнки] – чашка  
**iwan** [иуАн] – шесть  
**iwan-iw** [иуАниу] – шесть человек  
**iwanke** [иуАнкэ] – хорошо себя чувствовать (неперех.)  
**iwan-pe** [иуАнпэ] – шесть вещей  
**iwaw** [ивАу] – сера  
**iyayraykere** [ияйракэрЭ] – спасибо  
**iye** [Ийэ] – служебное слово для образования порядковых  
 числительных  
**iye e-arwan-pe** [ИйээаруАнпэ] – седьмая вещь  
**iye e-asik-ne-p** [ИйээасикнЭп] – пятая вещь  
**iye e-ine-p** [ИйээинЭп] – четвертая вещь  
**iye e-iwan-pe** [ИйээиуАнпэ] – шестая вещь  
**iye e-re-p** [ИйээрЭп] – третья вещь  
**iye e-sinepesan-pe** [ИйээсинэпэсАнпэ] – девятая вещь  
**iye e-hotne-p** [ИйээхотнЭп] – двадцатая вещь  
**iye e-tu-hotne-p** [ИйээтухотнЭп] – сороковая вещь  
**iye e-tu-p** [ИйээтУп] – вторая вещь  
**iye e-tupesan-pe** [ИйээтупэсАнпэ] – восьмая вещь  
**iye e-wan-pe** [ИйээуАнпэ] – десятая вещь

**iyе e-wan-pe-e-tu-hotne-p** [ИйэуАнпээтухотнЭп] – тридцатая вещь

**iyotta** [ийОтта] – самый (служебное слово для образования превосходной степени прилагательных)

## К

**k=** см. **ku=**

**ka** (1) – место

**ka** (2) – посл. на, сверху

**ka** (3) – тоже, также

– **ka** – суффикс образующий повелительное наклонение

**kahe** [кАхэ] – кафе (от русского *кафе*)

**Kamcatka** [камчАтка] – Камчатка

**kampi** [кАмпи] – бумага, лист бумаги (от японского *ками* – «бумага»)

**kamuy** [камУй] – сверхчеловеческая сущность, дух, камуй

**Kanata** [канАда] – Канада

**k=an-i** [кАни] – личное местоимение «я»

**kapitan** [капитАн] – капитан (от русского *капитан*)

**kapunokar cup** [капунокАрцуп] – май (в диалектах Хоккай-до – *si-kiuta* [сикИута])

**kar** – делать, изготавливать, создавать (перех.)

**kar-e** [кАрэ] – заставлять делать (перех.)

**karimpa** [карИмпа] – вишня, сакура

**karku** [кАрку] – племянник

**karta** [кАрта] – карта (географическая) (от русского *карта*)

**kasi-ke** [кАсикэ] – над, на, сверху

**kasuy** [касУй] – помогать (перех.)

**kasuy-re** [касУйрэ] – заставлять помогать (перех.)

**ke** – междометие удивление, используемое женщинами

– **ke** – суффикс образующий повелительное наклонение

**kema** [кЭма] – нога

**kensyutu-kar** [кэнсЮтукар] – обнаруживать, находить (перех.), (от японского *кэнсюцу-суру* – обнаруживать)

**kensyutu-kar-e** [кэнсЮтукарэ] – заставлять обнаруживать, заставлять находить (перех)

**keoroku** [гэОрогу] – геолог (от русского *геолог*)

**ker** – обувь

**ker-a** [кЭра] вкус

**ker-a-n** [кэраАн] – быть вкусным (неперех.)

**ker-a-n-te** [кэраАнтэ] – делать вкусным (перех.)

**kes** – каждый (составная часть сложных слов)

**kes-pa** [кЭспа] каждый год

**kes-pa kes-pa** – год за годом, из года в год

**kes-to** [кЭсто] – каждый день

**keto** [кэТо] – звезда (в диалектах Хоккайдо – *posiw* [НО-циу])

**keyannakun** [кэйАннакУн] – конечно, естественно

**ki** – делать (в значении делать ради процесса) (перех.)

**kim** – горы (собираательно)

**kim-kam** [кимКам] – медведь (в диалектах Хоккайдо – *камуй* [камУй])

**kim-or-pe** [кимОрпэ] – звери, животные, букв.: «существа [обитающие] в горах»

**ki-re** [киРэ] – заставлять делать (ради процесса) (перех.)

**kirometoru** [киромЭтору] – километр (от японского *киром-этору*)

**kirpu** [киРпу] – жир, сало

**kirpu-an** [киРпуан] – быть жирным, жирный (неперех.)

**kirpu-an-te** [киРпуантэ] – делать жирным (перех.)

**kisar** [кисАр] – ухо

**kitay** [китАй] – вершина

**kiyani** [кияни] – старшая сестра (в диалектах Хоккайдо – *саро* [сАпо])

**ko-** префикс аппликатив, выражающий направленность действия

**kohi** [кОхи] – кофе (от японского *ко: хи:*, которое в свою очередь происходит от английского *coffee*)

**ko-iki** [кОики] – ловить (кого-л.), бить (зверя) (перех.)

- ko-iki-re** [кОикирэ] — заставлять ловить (перех.)
- ko-itak** [коитАк] — говорить кому-либо (перех.)
- kom** — сгибаться (неперех.)
- kom-ke** [кОмкэ] — сгибать (перех.)
- komponenta** [компонЭнта] — составляющая, компонента (от русского *компонента*)
- kompyuter** [компЮтэр] — компьютер (от русского *компьютер*)
- konka** [кОнка] — быть быстрым (неперех.) (в диалектах Хоккайдо — nitan [нитАн])
- konka-re** [конкАрэ] — делать быстрым, убыстрять (перех.)
- konkoye** [конкОйэ] — скоро (в диалектах Хоккайдо: hanke-po [хАнкэно])
- konru** [кОнру] — лед
- konteksuto** [контЭксто] — контекст (от русского *контекст*)
- ko-nuye** [конУйэ] — писать кому-то (перех.)
- kopan** [копАн] — не любить что-либо (перех.)
- kopok** [коппОк] — посл. до, ранее, перед, прежде
- kor** — иметь (перех.)
- koraci** [корАци] — сходство
- koraci-an** [корАциан] — быть похожим (по форме, цвету) (перех.)
- koraci-an-te** [корАциантэ] — делать похожим (по форме/цвету) (перех.)
- kor-e** [кОрэ] — давать, заставлять иметь (перех.)
- korka** [кОрка] — но, а, однако, хотя
- Koryaku** [корЯку] — Корякская сопка
- ko-sirepa** [косирэпА] — достигать какого-то места, прибывать куда-то (перех.)
- ko-sirepa-re** [косирэпАрэ] — заставлять достигать, заставлять прибывать куда-то (перех.)
- kosuku** [кОсуку] — кошка (от русского *кошка*) (в диалектах Хоккайдо кошка — sare [цАпэ])
- kotan** [котАн] — поселок, стойбище, поселение
- kotca ta** [кОтцта] — посл. перед

**kotompa** [котОмпа] – слово (от японского *котоба* – «слово»)

**ku** (1) – лук (оружие)

**ku** (2) – пить (перех.)

**ku=** – показатель 1л. ед. ч., перед гласными имеет вид k=

**ku=iwanke wa** [куйуАнкэуа] – у меня все хорошо/у меня дела идут хорошо

**kuni** [кУни] – что (служебное слово для выражения мыслей)

**kunikicir** [кункиЦир] – сова (в диалектах Хоккайдо *катиу сикар* [камУйцикАп])

**kunne** [кУннэ] – быть черным (неперех.)

**kunne cup** см. *cup* (1)

**kunne koho** – черный кофе

**kunne-re** [кУннэрэ] – чернить, делать черным (перех.)

**kur** – человек, персона

**ku-re** [кУрэ] – поить, заставлять пить (перех.)

**Kuriru mosir** [курИрумосИр], *Kurigu* [курИру] – Курильские острова

**Kuriru to** [курИруто] – Курильское озеро

**kus** – посл. для, с целью; для того чтобы, потому что; поскольку

**kus ne** [кУснэ] – посл. маркер будущего времени

## М

**ma** – плавать (неперех.)

**maka** [мАка] – открывать (перех.)

**makare** [маКарэ] – заставлять открывать (перех.)

**makir** [макИр] – нож

**ma-re** [мАрэ] – заставлять плавать (перех.)

**marsakar cup** [марсакАр цуп] – август (в диалектах Хоккайдо – *ni horak* [нихорАк])

**marsasumka** [марсасУмка] – октябрь (в диалектах Хоккайдо – *игерок* [урэпОк])

**mat** – женщина, подруга, жена

- mata** [мАта] — зима
- mat-erpe** [матЭрпе] — младшая сестра (в диалектах Хоккайдо — *tresi*)
- mat-karku** [матКАрку] — племянница
- matkip** [матКИп] — быть простым (неперех.) (в диалектах Хоккайдо — *hawke* [хАукэ])
- matkip-te** [матКИптэ] — упрощать (перех.)
- matnaw** [матнАу] — север
- matne horkew** [мАтнэхоркЭу] — волчица
- matne kim-kam** [мАтнэкимкАм] — медведица
- matne-po** [мАтнэпо] — дочь
- mehanik** [мэхАник] — механик (от русского *механик*)
- menoko** [мЭноко] — девушка (очень старое заимствование из японского, от древнеяпонского *мэноко* «девушка», «девочка»)
- merayke** [мэрАйкэ] — быть холодным (неперех.)
- metke** [мЭткэ] — бабушка (в диалектах Хоккайдо — *huci* [хУци])
- mi** — надевать, носить одежду, мн. ч.: *utomciwre* [утомциУурэ] (перех.)
- mici** [МИци] — отец (в диалектах Хоккайдо, в основном, используется форма *она* [Она], но форма *mici* также существует)
- mihoroci** [михорОци] — мифология, байки (от английского *mythology*)
- miksu** [МИксу] — микс (музыка, созданная из готовых сэмплов) (от айнглийского *mix* — «смесь», «смешивание», через русского *микс*)
- mimara** [мимАра] — часть
- mina** [МИна] — смеяться, улыбаться (неперех.)
- mina-re** [МИнарэ] — смешить, заставлять улыбаться (перех.)
- minuta** [минУта] — минута (от русского *минута*)
- mi-re** [МИрэ] — одевать кого-то, заставлять одеться, мн. ч.: *utomciwre-ka* [утомциУурэка] (перех.)
- mokor** [мокОр] — спать (неперех.)
- mokor-e** [мокОрэ] — укладывать спать, заставлять спать (перех.)

- monrayke** [монрАйкэ] – работать (неперех.)
- monrayke-re** [монрАйкэрэ] – заставлять работать (перех.)
- montapi** [монтАби] – быть занятым (неперех.)
- montapi-re** [монтАбирэ] – заставлять быть занятым, заниматься (перех.)
- mopiru** [мобиРу] – мобильный телефон (от русского *мобильник*)
- mosir** [мосИр] – местность, страна; остров
- moto** [МОто] – основание (от японского *moto* – «основание», «источник», «происхождение»)
- moto-an** [МОтоан] – быть основным (неперех.)
- moto-an-te** [МОтоАнтэ] – делать основным (неперех.)
- motoytan** [мотОйтан] – февраль (в диалектах Хоккайдо – to tan-ne [тотАннэ])
- moyre** [МОйрэ] – быть тихим (неперех.) (в диалектах Хоккайдо – mo, а moyre в диалектах Хоккайдо – «медлить», «быть медленным»)
- moyre-ka** [МОйэрэка] – делать тихим (перех.)
- mukar** [мукАр] топор
- mun** – трава (в диалектах Хоккайдо «трава» – kina [кина], mun)
- munas** [МУнас] – цветок (в диалектах Хоккайдо – поппо [нонно])
- musika** [МУсика] – музыка (от русского *музыка*)
- musika-kar** [Мусикакар] – создавать/писать музыку (неперех.)
- musika-kar-e** [МУсикакарэ] – заставлять создавать музыку, сподвигать на созданиемузыки (перех.)
- musika-ki** [МУсикаки] – играть музыку (неперех.)
- musika-ki-re** [МУсикакирэ] – заставлять играть музыку, сподвигать играть музыку (перех.)
- musika-kar-kur** [МУсикакАркур] – композитор
- musika-ki-kur** [МУсикакИкур] – музыкант

**N**

**na** – в конце предложения – частица выражающая удивление, восхищение

**naa** – а также, еще, опять

**nan** – лицо

**nanī** [нАни] – немедленно, быстро, сейчас же

**nankor** [нанкОр] – посл. «может быть», глагол служащий для образования предположительного наклонения

**narū** [нАру] – становиться (перех.) (от японского *нару*)

**ne** – глагол связка

**ne-a** [нЭа] – тот, такой, упомянутый выше, мн. ч.: ne-rok [нэрОк]

**ne-a-p** [нЭАп] – такая вещь, мн. ч.: ne-rok-pe [нэрОкпэ]

**ne-no-an** [нЭноАн] – быть подобным, быть сходным (по образу действия), быть близким (к чему-либо)

**neorka** [нэОрка] – куда-либо, куда-нибудь

**nep** см. hemanta

**nep-ka** [нЭпка] – что-то

**nepki** [нЭпки] – дело, занятие, работа

**nep sansa** [нэпсАнса] – по какой причине (в диалектах Хоккайдо – hemanta kus)

**neyta pak-no** [нЭйтапАкно] – все время, всегда

**ne-rok** см. ne-a

**ne-rok-pe** см. ne-a-p

**neterya** [нэдЭря] – неделя (от русского *неделя*)

**newa** [нЭуа] – и

**newsonto** [нЭусонто] – корень, коренья (в диалектах Хоккайдо – sinrit [синРИт])

**neyta pak-no** [нЭйтапАкно] – все время, всегда

**nī** – дерево

**nī-ham** [нихАм] – лист дерева

**nī-ka-o-p** [никаОп] – древесные плоды, фрукты

**nī-num** [нинУм] – орех

**nisa** [ниСа] – посл. показатель давнопрошедшего времени

- nis** – небо (в диалектах Хоккайдо – nis, kanto [кантО])  
**nisatta** [нисАтта] – завтра  
**nis-kur** [нискуР] – облако  
**nistin** [нистИн] – прочный, твердый (неперех.)  
**nistin-te** [нистИнтэ] – делать прочным (перех.)  
**nitay** [нитАй] – лес  
 – **no** – суффикс образующий наречия из глаголов/прилагательных  
**noka** [ноКа] – фотография (шире – вообще изображение, образ)  
**noka-uk** [ноКаУк] – фотографировать, мн. ч.: noka-uuna [ноКаУйна] (неперех.)  
**nonno** [ноНно] мать (в диалектах Хоккайдо – uhi [Уну], а poppo – «цветок»)  
**noski** [ноСки] – середина  
**not** – мыс  
**noysu** [ноЙсу] – шумовая музыка, нойз (от английского *noise* – «шум», через русское *нойз*)  
**nu** – слушать (перех.)  
**nuca** [нуЦа] – русский  
**nucaktek** [нуцактЭк] – быть интересным (неперех.)  
**nucaktek-ka** [нуцактЭкка] – делать интересным (перех.)  
**Nuca mosir** – Россия  
**nukar** [нукАр] – смотреть, видеть (перех)  
**nukar-e** [нукАрэ] – показывать, заставлять увидеть (перех.)  
**numan** [нумАн] – вчера  
**purpur** [нуПур] – гора (отдельная)  
**nu-re** [нуРэ] – сообщать, заставлять услышать (перех.)  
**nuye** [нуЙэ] – писать, рисовать, вырезать (перех.)  
**nuye-re** [нуЙэрэ] – заставлять писать, заставлять рисовать (перех.)

**О**

- o** (1) – вот (междометие, которое говорится, когда, например, официант приносит заказ)
- o** (2) – быть выступающим, выдаваться (неперех.)
- o** (3) – управлять чем-то (лодкой/машиной) (перех.)
- o-** префикс аппликатив
- oas** [oAc] – начинать (перех.)
- oas-te** [oAcтэ] – заставлять начинать (перех.)
- ohaw** [oxAy] – суп
- ohicianto** [охициаАнто] – официант (от русского *официант*)
- oka** (1) см. an
- oka** (2) [Ока] – они (личное местоимение)
- okake** [окАкэ] – после, через; сзади
- oka-re** см. an-te
- okari** [окАри] – вокруг, около, по
- oker** [окЭр] – заканчивать, завершать (перех.); вспомогательный глагол образующий совершенный вид
- okere** [окЭрэ] – заставлять закончить (перех.)
- okes** [окЭс] – конец, окончание
- okkaupo** [оккАйпо] – парень, молодой человек
- okno** [окнО] – окно (от русского *окно*) (в диалектах Хоккайдо – пууаг [пуйАр])
- okokko** [окОкко] – оборотень
- okokko-cikap** [окОккоцикАп] – птица-оборотень
- oma** [оМА] – существовать, находиться (про неодушевленные существительные) (неперех.)
- oman** (неперех.) [оМАН] – ходить, уходить, ехать (неперех.); мн. ч.: рауе [пАйе] (тут Курильско-Камчатский диалект сближается с диалектами Южного Хоккайдо: в большинстве диалектов Хоккайдо форма единственного числа глагола «ходить» – агра, а в диалектах Южного Хоккайдо точно также как и в Курильско-Камчатском диалекте основной формой единственного числа для глагола «ходить» является oman)
- oman-te** [оМАНтэ] – отправлять, мн. ч.: рауе-re [пАйэрэ]

- omap** [омАп] – любить кого-либо (перех.)
- omap-te** [омАптэ] – заставлять любить (перех.)
- oma-re** [омАрэ] – помещать что-либо (перех.)
- oeni** [онЭни] – возвращаться (неперех.) (в диалектах Хоккайдо – *hosip*, мн. ч.: *hosipra*)
- oeni-re** [онЭнирэ] – возвращать, заставлять возвращаться (перех.) (в диалектах Хоккайдо «возвращаться» – *hosip* [хосИп] (мн. ч.: *hosipra* [хосИппа])
- onnay** [оннАй] – внутри, в
- onne** [Оннэ] – быть старым (неперех.)
- onne-re** [Оннэрэ] – делать старым, старить (перех.)
- onuytasa** [онуйтАса] – вместо
- onyu** [Онйу] – весло (в диалектах Хоккайдо – *assa-p* [ас-сАп])
- o-pis-uy** [опИсуй] – долина
- opitta** [опИтта] – все
- or** – посл. место, внутренность, в
- orano** [орано] – ну, а, вот, хорошо
- o-re** (1) [Орэ] – делать выступающим, вытягивать, заставлять выдаваться (перех.)
- o-re** (2) [Орэ] – заставлять вести машину (перех.)
- orenci** [орЭнци] – апельсин (от английского *orange* – «апельсин»)
- orenci rur** – апельсиновый сок
- or ta** [Орта] – посл. к, в, для
- oruspe** [оруспэ] – предание, рассказ
- or wa no** [оруАно] – затем, потом
- oyra** [Ойра] – забывать (перех.)
- ota** [Ота] – песок, пляж, берег
- otasir** [отасИр] – повторять что-то (перех.)
- otasir-e** [отасИрэ] – заставлять повторять (перех.)
- otop** [отОп] – волосы
- owse** [Оусэ] – просто, только
- owsi** [Оуси] – быть удобным (неперех.)
- owsi-re** [Оусирэ] – делать удобным (перех.)

**оуа** [Ойа] – быть другим/иным (неперех.)

**оуа-ге** [ойАрэ] – делать другим (перех.)

**оуа-р** [ойАп] – другая вещь, нечто другое

**оуо** [Ойо] – штаны, панталоны

**оура** [Ойра] – забывать (перех.)

## Р

**ра** (1) – год

**ра** (2) – голова, также раке [пАкэ]

**раке** см. ра (2)

**раксин** [паксИн] – кедровый стланик

**ран** – хлеб (от японского *пан* – «хлеб», которое в свою очередь происходит от португальского *pão* – «хлеб»)

**пара** [пАра] – быть широким (неперех.)

**пара-ге** [пАрарэ] – делать широким, расширять (перех.)

**парка** [пАрка] – куртка (от русского *парка*)

**паса** [пАсэ] – иметь вес, быть тяжелым (неперех.)

**паса-ге** [пАсэрэ] – утяжелять, делать тяжелым (перех.)

**паскур** [паскУр] – ворона, ворон

**пасуу** [пАсуй] – ложка (от японского *хаси* – палочки для еды) (в диалектах Хоккайдо *pasuu* традиционно имеет значение «палочки»)

**патек** [патЭк] – только

**пауе** [пАйэ] см. оман

**пауекау** [пайекАй] – путешествие, путешествовать (неперех.)

**пауекау-ге** [пайэкАйрэ] – заставлять путешествовать (неперех.)

**пауекау-кур** [пайэкАйкур] – путешественник, турист

**пауе-ге** см. оман-ге

**паякандир суп** [пайкАнцИрцуп] – апрель (в диалектах Хоккайдо – *kiuta* [киУта])

**паякар** [пайкАр] – весна

**ре** (после гласных р) – вещь, существо; употребляется в ка-

честве субстантиватора при глаголах

**pe** – вода (в диалектах Хоккайдо – wakka [уАкка])

**peker** [пэкЭр] – быть светлым (неперех.)

**Pepe** [пЭпэ] – айновское мужское имя, если переводить буквально, то означает «воды»

**pet** – река

**Petropawrosku** [пЭтропАуроску] – Петропавловск-Камчатский

**pewre** [пЭурэ] – быть молодым (неперех.)

**pewre-ka** [пЭурэка] – омолаживать, делать молодым (перех.)

**pewre-p** [пэурЭп] – молодой/молодая

**peynta** [пЭйнта] – художник (от английского *painter* – художник)

**pikata** [пикАта] – юг

**pikata un** – на юг, к югу

**pintarepni** [пинтарЭпни] – ель

**pira** [пИра] – скала, также watar [уатАр] (в диалектах Хоккайдо также встречается форма sigar [сирАр])

**pirasa** [пирАса] – распространять, мн. ч.: piraspa [пирАспа] (перех.)

**pirasa-re** [пирасАрэ] – заставлять распространять, мн. ч.: piraspa-re [пираспАрэ]

**piras-pa** см. piraspa

**piraspa-re** см. piraspa-re

**pirka** [пИрка] – быть хорошим (неперех.)

**pirka-no** [пИркано] – хорошо, удобно, приятно

**pirka-re** [пИркарэ] – улучшать (перех.)

**pismo** [писМО] – письмо, сообщение (от русского *письмо*)

**po** – сын

**pon** – быть маленьким, быть небольшим (неперех.)

**pone** [пОнэ] – кость (от японского *хонэ* – «кость»)

**pon kim-kam** – медвежонок (в диалектах Хоккайдо – giyar [рийАп])

**pon-no** [пОнно] – немного

**pon-pon** [бонбОн] – конфеты, сладости (от французского

*bonbon* «конфеты», через русское *бонбон*)

**pon-te** [пОнтэ] – уменьшать (перех.)

**poro** [пОро] – быть большим, быть огромным (неперех.)

**poro-kotan** – город

**poro-re** [порОрэ] – увеличивать (перех.)

**porto** [пОрто] – порт (от русского *порт*)

**poyna** [пОйна] – камень (в диалектах Хоккайдо «камень» –  
*suma* [сУма])

**pu** – амбар, склад

**punka** [пУнка] – культура (от японского *бунка* – «культура»)

**puri** [пУри] – традиция (от японского *бури* – «манера»,  
«стиль»)

**puroekto** [пуроЭкто] – проект (от русского *проект*)

**puu** – дыра, отверстие, течь

## R

**ra** – низ

**rakko** [рАкко] – калан

**ram** – быть низким (неперех.)

**ramante** [рамАнтэ] – охотиться на кого-либо (перех.), см. та-  
кже *iramante*

**ramma** [рАмма] – всегда, обыкновенно

**ramma-ramma** – обычно, постоянно

**ramu** [рАму] – думать, полагать (неперх.)

**ramu-re** [рАмурэ] – заставлять думать (перех.)

**ra-un ru** [рАунру] – путь вниз

**ray** – умирать (неперех.)

**ray-ke** [рАйкэ] – убивать (перех.), мн. ч.: *ronnu* [рОнну]

**re** – имя

**re** – три

– **re** – суффикс образующий повелительное наклонение

**recisser** [рэциссЭр] режиссер (от русского *режиссер*)

**re-hot** [рэхОт] – шестьдесят

**re ikasma hot** [рэикАсмахОт] – двадцать три

- re ikasma wan** [рЭикАсмауАн] – тринадцать
- re ikasma wan-e-tu-hot** [рЭукАсмауанэтухОт] – тридцать три
- reke** [рЭкэ] – музыка рэгги (от английского *reggae* через русское *рэгги*)
- reki** [рЭки] – борода
- re-kor** [рэкОр] – быть известным, букв.: «иметь имя» (неперех.)
- re-kor-e** [рэкОрэ] – делать известным (перех.)
- re-n** – три человека
- re-n-ne** [рЭннэ] – втроем
- rep** – море (в составных словах)
- re-p** – три вещи
- rep-un-iramante** [рЭпунирамантэ] – морской промысел, охота на морского зверя
- rep-un-pe** [рЭпунпЭ] – морская вода
- rep-un-pe iro** – цвет морской воды
- rera** [рЭра] – ветер
- retakciya** [рэдАкция] – редакция (от русского *редакция*)
- retaktor** [рэдАктор] – редактор (от русского *редактор*)
- retar** [рэтАр] – быть белым (неперех.)
- retar-e** [рэтАрэ] – белить, делать белым (перех.)
- rewsi** [рЭуси] – отдыхать, делать привал (неперех.)
- rewsi-re** [рЭусИрэ] – заставлять отдыхать (перех.)
- rey-ke** [рЭйкэ] – иметь намерение, склоняться (модальный глагол для выражения более мягкой формы желательного наклонения, чем *rusu*)
- ri** – быть высоким (неперех.)
- riariti** [риАрити] – действительность, реальность (от английского *reality* – «действительность»)
- rik** – верх
- rika** [риКа] – кит (в диалектах Хоккайдо – *hum-pe* [хУмпэ], букв.: «шумное существо»)
- rikin** (1) [рикИн] – подниматься (куда-либо), восходить (на что-либо), мн. ч.: *rikip* (перех.)
- rikin** (2) – сокращение от *sur rikin* – служебное слово ис-

пользуемое при указании времени, используется с полуночи до полудня

**rikin-te** [рикИнтэ] – поднимать, мн. ч.: rikip-te [рикИптэ] (перех.)

**rik-un ru** [рИкунру] – путь наверх

**rir** – волна

**ri-re** [рИрэ] – делать высоким, повышать (перех.)

**rispa** [рИспа] – рвать, резать, мн. ч.: rispa-rispa (перех.)

**rispa-re** [риспАрэ] – заставлять рвать (перех.)

**riten** [ритЭн] – быть мягким (неперех.)

**riten-ka** [ритЭнка] – смягчать (перех.)

**rituaru** [ритуАру] – ритуал (от русского *ритуал*)

**ro** – частица выражающая приглашение совершить что-то совместно

**rok** – см. a

**rokaru** [рОкару] – локальный, местный (от японского *рокару*, которое в свою очередь происходит от английского *local* – «местный», «локальный»)

**rok-te** – см. a-re

**rokuntew** [рокунтЭу] – корабль, судно

**rokuntew-o-kur** [рОкунтэуокур] – моряк

**ronnu** см. гау-ке

**roski** см. as

**roski-re** см. atte

**rosot** [рОсот] – лошадь (от русского *лошадь*) (в диалектах Хоккайдо – умта [уммА] от японского *ума* – «лошадь»)

**ru** (1) – путь, дорога

**ru** (2) – след

**gur** – сок

**rusuy** [русУй] – желать/хотеть, модальный глагол выражающий желательное наклонение

**ruwe** [рУуэ] – вспомогательный глагол, выражающий наибольшую степень уверенности

S

**sak** – лето

**sakansipoy** [сАкансипОй] – кета (рыба) (в диалектах Хоккайдо – si-pe [сИпэ])

**sakipkar cup** [сАкипкАрцуп] – июнь (в диалектах Хоккайдо – sinci [сИнци])

**sam** – сторона

**sasuysir** [сАсуйсир] – будущее

**sak-ipe** [сАкипэ] – горбуша

**sakne** [сАкнэ] – быть прошлым (неперех.)

**sakne pa** [сАкнэпа] – прошлый год, в прошлом году

**sam** – сторона

**samoryot** [саморЁт] – самолет (от русского *самолет*)

**san** – спускаться, мн. ч.: sap (неперех.) (изначально данный глагол имеет значение «спускаться к морю с гор»)

**san-ke** [сАнкэ] – спускать, мн. ч. – sap-te [сАптэ] (перех.)

**sansa** [сАнса] – причина (в диалектах Хоккайдо – kus)

**santoici** [сАнтоичи] – бутерброды, сэндвичи (от английского-го *sandwich* через японское *сандоитти*)

**sap** см. san

**sap-te** – см san-ke

**sara** [сАра] – тарелка (от японского *sara*)

**sat** – быть сухим (неперех.)

**sat-ke** [сАткэ] – сушить (перех.)

**sayre** [сАйрэ] – быть редким (неперех.)

**sayre-ka** [сАйрэка] – делать редким (перех.)

**sekor** [сэкОр] – так (слово оформляющее передачу чужих слов)

**serituas cup** [сэритуАсцуп] – ноябрь (в диалектах Хоккайдо – sunan [сунАн])

**seske** [сЭскэ] – быть теплым, быть горячим (неперех.)

**seske-pe-oy** [сЭскэпэой] – горячий минеральный источник (в диалектах Хоккайдо *seske-simpuu* [сЭскэсимпуй])

**seske-re** [сЭскэрэ] – согревать, делать теплым (перех.)

**seta** [сЭта] – собака

**sey** – моллюск; раковина, ракушка

**sey-su** [сЭйсу] – ракушка

**si** (1) – быть верным, быть правильным (неперех.)

**si** (2) – быть правым, находиться справа (неперех.) (в диалектах Хоккайдо – *simon*, [сиМон])

**si-cep** [сиЦэп] – лосось (собирательно) (в диалектах Хоккайдо – *sak-ipe*, точно также как горбуша в Курильско-Камчатском диалекте, при этом характерно, что собственно «горбуша» на Хоккайдо также называется *sak-ipe*; также в диалектах Хоккайдо «лосось» собирательно называется *katuu ser* [кАмуйц-Эп] – «божественная рыба»)

**sik** – глаз

**sine** [сИнэ] – один, некий

**sine ikasma hot** [сИнэикАсмахОт] – двадцать один

**sine ikasma wan** [сИнэикАсмауАн] – одиннадцать

**sine-n** [синЭн] – один человек

**sine-n ikasma hotne-n** [синЭникАсмахотнЭн] – двадцать один человек

**sine-n ikasma wan-iw** [синЭникАсмауАниу] – одиннадцать человек

**sine-n ikasma wan-iw-e-tu-hotne-n** [синЭникАсмауАниуэту-хотнЭн] – тридцать один человек

**sine-n-ne** [синЭннэ] – в одиночку

**sine-p** [синЭп] – одна вещь

**sine-p ikasma wan-pe** [синЭпикАсмауАнпэ] – одиннадцать вещей

**sine-p ikasma hotne-p** [синЭпикАсмахотнЭп] – двадцать одна вещь

**sinepesan** [синЭпэсАн] – девять

**sinepesan-iw** [синэпэсАниу] – девять человек

**sinepesan-pe** [синэпэсАнпэ] – девять вещей

**sine-p ikasma wan-pe-e-tu-hotne-p** [синЭпикАсмауАнпээту-хотнЭп] – тридцать одна вещь

**sini** [сИни] – отдыхать, останавливаться, переставать (непе-

рех.)

**sinire** [синирэ] – заставлять отдыхать, останавливать (перех.)

**sinki** [синки] – уставать (неперех.)

**sinki-te** [синкитэ] – заставлять уставать (перех.)

**sinna** [синна] – быть отдельным (неперех.)

**sinna-re** [синнарэ] – отделять, делать отдельным (перех.)

**si-no** [сино] – действительно, истинно, так

**sinot** [синот] – развлечение, развлекаться (неперех.)

**sinot-te** [синоттэ] – развлекать (перех.)

**sinrikan** [синрикан] – дождь (в диалектах Хоккайдо – арто [артО])

**sirkikar-i** [сиркикари] – летание, полет

**sinuma** [синума] – он/она; персона; более формальное местоимение, чем *an-i*

**sir** (1) – время, пора

**sir** (2) – местность, земля, страна; пространство

**sir** (3) – форма достоверности, означающая, что информация получена при помощи органов зрения

**si-re** [сирэ] – делать верным (перех.)

**sirepa** [сирэпа] – прибывать (неперех.)

**sirepa-re** [сирэпарэ] – заставлять прибывать (перех.)

**sirkikar** [сиркикар] – летать (неперех.) (в диалектах Хоккайдо «летать» – *horuni*, [хопуни] мн. ч. *horin-pa* [хопумпа])

**sirkikar-i** [сиркикари] – летание, полет

**sir-kunne** [сиркуннэ] – ночь

**sir ne** [сирнэ] – служебное слово для выражения настоящего длительного времени

**sir-peker** [сирпэкэр] – день, светлое время суток

**sir-pirka** [сирпирка] – погода хорошая

**sisam** [сисам] – японец, японский

**Sisam mosir** – Япония

**sisna** [сисна] – быть связанным с чем-то (перех.)

**sisnare** [сиснарэ] – увязывать, делать связанным (перех.)

**si-tek** [ситэк] – правая рука (в диалектах Хоккайдо – *simon*)

tek [симонтЭк]

**siurkur** [сиуркУр] – орел (в диалектах Хоккайдо – кара-сiг [капацИр])

**siwnin** [сиунИн] – синий/зеленый (неперех.)

**siwnin-te** [сиунИнтэ] – делать зеленым (перех.)

**so** – пол (в доме)

**sone-p** [сонЭп] – постель, кровать

**soy** – внешнее пространство, пространство вне дома/вне помещений

**soy-ta** [сОйта] – на открытом воздухе, снаружи, вне помещения

**su** – горшок, котелок; посуда (собираательно)

**sukotena** [сукотЭна] – корова (от русского *скотина*) (в диалектах Хоккайдо – реко [пЭко])

**supuya** [супуйА] – дым

**supuya-atte** [супуйААттэ] – куриться дымом, букв.: «стать дым»

**susu** [сУсу] – ива (дерево)

**suy** – раз, [еще] раз

**suy u-nukar=an ro** [сУйунукарАнро] – увидимся, до встречи

**syawa** [сЯуа] – душ (от английского *shower* «душ» через японское *сйа*:)

## Т

**ta** – копать (перех.)

**ta** – посл. «в», «на», обозначает нахождение где-либо или движение в какое-либо место

**takne** [тАкнэ] – быть коротким (неперех.)

**takne-re** [тАкнэрэ] – укорачивать (перех.)

**tampako** [тампАко] – табак, сигареты (от японского *табако* – «табак», которое в свою очередь происходит от португальского *tabaco*)

**tan** – вот такой, мн. ч.: та-ока [тАока]

**tane** [тАнэ] – сейчас, в настоящее время

- tanne** [тАннэ] — быть длинным, быть долгим (неперех.)  
**tanne-re** [тАннэрэ] — удлинять (перех.)  
**tan-pa** [тАмпа] — этот год  
**tan-pe** [тАмпэ] — вот эта вещь, то что находится рядом с говорящим, мн. ч.: ta-oка-p [тАокап]  
**tantak** [тантАк] — камбала  
**tan-to** [тАнто] — сегодня  
**ta-oка** см. tan  
**ta-oка-p** — см. tan-pe  
**ta-re** [тАрэ] — заставлять копать (перех.)  
 — **te** — суффикс образующий повелительное наклонение  
**teeta** [тЭэта] — древность, давние времена  
**teeta oка rok** — древние, жившие в древние времена  
**tek** — рука  
**tek sam ta** [тэксАмта] — рядом  
**tenke** [тЭнкэ] — деньги  
**te ta** [тЭта] — здесь  
**tere** [тЭрэ] — ждать (перех.)  
**tere-ка** [тЭрэка] — заставлять ждать (перех.)  
**te wa no** [тЭуано] — отсюда, с этого места  
**tewiti** [тЭуити] — дед (в диалектах Хоккайдо — ekasi [экАси])  
**tiketto** [тикЭтто] — билет (от японского *тикэтто*, которое в свою очередь происходит от английского *ticket*)  
**Тимпа** [тИмба] — Тиба (город в Японии, административный центр одноименной префектуры, располагается по соседству с Токио)  
**to** (1) — день  
**to** (2) — озеро  
**to-an** [тоАн] — вон такой  
**to-an-pe** [тоАмпэ] — та (вон та) вещь, то что находится ближе к собеседнику, мн. ч.: to-oка-p [тоОкап]  
**to-an ta** [тоАнта] — там, в том месте  
**tokap cup** см. cup (3)  
**tokpa** [тоКпа] — клевать, мн. ч.: tokpa-tokpa (перех.)  
**tokuy** [токуЙ] — друг, приятель

- Tokyo** [тОкё] – Токио  
**tom** – светиться (неперех.)  
**tom-ka** [тОмка] – зажигать, заставляя светиться (перех.), также возможна форма **tom-te** [тОмтэ]  
**tom-te** см. **tom-ka**  
**tonan** [тонАн] – полдень  
**to-oka** см. **to-an**  
**to-oka-p** см. **to-an-pe**  
**tope** [тОпэ] – молоко  
**tos** – январь (в диалектах Хоккайдо – **ciyup** [цурУп])  
**toy** – почва, (земля в значении почва)  
**toy-cise** [тойцИсэ] – землянка, земляной дом; традиционный айнский зимний дом  
**toy-su** [тОйсу] – керамическая посуда, керамика  
**Tresi** [трЭси] – айнское женское имя; в диалектах Хоккайдо **tresi** имеет значения «младшая сестра», «подруга»  
**Tropakka-un-not** [трУопАккауннот] – мыс Лопатка  
**tu** – два  
**tu-hot** [тухОт] – сорок  
**tu-hotne-n** [тухотнЭн] – сорок человек  
**tu-hotne-p** [тухотнЭп] – сорок вещей  
**tu ikasma hot** [туИкАсмахОт] – двадцать два  
**tu ikasma wan** [туИкАсмауАн] – двенадцать  
**tukar** [тукАр] – тюлень  
**tumi** [тУми] – война  
**tumpu** [тУмпу] – комната  
**tun** – пространство  
**tu-n** – два человека  
**tu-n-ne** [тУннэ] – вдвоем  
**tu-p** – две вещи  
**tupesan** [тупэсАн] – восемь  
**tupesan-iw** [тупэсАниу] – восемь человек  
**tupesan-pe** [тупэсАнпэ] – восемь вещей  
**tura** [туРа] – быть вместе с кем-то (перех.)  
**tura-no** – вместе с (кем-то)

**tus** (1) – веревка

**tus** (2) – шаманство, шаманизм

**tus-kur** [тускУр] – шаман

**Tus-noka** [тУснОка] – букв.: «образ веревки», «отпечаток веревки» – название древнейанской культуры Дзёмон на айнском языке

**tutuas cup** [тутуАсцуп] – декабрь (в диалектах Хоккайдо – куюекау [куйэкАй])

**tuyma** [тУйма] – быть далеким (неперех.)

**tuyma-kapu** [тУймакАпу] – чайка (в диалектах Хоккайдо – каріw [кАпиw])

**tuyma-re** [тУймарэ] – удалять, делать далеким (перех.)

## U

**u-** префикс выражающий совместность, взаимность

**uk** – брать, собирать, мн. ч.: уупа [Уйна] (перех.)

**uk-te** [Уктэ] – заставлять брать, мн. ч.: уупа-ге [уйнАрэ] (перех.)

**umuci** [умУци] – внук/внучка (в диалектах Хоккайдо «внук», «внучка» л – mippo [МИппо])

**un** (1) – да

**un** (2) – жить в какой-либо местности (неперех.)

**un** (3) – послелог выражающий происхождение из какой-либо местности или страны: Kamcatka un kur – человек с Камчатки, Sisam mosir un kur – человек из Японии

**un** (4) – послелог выражающий движение по направлению к чему-то: kotan un k=otan – я иду в сторону поселка

**=un=** личный показатель 1 л. мн. ч. об., экскл.

**unarpe** [унАрпэ] – тетя

**unu** [Уну] – помещать, мн. ч.: уугуке [уйрУкэ] (перех.)

**unu-re** [унУрэ] – заставлять помещать, мн. ч.: уугуке-ге [уйрУкэрэ] (перех.)

**upas** [Упас] – снег

**upok noski** [упОкнОски] – полночь (в диалектах Хоккайдо –

an noski [АннОски]

**upu** [Упу] – старший брат (в диалектах Хоккайдо – ури [Юпи])

**urar** [урАр] – туман

**urok** [урОк] – урок (от русского *урок*)

**usa-usa** [Усауса] – быть разнообразными, разнообразный

**usa-uas-re** [УсаусаРэ] – делать разнообразным (перех.)

**uske** [Ускэ] – место

**uske-re** [Ускэрэ] – название места, топоним

**utar** [утАр] – люди принадлежащие к одной локальной группе; служебное слово для образования множественного числа одушевленных существительных

**u-tura-no** [утУрано] – вместе, совместно

**utur** [утУр] – между

**utur ta** [утУрта] – среди, между

**uy-cacini** [уйцАцини] – вулкан (в диалектах Хоккайдо – uhuy-hupur [ухУйнупур])

**уyna** см. uk

**уyruke** см. unu

**уyruke-re** см. unu-re

## W

**wa** (1) – посл. из, от, с

**wa** (2) – частица завершающая предложение

**wa** (3) – частица образующая деепричастие

**wakor** [уакОр] – быть следующим (неперех.) (в диалектах Хоккайдо – оуа [Ойа])

**wakor-e** [уАкорэ] – делать следующим (перех.)

**wan** – десять

**wan-pe** [уАнпэ] – десять вещей

**wan-e-asikne-hot** [уАнэасикнэхОт] – девяносто

**wan-e-ine-hot** [уАнэинэхОт] – семьдесят

**wan-e-ine-hot** [уанэинэхОт] – семьдесят

**wan-e-re-hot** [уанэрэхОт] – пятьдесят

- wan-e-tu-hot** [уанэтухОт] – тридцать  
**wan-iw** [уАниу] – десять человек  
**wan-iw-e-tu-hotne-n** [уАниуэтухотнЭн] – тридцать человек  
**wan-pe-e-tu-hotne-p** [уАнпээтухотнЭп] – тридцать вещей  
**wantrakur** [уАнтракур] корневища съедобной лилии *Lilium medeoloides* (в диалектах Хоккайдо – *masar-un-pe*)  
**warianto** [уариАнто] – вариант (от русского *вариант*)  
**way-fay** [уай-фай] – вай-фай (от английского *wi-fi*, через русский)  
**wen** – быть плохим  
**wen kamuy** [уЭнкамуЙ] – злой камуй, злой дух  
**wen-no** [уЭнно] – плохо  
**wen-te** [уЭнтэ] – вредить, портить (перех.)  
**wotka** [уОтка] – водка (от русского *водка*)

## Ү

- ya** (1) – земля (в противоположность морю)  
**ya** (2) – сеть  
**ya** (3) – частица обозначающая вопрос  
**yak** – послелог со значением «если»  
**yam** – каштан (плод)  
**yam-ni** [йАмни] – каштановое дерево  
**yan** (1) – посл. частица обозначающая вежливый императив/просьбу, или обычную просьбу обращенную к более чем одному собеседнику  
**yan** (2) – высаживаться на берег, мн. ч.: уар  
**yan-ke** [йАнкэ] – высаживать на берег, мн. ч.: уар-te [йАптэ] (перех.)  
**уар** см. уан  
**уар-te** см. уан-ке  
**yarkor** [йаркОр] – приготавливать, делать запасы (перех.) (в диалектах Хоккайдо – *u-osma-re* [уосмАрэ])  
**yarkor-e** [йаркОрэ] – заставлять делать запасы (перех.)  
**yaruy** [йарУй] – сентябрь

- **yau-** – возвратный префикс  
**yau-ewonne** [йайэуОннэ] – мыться (неперех.)  
**yaukipte** [йайкиПтэ] – быть опасным (неперех.)  
**yaukipte-re** [йайкиПтэрэ] – делать опасным (перех.)  
**ye** – сказать, называть (перех.)  
**yekarap** [йЭкарАп] – стесняться, стыдиться (перех.)  
**yekarap-te** [йэкарАптэ] – заставлять стесняться, заставлять стыдиться (перех.)  
**yestani** [йэстАни] – искать (перех.) (в диалектах Хоккайдо – hunara [хунАра])  
**yestani-re** [йэстАнирэ] – заставлять искать (перех.)  
**yorkar** [йоркАр] – изучать (перех.)  
**yorkar-e** [йоркАрэ] – заставлять изучать (перех.)  
**yotosno** [йотОсно] – бояться чего-либо (перех.) (в диалектах Хоккайдо sitoma [ситОма])  
**yuk** – олень  
**yuk kam** – оленина  
**yupka** [Юпка] – юбка (от русского *юбка*)  
**yurar-no** [йурАрно] – часто, регулярно

?

- 'e'asirki** [эАсирки] – надо, должно; вспомогательный глагол для образования модальности долженствования, (букв.: «делать в первую очередь»)  
**'e'asir-pe** [эасИрпэ] – первая вещь  
**'e'asir-pe ikasma hotne-p** [эасИрпэикАсмахотнЭп] – двадцать первая вещь  
**'e'asir-pe ikasma wan-pe-e-tu-hotne-p** [эасИрпэикАсмауАнпэ-этухотнЭп] – тридцать первая вещь

## КРАТКИЙ РУССКО-АЙНСКИЙ СЛОВАРЬ

При переводе с русского на айнский настоятельно рекомендуется не просто прямо брать и использовать какие-то слова, найденные в русско-айнском словаре, а уточнять значения слов по айнско-русскому словарю.

### А

**Авачинская сопка** – Awasa [авАча]

**август** – marsakar cup [марсакАр цуп]

**Австралия** – Austraria [аустрАриа]

**автобус** – awtopus [аутОбус] (от русского *автобус*)

**автомобиль** – an-o-p [анОп] букв.: «вещь, которой управляют», «вещь, которую ведут»

**айн** – аynu [Айну]

**айнский язык** – аynu itak

**алло** – аro [арО]

**амбар** – ри

**Америка** – Amerika [амЭрика]

**апельсин** – orenci [орЭнци] (от английского *orange* – «апельсин»)

**апельсиновый сок** – orenci rur

**апрель** – raykancir cup [пайкАнцИрцуп]

**археолог** – arkeoroci-kur [аркэОроци-кур]

**археология** – arkeoroci [аркэОроци] (от английского *archaeology*)

**аэропорт** – aeororto [аэропОрто] (от русского *аэропорт*)

**Б**

**бабушка** – metke [мЭткэ]

**байка** – mihoroci [михорОци] (от английского *mythology*)

**белый** – retar [рЭтАр] (неперех.)

**берег** – ota [Ота]

**билет** – tiketto [тикЭтто] (от японского *tiketetto*, которое в свою очередь происходит от английского *ticket*)

**бить** (зверя) – ko-iki [кОики] (перех.)

**близкий** – hanke [хАнкэ] (неперех.)

**борода** – reki [рЭки]

**божество** – kamuy [камУй]

**большой** – [пОро] (неперех.)

**бояться** – yotosno [йотОсно] (перех.)

**брат** – uk мн. ч.: uuna [Уйна] (перех.)

**бродить** – arkas [апкАс] (неперех.)

**будить** – imos-te [имОстэ] (перех.)

**будущее** – sasuysir [сАсуйсир]

**бумага** – kampi [кАмпи] (от японского *kami* – «бумага»)

**быстрый** – konka [кОнка] (неперех.)

**быть вместе с кем-либо** – tura [тУра] (перех.)

**В**

**в** – or, ta, or ta

**вай-фай** – way-fay [уай-фАй] (от английского *wi-fi*, через русский)

**вдвоем** – tu-n-ne [тУннэ]

**веревка** – tus

**вещь** – pe (после гласных p)

**вариант** – warianto [уариАнто] (от русского *вариант*)

**верх** – rik

**вершина** – kitay [китАй]

**весло** – onyu [Онйу]

**ветер** – rera [рЭра]

- весна** – paуkar [пайкАр]  
**вилка** – hoku [хОку] (от японского *фо*: ку, которое в свою очередь, происходит от английского *fork*)  
**видеть** – nuкар [нукАр] (перех)  
**вишня** – karimpa [карИмпа]  
**вкус** – kera [кЭра]  
**вкусный** – kera-an [кэраАн]  
**вместе (с кем-то)** – tura-no  
**вместо** – onuytasa [онуйтАса]  
**в настоящее время** – tane [тАнэ]  
**внезапно** – ekuskonna-no [экускОннано]  
**внешнее пространство** – соу  
**внук** – umuci [умУци]  
**внучка** – umuci [умУци]  
**внутренность** – ог  
**внутри** – onнай [оннай]  
**вода** – ре  
**в одиночку** – sine-n-ne [синЭннэ]  
**водка** – wotka [уОтка] (от русского *водка*)  
**возвращать** – oneni-re [онЭнирэ] (перех.)  
**возвращаться** – oneni [онЭни] (неперех.)  
**война** – tumi [тУми]  
**волк** – horkew [хоркЭу]  
**волосы** – отор [отОп]  
**вокруг** – okari [окАри]  
**волна** – rir  
**волчица** – matne horkew [мАтнэхоркЭу]  
**вон такой** (находящийся ближе к собеседнику) – to-an [то-Ан] (неперех.)  
**воровать** – iska [Иска] (перех.)  
**ворон** – paskur [паскУр]  
**ворона** – paskur [паскУр]  
**восемь** – tupesan [тупэсАн]  
**восемь вещей** – tupesan-re [тупэсАнрэ]  
**восемьдесят** – ine-hot [ИнэхОт]

- восемь человек** – tupesan-iw [тупэсАниу]  
**восток** – cup-ka [цУпка]  
**восьмая вещь** – iye e-tupesan-pe [ИйээтупэсАнпэ]  
**вот** (междометие, которое говорится, когда, например, официант приносит заказ или показывают что-то) – o  
**вот** (вводное слово) – orano [орано]  
**вот такой** (находящийся рядом с говорящим) – tan, мн. ч.: ta-oka [тАока] (неперех.)  
**вот такая вещь** (находящаяся рядом с говорящим) – tan-pe [тАмпэ], мн. ч.: ta-oka-p [тАокап]  
**вредить** – wen-te [уЭнтэ] (перех.)  
**время** – cas (от русского *час*)  
**время** (пора) – sir  
**все** – opitta [опИтта]  
**всегда** – neyta rak-no [нЭйтапАкно]  
**вторая вещь** – iye e-tu-p [ИйээтУп]  
**втроем** – re-n-ne [рЭннэ]  
**вулкан** – uy-cacini [уйцАцини]  
**входить** – ahun [ахУн] мн. ч.: ahup [ахУп] (неперех.)  
**вчера** – niman [нумАн]  
**вы (2л. мн. ч.)** – esi=oka [эциОка]  
**вырезать** – inuue [инУйэ] (неперех.)  
**высаживать на берег** – uap-ke [йАнкэ], мн. ч.: uap-te [йАптэ] (перех.)  
**высаживаться** – uap, мн. ч.: uap  
**высокий** – gi  
**выступать** – o (неперех.)

## Г

- где** – hunak [хунАк]  
**геолог** – keoroku [кэОроку] (от русского *геолог*)  
**глаз** – sik  
**глядеть** – inkar [инкАр] (неперех.)  
**говорить** – itak [итАк] (неперех.)

**говорить о чем-либо** – e-itak [эитАк] (перех.)  
**говорить с кем-либо** – ko-itak [коитАк] (перех.)  
**говорить с кем-либо о чем-либо** – e-ko-itak [экоитАк] (перех.)

**год** – pa  
**год за годом** – kes-pa kes-pa  
**голова** – pa, также rake [пАкэ]  
**гора** – purig [нуПур]  
**горбуша** – sak-ipe [сАкипэ]  
**город** – poro-kotan  
**горшок** – su  
**горы** (собирачительно) – kim  
**горячий источник** – seske-pe-ou [сЭскэпэй]  
**гостиница** – hoteru [хотЭру] (от японского *хотэру*, которое в свое очередь от английского *hotel*)  
**губы** – caro [цАро]

## Д

**да** – un  
**давать** – kog-e [кОрэ] (перех.)  
**давние времена** – teeta [тЭэта]  
**далекий** – tuuma [тУйма] (неперех.)  
**два** – tu  
**двадцатая вещь** – iye e-hotne-p [ИйээхотнЭп]  
**двадцать** – hot, длинная форма – hotne [хОтнэ]  
**двадцать вещей** – hotne-p [хотнЭп]  
**двадцать два** – tu ikasma hot [тУикАсмахОт]  
**двадцать один** – sine ikasma hot [сИнэикАсмахОт]  
**двадцать один человек** – sine-n ikasma hotne-n [синЭникАсмахотнЭн]  
**двадцать одна вещь** – sine-p ikasma hotne-p [синЭпикАсмахотнЭп]  
**двадцать первая вещь** – 'e'asir-pe ikasma hotne-p [эасИрпэикАсмахотнЭп]

- двадцать три** – re ikasma hot [pЭикАсмахОт]  
**двадцать человек** – hotne-n [хотнЭн]  
**два человека** – tu-n  
**две вещи** – tu-p  
**двенадцать** – tu ikasma wan [тУикАсмауАн]  
**дверь** – ара [Апа]  
**девушка** – menoko [мЭноко] (очень старое заимствование из японского, от древнеяпонского *мэноко* «девушка», «девочка»)  
**девяносто** – wan-e-asikne-hot [уАнэасикнэхОт]  
**девятая вещь** – iye e-sinepesan-pe [ИйээсинэпэсАнпэ]  
**девять** – sinepesan [синЭпэсАн]  
**девять человек** – sinepesan-iw [синэпэсАниу]  
**девять вещей** – sinepesan-pe [синэпэсАнпэ]  
**дед** – tewiti [тЭуити]  
**действительно** – si-no [сИно]  
**декабрь** – tutuas cup [тутуАсцуп]  
**делать** (ради процесса) – ki (перех.)  
**делать привал** – rewsī [pЭуси]  
**дело** – перки [нЭпки]  
**день** – to  
**день** (светлое время суток) – sir-peker [сирпэкЭр]  
**деньги** – tenke [тЭнкэ]  
**деревор** – ni  
**десятая вещь** – iye e-wan-pe [ИйээуАнпэ]  
**десять** – wan  
**десять вещей** – wan-pe [уАнпэ]  
**десять человек** – wan-iw [уАниу]  
**Дзёмон** – Tus-noka [тУснОка]  
**длинный** – tanne [тАннэ] (неперех.)  
**для** – or ta [Орта] (посл.)  
**до** (перед) – коррок [коппОк] (посл.)  
**до встречи** – suy u-nikaŋ=an ro [сУйунукарАнро]  
**долгий** – tanne [тАннэ] (неперех.)  
**дождь** – sinrikan [сИнрикАн]  
**долина** – o-pis-uy [опИсуй]

- дом** – cise [цИсэ]  
**досуг** – hima [хИма] (от японского *хима* – «досуг», «свободное время»)  
**дочь** – matne-po [мАтнэпо]  
**древние** – teeta oka rok  
**древность** – teeta [тЭэта]  
**друг** – tokuy [токУй]  
**другой** – oya [Ойа] (неперех.)  
**думать** – gamu [рАму] (неперх.)  
**дуть** (о ветре) – as (неперех.)  
**дух** – kamuy [камУй]  
**душ** – syawa [сЯуа] (от английского *shower* «душ» через японское *сява*:)  
**дым** – supuyA [супуйА]  
**дыра** – ruu  
**дядя** – acipo [Аципо]

## Е

- Европа** – Ewropa [эурОпа]  
**еда** – an-e-p [анЭп], также ire [Ипэ]  
**ель** – pintarepni [пинтарЭпни]  
**если** – yak, в просьбах и рекомендациях – ciki [цикиИ]  
**есть** (кушать) – e (перех.), ire [Ипэ] (неперех.)  
**еще** – naa

## Ж

- жареный** – an-cima [анциМа]  
**жарить** – cima [циМа] (перех.)  
**ждать** – tere [тЭрэ] (перех.)  
**желать** – rusuy [русУй] – желать/хотеть, модальный глагол, выражающий желательное наклонение  
**жена** – mat  
**женщина** – mat

- животное** – kim-or-pe [кимОрпэ]  
**жир** – kirpu [қИрпу] – жир, сало  
**жирный** – kirpu-an [қИрпуан] – быть жирным, жирный (неперех.)  
**жить** – an, oka [Ока] (неперех.)  
**жить в какой-либо местности** – un (неперех.)  
**журнал** – cownar [цОунар] (от английского *journal*)

### З

- забывать** – oyra [Ойра] (перех.)  
**завтра** – nisatta [нисАтта]  
**заготавливать** – yarkor [йаркОр] (перех.)  
**заканчивать** – oker [окЭр] (перех.)  
**закрывать** – сипи [цУпу] (перех.)  
**занятие** – перкі [нЭпки]  
**занятой** – montari [монтАби] (неперех.)  
**запад** – сир-рок [цуппОк]  
**запах** – hurmaka [хурмАка]  
**заход солнца** – сир ahun [цУпахУн]  
**заяц** – isepo [Исэпо]  
**звать** – hotuye-kar [хотУйэкар] (перех.)  
**звезда** – keto [кэтО]  
**зверь** – kim-or-pe [кимОрпэ]  
**звонить по телефону** – hotuye-kar [хотУйэкар] (перех.)  
**здесь** – te ta [тЭта]  
**здравствуйте** – irankararte [иранкараптЭ] (выражение приветствия)  
**зеленый** – siwnin [сиунИн] (неперех.)  
**землянка** – toy-cise [тойцИсэ]  
**зерно** – amam [амАм]  
**зима** – mata [мАта]  
**злой дух** – wen kamuy [уЭнкамУй]  
**знать** – egamuan [эрамуАн], мн. ч.: egamuoka [эрамуОка] (перех.)

**значение** – imi [Ими] (от японского *ими* – «смысл»)  
**зуб** – imak [имАк]

## И

**и** – newa [нЭуа]

**ива** – susu [сУсу]

**играть музыку** – musika-ki [мУсикаки] (неперех.)

**идти** (о дожде) – as (неперех.)

**идти пешком** – arkas [апкАс] (неперех.)

**из** – wa

**из года в год** – kes-ра kes-ра

**изготавливать** – kar (перех.)

**известный** – re-kor [рэкОр] (неперех.)

**издавать** – sima [цИма]

**изучать** – yorkar [йоркАр] (перех.)

**икра** – serciporo [цЭпципОро] – икра всех видов рыб, кроме сельди

**икра сельди** – homa [хомА]

**иметь** – kor (перех.)

**имя** – ge

**инженер** – incener [инцэнЭр]

**иногда** – humne-humne [хУмнэхУмнэ]

**интересный** – nusaktek [нуцактЭк] (неперех.)

**интернет** – internet [интэрнЭт] (от русского *интернет*)

**искать** – yestani [йэстАни] (перех.)

**ительмен** – itenmen [итэнмЭн]

**июль** – artoas cup [артоАсцуп]

**июнь** – sakipkar cup [сАкипкАрцуп]

## К

**каждый** (составная часть сложных слов) – kes

**каждый год** – kes-ра [кЭспа]

**каждый день** – kes-to [кЭсто]

- как** (вопросительное слово) – hunman [хунмАн]  
**как твои/ваши дела?** – e=iwanke ya [эйуАнкэйа]  
**камбала** – tantak [тантАк]  
**калан** – rakko [pАкко]  
**каменный** – роуна [пОйна]  
**Камчатка** – Kamcatka [камчАтка]  
**камуй** – kamuy [камУй]  
**Канада** – Kanata [канАда]  
**капитан** – kapitan [капитАн] (от русского *капитан*)  
**карта** (географическая) – karta [кАрта] (от русского *карта*)  
**картофель** – imo [имО] – картофель (от японского *имо* – «картофель», «клубни таро»)  
**кафе** – kahe [кАхэ] – кафе (от русского *кафе*)  
**каштан** – uam  
**каштановое дерево** – uam-ni [йАмни]  
**кедровый стланик** – raksin [паксИн]  
**керамика** – toy-su [тОйсу]  
**кета (рыба)** – sakansipou [сАкансипОй]  
**километр** – kirometoru [киромЭтору] (от японского *киром-этору*)  
**кисть руки** – aske [Аскэ]  
**кит** – rika [pИка]  
**клевать** – tokpa [тОкпа], мн. ч.: tokpa-tokpa (перех.)  
**когда** (вопросительное слово) – hempara ta [хэмпАрата]  
**комната** – tumru [тУмпу]  
**компонента** – komponenta [компонЭнта] (от русского *компонента*)  
**композитор** – musika-kar-kur [мУсикакАркур]  
**компьютер** – kompyuter [компЮтэр] (от русского *компьютер*)  
**конец** – okes [окЭс]  
**конечно** – keyannakun [кэйАннакУн]  
**контекст** – kontekstuto [контЭксто] (от русского *контекст*)  
**конфеты** – ron-ron [бонбОн] (от французского *bonbon* «конфеты», через русское *бонбон*)

- копать** – ta (перех.)  
**корабль** – rokuntew [рокунтЭу]  
**корень** – newsonto [нЭусонто]  
**кормить** – e-re [Эрэ] (перех.), также ipere [ипэрЭ]  
**короткий** – takne [тАкнэ] (неперех.)  
**Корякская сопка** – Koryaku [корЯку]  
**кость** – rope [пОнэ] (от японского *хонэ* – «кость»)  
**котелок** – su  
**кофе** – kohi [кОхи] (от японского *ко: хи:*, которое в свою очередь происходит от английского coffee)  
**кошка** – kosuku [кОсуку] (от русского *кошка*)  
**красный** – hure [хУрэ] (неперех.)  
**крыса** – erum [Эрум]  
**кто** – hunna [хУнна]  
**кто там?** – hunna an?  
**к тому же** – hene [хЭнэ]  
**куда?** – hunak un, также hunak ta  
**куда-нибудь** neorka [нэОрка] – куда-либо  
**культура** – punka [пУнка] (от японского *бунка* – «культура»)  
**Курильское озеро** – Kurigu to [курИруто]  
**Курильские острова** – Kurigu mosir [курИрумосИр], также Kurigu [курИру]  
**куриться дымом** – suruya-atte [супуйААттэ] (неперех.)  
**куртка** – parka [пАрка] (от русского *парка*)

## Л

- левая рука** – harki-tek [хАркитэк]  
**левый** – harki [хАрки] (неперех.)  
**лед** – konru [кОнру]  
**лес** – nitay [нитАй]  
**летание** (процесс полета) – sirkikar-i [сиркикарИри]  
**летать** – sirkikar [сИркикар] (неперех.)  
**лето** – sak  
**лиса** – casa [цаЦа]

**лист дерева** – ni-ham [нихАм]

**лицо** – nap

**ловить** (кого-либо) – ko-iki [кОики] (перех.)

**ловить рыбу** – ser-ko-iki [цэпкОики] (неперех.)

**лодка** – sip

**ложка** – rasuy [пАсуй] (от японского *хаси* – палочки для еды)

**локальный** – rokaru [рОкару] (от японского *рокару*, которое в свою очередь происходит от английского *local* – «местный», «локальный»)

**Лопатка** (мыс) – Truorakka-un-not [трУопАккауннот]

**лосось** – si-ser [сиЦэп]

**лошадь** – rosot [рОсот] – лошадь (от русского *лошадь*)

**лук** (оружие) – ku

**Луна** – sip, также kuppe sip [кУннэцуп]

**любить** – omar [оМАп] (перех.)

**любить кого-либо** – omar [оМАп] (перех.)

**любить что-либо** – eramas [эРАМАс] (перех.)

## М

**май** – karupokar sip [капунокАрцуп]

**маленький** – pon (неперех.)

**март** – arpa [аРАп]

**мать** – popno [пОнно]

**машина** – an-o-p [анОп] букв.: «вещь, которой управляют», «вещь, которую ведут»

**медведица** – matne kim-kam [МАТнэкимКАм]

**медведь** – kim-kam [кимКАм]

**медвежонок** – pon kim-kam

**между** – utur [утУр] (посл.)

**местность** – mosir [мосИр]

**место** – uske [Ускэ], ka

**местность** – sir

**месяц** (период времени) – sip

- механик** – mehanik [мэхАник] (от русского *механик*)
- микс** (музыка созданная из готовых сэмплов) – mīksu [МИК-су] (от айнглийского *mīx*, через русское *микс*)
- минута** – minuta [минУта] (от русского *минута*)
- мирный** – arun [апУн] (неперех.)
- мифология** – mihogosi [михорОци] (от английского *mythology*)
- младший брат** – aki-ro [Акипо]
- младшая сестра** – mat-erpe [матЭрпе]
- многочисленный** (о людях) – inne [Иннэ]
- мобильный телефон** – toripi [мобИру] (от русского *мобиль-ник*)
- может быть** – (глагол для образования предположительного наклонения) pankor [нанкОр]
- моллюск** – sey
- молодой** – rewre [пЭурэ] (неперех.)
- молодой человек** – оккауо [оккАйпо]
- молоко** – tope [тОпэ]
- море** – atuy [атУй], в состванных словах – her: her-un-pe – морская вода
- морская вода** – her-un-pe [рЭпунпЭ]
- морской промысел** – her-un-iramate [рЭпунирамантэ]
- моряк** – rokuntew-o-kur [рОкунтэуокур]
- мочь** – easkay [эаскАй]
- музыка** – musika [мУсика] (от русского *музыка*)
- музыкант** – musika-ki-kur [мУсикакИкур]
- мы** – an=oka [анОка] – 1л. мн. ч. инкл.; с=ока [цОка] – 1л. мн. ч. экскл.
- мыс** – pot
- мыть** – ewonne [эуОннэ] (перех.)
- мыть кого-либо** – ewonne-ge [эуОннэрэ] (перех.)
- мыться** – yau-ewonne [йайэуОннэ] (неперех.)
- мышь** – erum [Эрум]
- мягкий** – riten [ритЭн] (неперех.)

**Н**

- на** – ka, ta (посл.)
- над** – kasi-ke [кАсикэ] (посл.)
- надевать** (одежду) – mi, mn. ч.: utomciwre [утомциурэ] (перех.)
- надо** – 'e'asirki [эАсирки] (вспомогательный глагол для образования модальности долженствования) (посл.)
- название места** – uske-re [Ускэрэ]
- наконечник стрелы** – ау
- находить** – kensyutu-kar [кэнсЮтукар] (перех), (от японского *кэнсюцу-суру* – обнаруживать)
- находиться** (про неодушевленные существительные) – ota [оМА] (неперех.)
- начинать** – oas [оАс] (перех.)
- не, нет** (частица для образования отрицания) – eun (преп.)
- небо** – nis [нисАр]
- не быть** – isam [исАм]
- неделя** – peterya [нэдЭря] – неделя (от русского *неделя*)
- не знать** – eramiskari [эрамискАри] (перех.)
- не иметься** – isam [исАм]
- некий** – sine [сИНэ]
- нельзя** (служебное слово для образования запретительного наклонения) – itek [итЭк] служебное слово для образования запретительного наклонения
- не любить** (что-либо) – koran [копАн] (перех.)
- немедленно** – nani [нАни]
- немного** – pon-po [пОнно]
- не мочь** – eaукар [зайкАп]
- необработанный** – hu
- непростой** – ansanpitkirin [ансанпиткирИн] (неперех.)
- нести** – ampa [Ампа] (перех.)
- не уметь** – eaукар [зайкАп]
- низ** – га
- но** – karka [кОрка]

- новости** – iso-itak [исОитАк]  
**новый** – asir [асИр] (неперех.)  
**нога** – kema [кЭма]  
**нож** – makir [макИр]  
**нойз** (шумовая музыка, нойз) – noysu [нОйсу] (от английского-го *noise* – «шум», через русское *нойз*)  
**нос** – etu [Эту]  
**носить** (одежду) – mi, mn. ч.: utomciwre [утомциурэ] (перех.)  
**ночь** – sir-kunne [сиркУннэ]  
**ноябрь** – serituas cup [сэритуАсцуп]  
**ну** (вводное слово) – opano [орано]

## О

- облако** – nis-kur [нискур]  
**обнаруживать** – kensyutu-kar [кэнсютукар] (перех),  
 (от японского *кэнсюцу-суру* – обнаруживать)  
**обновлять** – asir-e [асИрэ] также asin-te [асИнтэ] (перех.)  
**оборотень** – okokko [окОкко]  
**обувь** – ker  
**обыновенно** – gamma [pАмма]  
**огонь** – ape [Апэ]  
**ограниченный** – hutne [хУтнэ]  
**одевать (кого-то)** – mi-re [мирэ], mn. ч.: utomciwre-ka [утом-циурэка] (перех.)  
**один** – sine [синэ]  
**одиннадцать** – sine ikasma wan [синэикАсмауАн]  
**одиннадцать вещей** – sine-p ikasma wan-pe [синЭпикАсмау-Анпэ]  
**одиннадцать человек** – sine-n ikasma wan-iw [синЭникА-смауАниу]  
**один человек** – sine-n [синЭн]  
**одна вещь** – sine-p [синЭп]  
**однако** – korka [кОрка]  
**озеро** – to

- океан** – atuy [атУй]  
**около** – okari [окАри]  
**окно** – okno [окнО] (от русского *окно*)  
**октябрь** – marsasumka [марсасУмка]  
**олень** – yuk  
**оленина** – yuk kam  
**омолаживать** – rewre-ka [пЭурэка] (перех.)  
**он** – an-i [Ани] – неформальное, sinuma [синУма] – более формальное  
**она** см. он.  
**они** – oka [Ока]  
**оасный** – уаукирте [йайкиПтэ] (неперех.)  
**опять** – naa  
**орел** – siurkur [сиуркУр]  
**орех** – ni-num [нинУм]  
**осень** – suk  
**основа** – moto [МОто] (от японского *мото* – «основание», «источник», «происхождение»)  
**основание** см. основа  
**особенность** – certa [чертА] (от русского *черта*)  
**останавливать** – sini-re [сИнирэ] (перех.)  
**останавливаться** – sini [сИни] (неперех.)  
**остров** – mosir [мосИр]  
**отверстие** – ruu  
**отделять** – sinna-re [синнАрэ] (перех.)  
**отдельный** – sinna [сИнна] (неперех.)  
**отдыхать** – rewsī [рЭуси]  
**отель** – hoteru [хотЭру] (от японского *хотэру*, которое в свое очередь от английского *hotel*)  
**отец** – mīci [МИци]  
**открывать** – maka [МАка] (перех.)  
**отправлять** – oman-te [омАнтэ], мн. ч.: paue-re [пАйэрэ]  
**отсюда** – te wa no [тЭуано]  
**официант** – ohiciano [охициаАнто] (от русского *официант*)  
**охотиться** (заниматься охотой) – iramante [ирамАнтэ] (непе-

рех.)

**охотиться** (на что-то/кого-то) ramante [рамАнтэ] (перех.), см. также iramante

**очень** – anpene [Ампэнэ]

## П

**палец на руке** – aske-pet [АскэпЭт]

**парень** – okkauro [оккАйпо]

**паром** – heri [хЭри] (от английского *ferry* – «паром)

**первая вещь** – 'e'asir-pe [эсИрпэ]

**переводить** – itakitasi [итАкитаси] (перех.)

**перед** (послелог пространственной ориентации) – kotca ta [кОтцата]

**переставать** – sini [сИни] (неперех.)

**персона** – kur

**песок** – ota [Ота]

**Петропавловск-Камчатский** – Petropawrosku [пЭтропАуроску]

**печатать** – cima [циМа] (перех.)

**печь** – cima [циМа] (перех.)

**писать** – inuye [инУйэ] (неперех.)

**писатель** – inuye-kur [инУйэкур]

**писать** – пuye [нУйэ] (перех.)

**письмо** – pismo [писмО] (от русского *письмо*)

**пить** (что-то) – iku [Ику] (неперех.)

**пить** – ku (перех.)

**плавать** – ta (неперех.)

**плакать** – cis (неперех.)

**племянник** – karku [кАрку]

**племянница** – mat-karku [маткАрку]

**плоды** – ni-ka-o-p [ниКаОп]

**плохо** – wen-po [уЭнно]

**плохой** – wen

**пляж** – ota [Ота]

- повторять** – otasir [отасИр] (перех.)  
**повышать** – ri-re [рИрэ] (перех.)  
**под** – corpok [цорпОк]  
**поднимать** – rikin-te [рикИнтэ], мн. ч.: rikip-te [рикИптэ] (перех.)  
**подниматься** – rikin [рикИн], мн. ч.: rikip (перех.)  
**подруга** – mat  
**поить** – ku-re [кУрэ] (перех.)  
**показывать** – nukar-e [нукАрэ] (перех.)  
**покупать** – hok (перех.)  
**пол** (в доме) – so  
**полдень** – tonan [тонАн]  
**полет** – sirkikar-i [сиркикАри]  
**полночь** – upok noski [упОкнОски]  
**постель** – sone-p [сонЭп]  
**полет** – sirkikar-i [сиркикАри]  
**полуостров** – ar-mosir [арМосир]  
**помещать** (про неодушевленные существительные) – ota-re [оМАрэ] (перех.)  
**помещать** (про одушевленные существительные) – an-te [Антэ], мн. ч.: oka-re [Окарэ] (перех.)  
**помещать** (про любые предметы/существа) – uпу [Упу], мн. ч.: uпуке [уйрУкэ] (перех.)  
**помогать** – kasuy [касУй] (перех.)  
**понимать** – eratuan [эрамуАн], мн. ч.: eratuoka [эрамуОка] (перех.)  
**порт** – porto [пОрто] (от русского *порт*)  
**портить** – wen-te [уЭнтэ] (перех.)  
**поселение** – kotan [котАн]  
**поселок** – kotan [котАн]  
**посещать** – hotanukar [хотанукАр] (перех.)  
**поскольку** – kus  
**после** – okake [окАкэ] (посл.)  
**постель** – sone-p [сонЭп]  
**постоянно** – gamma-gamma

- посуда** (собирачительно) – su  
**потом** – or wa no [оруАно] (посл.)  
**похожий** – koraci-an [корАциан] (перех.)  
**похожий** – ne-no-an [нЭноАн]  
**почва** – toy  
**почему** – ner sansa [нэпсАнса]  
**правильный** – si (неперех.)  
**правая рука** – si-tek [ситЭк]  
**правый** (находящийся справа) – si (неперех.)  
**предание** – oguspe [орУспэ]  
**прежде** – korrok [коппОк]  
**преподаватель** – icaku-kur [ицАкукур]  
**приближать** – hanke-re [хАнкэрэ] (перех.)  
**прибывать** – sirepa [сирэпА] (неперех.)  
**прибывать (в какое-то место)** – ko-sirepa [косирэпА] (перех.)  
**приготавливать** – yarkor [йаркОр] (перех.)  
**приносить** – ampa [Ампа] (перех.)  
**приходить** – ек, мн. ч.: arki [Арки]  
**причина** – sansa [сАнса]  
**приятель** – tokuy [токУй]  
**приятный** – pirka [пИрка] (неперех.)  
**продавать** – eiyouk [эйиОк] (перех.)  
**проект** – purоекto [пуроЭкто] (от русского *проект*)  
**просто** (вводное слово) – owse [Оусэ]  
**простой** – matkip [матКИп] (неперех.)  
**пространство** – sir  
**просыпаться** – imos [имОс] (неперех.)  
**прочный** – nistin [нистИн] (неперех.)  
**прошлый** – sakne [сАкнэ] (неперех.)  
**прошлый год** – sakne pa [сАкнэпа]  
**птица** – cikap [цикАп]  
**птица-оборотень** – okokko-cikap [окОккоцикАп]  
**путешествие** – pauekaу [пайекАй]  
**путешественник** – pauekaу-kur [пайэкАйкур]

- путешествовать** – paуекау [пайекАй] (неперех.)  
**путь** – ru  
**путь вниз** (с горы) – га-ун ru [pАунру]  
**путь наверх** (на гору) [pИкунру] – путь наверх  
**пятая вещь** – iуе е-asik-ne-p [ИйээасикнЭп]  
**пять** – asik [асИк] (asik – краткая форма, длинная форма asikne [асИкнэ])  
**пять вещей** – asikne-p [асикнЭп]  
**пятьдесят** – wan-e-re-hot [уанэрэхОт]  
**пять человек** – asiken-n [асикнЭн]

**Р**

- работать** – монгауке [монрАйкэ] (неперех.)  
**раз** – суу  
**развлекать** – sinot-te [синОттэ] (перех.)  
**развлекаться** – sinot [синОт] (неперех.)  
**развлечение** – sinot [синОт]  
**разнообразный** – usa-usa [Усауса] (неперех.)  
**разумеется** – keyannakun [кэйАннакУн]  
**ракушка** (моллюска) – sey, sey-su [сЭйсу]  
**ранее** – коррок [коппОк] (посл.)  
**раньше** – teeta [тЭэта]  
**распространять** – pirasa [пирАса], мн. ч.: piraspa [пирАспа] (перех.)  
**рассказ** – oruspe [орУспэ]  
**расширять** – para-re [пАрарэ] (перех.)  
**рвать** – rispa [pИспа], мн. ч.: rispa-rispa (перех.)  
**реальность** – riariti [риАрити] (от английского *reality* – «действительность»)  
**регулярно** – yurar-no [йурАрно]  
**редактор** – retaktor [рэдАктор] (от русского *редактор*)  
**редакция** – retaksiya [рэдАкция] (от русского *редакция*)  
**редкий** – sayre [сАйрэ] (неперех.)  
**режиссер** – recisser [рэциссЭр] (от русского *режиссер*)

- река** – pet  
**рис** – amam [амАм]  
**рисовать** – inuue [инУйэ] (неперех.)  
**ритуал** – rituaru [ритуАру] (от русского *ритуал*)  
**Россия** – Nuca mosir  
**рот** – caro [цАро]  
**рука** – tek  
**русский** – nuca [нУца]  
**рыбак** – ser-ko-iki-kur [цэпкОйкиКур]  
**рыболовство** – ser-ko-iki [цэпкОики]  
**рэги** (вид музыки) – reke [рЭкэ] (от английского *reggae* через русское *рэги*)  
**рядом** – tek sam ta [тэксАмта] (посл.)

## С

- самолет** – samoyot [саморЁт] (от русского *самолет*)  
**самый** – iyotta [ийОтта] (служебное слово для образования превосходной степени прилагательных)  
**сарана** – wantrakur [уАнтракур] (корневища съедобной лилии) *Lilium medeoloides*  
**свежий** – hu  
**светиться** – tom (неперех.)  
**светлый** – reker [пэкЭр] (неперех.)  
**свободное время** – hima [хИма] (от японского *хима* – «до-суг», «свободное время»)  
**связанный** – sisna [сИсна] (перех.)  
**сгибать** – kom-ke [кОмкэ] (перех.)  
**сгибаться** – kom (неперех.)  
**север** – matnaw [матнАу]  
**сегодня** – tan-to [тАнто]  
**седьмая вещь** – iye e-arwan-pe [ИйээаруАнпэ]  
**сейчас** – tane [тАнэ]  
**семь** – arwan [аруАн]  
**семь вещей** – arwan-pe [аруАнпэ]

- семьдесят** – wan-e-ine-hot [Уанэинэхот]  
**семь человек** – arwan-iw [аруАниу]  
**сентябрь** – yaryu [йарУй]  
**сера** – iwaw [ивАу]  
**середина** – noski [нОски]  
**сеть** (рыболовная) – уа  
**сзади** – okake [окАкэ] (посл.)  
**сивуч** – etaspe [этАспэ]  
**сидение** (процесс пребывания где-то) – a-hi [Ахи]  
**сидеть** – а, мн. ч.: rok (неперех.)  
**сильный** – ikkewe-an [иккЭуэан] (неперех.)  
**синий** – siwnin [сиунИн] (неперех.)  
**сказать** – уе (перех.)  
**скала** – pira [пИра], watar [уатАр]  
**склад** – ru  
**сколько** – hemrak [хэмпАк]  
**скоро** – konkoуе [конкОйэ]  
**след** – ru  
**следующий** – wakor [уакОр] (неперех.)  
**слово** – kotompa [котОмпа] (от японского *котаба* – «слово»)  
**сложный** – ansanpitkirin [ансанпиткирИн]  
**случайно** – ekuskonna-no [экускОннано]  
**случайный** – ekuskonna [экускОнна] (неперех.)  
**слушать** – nu (перех.)  
**слышать** – inu [Ину] (неперех.)  
**смешить** – mina-re [МИнарэ] (перех.)  
**смеяться** – mina [МИна] (неперех.)  
**смотреть** – nukar [нукАр] (перех.)  
**смысл** – imi [Ими] (от японского *ими* – «смысл»)  
**смягчать** – riten-ka [ритЭнка] (перех.)  
**снег** – upas [Упас]  
**собака** – seta [сЭта]  
**собирать** – uk мн. ч.: uуна [Уйна] (перех.)  
**сова** – kunkicir [кункиЦир]  
**совместно** – u-tura-no [утУрано]

- согревать** – seske-re [сЭскэрэ] (перех.)  
**создавать** – kar (перех.)  
**создавать музыку** – musika-kar [Мусикакар] (неперех.)  
**сок** – ru  
**Солнце** – sur, также tokar sur [токАпцуп]  
**сообщать** – nu-re [нУрэ] (перех.)  
**сорок** – tu-hot [тухОт]  
**сорок вещей** – tu-hotne-p [тухотнЭп]  
**сороковая вещь** – iye e-tu-hotne-p [ИйээтухотнЭп]  
**сорок человек** – tu-hotne-n [тухотнЭн]  
**спасибо** – iyaugaykere [ияйракэрЭ]  
**спать** – mokor [мокОр] (неперех.)  
**спокойной ночи** – arunno sini yan [апУнносИнийан]  
**спокойный** – arun [апУн] (неперех.)  
**спор** – caranke [царАнкэ]  
**спорить** – caranke [царАнкэ] (неперех.)  
**спускать** – san-ke [сАнкэ], мн. ч. – sap-te [сАптэ] (перех.)  
**спускаться** – san, мн. ч.: sap (неперех.) (изначально данный глагол имеет значение «спускаться к морю с гор»)  
**среди** – utur ta [утУрта]  
**ставить** – atte [Аттэ], мн. ч.: roski-re [рОскирэ] (перех.)  
**становиться** – naru [нАру] (от японского *нару*)  
**старшая сестра** – kiyanі [кияни]  
**старший брат** – uru [Уру]  
**старый** – onne [Оннэ] (неперех.)  
**стесняться** – uekarap [йЭкарАп] (перех.)  
**сто** – asikne-hot [асИкнэхОт]  
**сторона** – sam  
**стоять** – as, мн. ч.: roski [рОски] (неперех.)  
**стойбище** – kotan [котАн]  
**стол** – ipita [Ипита]  
**страна** – mosir [мосИр]  
**стрела** – ay – стрела, наконечник стрелы  
**стул** – isu [Ису] (от японского *ису*)  
**стыдиться** – uekarap [йЭкарАп] (перех.)

**судно** – rokuntew [рокунтЭу]  
**суп** – ohaw [охАу]  
**сухой** – sat (неперех.)  
**суша** (земля в противоположность морю) – уа  
**сушить** sat-ke [сАткэ] (перех.)  
**существо** – pe (после гласных р)  
**сходство** – kogaci [корАци]  
**существовать** (про одушевленные существительные) – an,  
мн. ч.: oka [Ока] (неперех.); про неодушевленные – oma [ома]  
**счастливо оставаться** arun-po oka уан [анУнноОкайан]  
**счастливого пути** – arun-po paуе уан [анУнноАйэйан]  
**сын** – ро  
**сыр** – cisu [ЧИсу] (от английского *cheese* – «сыр»)  
**сырой** – hu  
**с целью** – kus  
**счет** – hoan [хоАн] (от японского *хо: ан* – «счет»)  
**сэндвичи** – santoici [сАнтоичи] (от айнглийского *sandwich*  
через японское *сандоитти*)

## Т

**табак** – tamrako [тампАко] (от японского *табако* – «табак»,  
которое в свою очередь происходит от португальского *tabaco*)  
**та вещь** (находящаяся ближе к собеседнику) – to-an-pe [то-  
Ампэ], мн. ч.: to-oka-p [тОокап]  
**так** – ene [Энэ]  
**так** (слово формлирующее передачу чужих слов/мыслей) –  
sekor [сэкОр]  
**такая вещь** (упомянутая выше вещь) – pe-a-p [нэАп], мн. ч.:  
pe-rok-pe [нэрОкпэ]  
**там** – to-an ta [тоАнта]  
**тарелка** – sara [сАра] (от японского *sara*)  
**твердый** – nistin [нистИн] (неперех.)  
**теплый** – seske [сЭскэ] (неперех.)  
**тесный** – hutne [хУтнэ] (неперех.)

- тетя** – unagre [унАрпэ]  
**течь** – ruu  
**тихий** – moyre [мОйрэ] (неперех.)  
**тогда** – hi ta [хитА]  
**Токио** – Токуо [тОкё]  
**только** (вводное слово) – owse [Оусэ]  
**только** – patek [патЭк]  
**топоним** – uske-re [Ускэрэ]  
**топор** – tukar [мукАр]  
**тоже, также** – ka  
**тот** (упомянутый выше) ne-a [нЭа], мн. ч.: ne-rok [нэрОк]  
**трава** – tun  
**традиция** – **purig** [пУри] (от японского *бури* – «манера», «стиль»)  
**транспорт** – an-o-p [анОп] букв.: «вещь, которой управляют», «вещь, которую ведут»  
**третья вещь** – iye e-re-p [ИйээрЭп]  
**три** – re  
**три вещи** – re-p  
**тридцатая вещь** – iye e-wan-pe-e-tu-hotne-p [ИйэуАнпээтухотнЭп]  
**тридцать** – wan-e-tu-hot [уанэтухОт]  
**тридцать вещей** – wan-pe-e-tu-hotne-p [уАнпээтухотнЭп]  
**тридцать один человек** – sine-n ikasma wan-iw-e-tu-hotne-p [синЭникАсмауАниуэтухотнЭн]  
**тридцать одна вещь** – sine-p ikasma wan-pe-e-tu-hotne-p [синЭпикАсмауАнпээтухотнЭп]  
**тридцать первая вещь** – `e`asir-pe ikasma wan-pe-e-tu-hotne-p [эасИрпэикАсмауАнпээтухотнЭп]  
**тридцать три** – re ikasma wan-e-tu-hot [рЭукАсмауанэтухОт]  
**тридцать человек** – wan-iw-e-tu-hotne-n [уАниуэтухотнЭн]  
**тринадцать** – re ikasma wan [рЭикАсмауАн]  
**три человека** – re-n  
**туман** – urar [урАр]  
**турист** – paureka-kur [пайэкАйкур]

**ты** – e=an-i [эАни] – более фамильярное; e=sinuma [эсинУ-  
ма] – более формальное

**тюлень** – tukar [тукАр] – тюлень

**тяжелый** – pase [пАсэ] (неперех.)

## у

**убивать** – ray-ke [pАйкэ], мн. ч.: ronnu [pОнну]

**увеличивать** – poro-re [порОрэ] (перех.)

**увидимся** – suy u-nukar=an ro [сУйунукарАнро]

**увязывать** – sisnare [сиснАрэ] (перех.)

**удалять** – tuuma-re [тУймарэ] (перех.)

**удлинять** – tanne-re [тАннэрэ] (перех.)

**удобный** – owsi [Оуси] (неперех.)

**узкий** – hutne [хУтнэ]

**укладывать спать** – tokor-e [мокОрэ] (перех.)

**уклейка** – imakani [имакАни]

**укорачивать** – takne-re [тАкнэрэ] (перех.)

**улучшать** – pirka-re [пИркарэ] (перех.)

**улыбаться** – mina [МИна] (неперех.)

**у меня все в порядке** – ku=iwanke wa [куйуАнкэуа]

**уменьшать** – ron-te [пОнтэ] (перех.)

**уметь** – easkay [эаскАй]

**умирать** – ray (неперех.)

**умиротворять** – arun-te [apУнтэ] (перех.)

**управлять** (лодкой/машиной) – o (перех.)

**упрощать** – matkip-te [маткиптэ] (перех.)

**урок** – urok [ypОк] (от русского *урок*)

**усаживать** – a-re [Арэ], мн. ч. rok-te [pОктэ] (перех.)

**усиливать** – ikkewe-an-te [иккЭуантэ] (перех.)

**усложнять** – ansanpitkirin-te [ансанпиткиринтэ] (перех.)

**успокаивать** – arun-te [apУнтэ] (перех.)

**уставать** – sinki [сИнки] (неперех.)

**утро** – isimne [исИмнэ]

**утяжелять** – pase-re [пАсэрэ] (перех.)

**ухо** – kisar [кисАр]

**уходить см. отап** (неперех.) [омАн] – ходить, уходить, ехать (неперех.); мн. ч.: рауе [пАйе]

**учитель** – ісаку-куг [ицАкукур]

**учить** (кого-либо) – ісаку [ицАку] (перех.)

## Ф

**февраль** – motoytan [мотОйтан]

**фирма** – hiruma [хИрума] (от русского *фирма*)

**фотографировать** – пока-ук [нОкаУк], мн. ч.: пока-ууна [нО-каУйна] (неперех.)

**фрукты** – ni-ka-o-p [ниКаОп]

## Х

**халат** – harat [харАт] (от русского *халат*)

**хлеб** – рап (от японского *пан* – «хлеб», которое в свою очередь происходит от португальского *pão* – «хлеб»)

**ходить** – отап [омАн], мн. ч.: рауе [пАйе] (неперех.);

**Хоккайдо** – Hokkayto [хоккАйдо]

**холодный** – megayke [мэрАйкэ] (неперех.)

**хорошая погода** – sir-pirka [сИрпИрка]

**хороший** – pirka [пИрка] (неперех.)

**хорошо** – pirka-no [пИркано]

**хорошо** (вводное слово) – orano [орано]

**хорошо себя чувствовать** – iwanke [иуАнкэ] (неперех.)

**хотеть** – gusuу [русУй] – желать/хотеть, модальный глагол, выражающий желательное наклонение, геу-ке [рЭйкэ] – иметь намерение, склоняться (модальный глагол для выражения более мягкой формы желательного наклонения, чем gusuу)

**художник** – peynta [пЭйнта] (от английского *painter* – художник)

Ц

**цвет** – iro [ирО] (от японского *いろ* – «цвет»)

**цвет морской воды** – ger-un-pe iro

**цветок** – munas [мУнас]

Ч

**чай** – сау (от русского *чай*)

**чайка** – tuuta-kapu [тУймакАпу]

**чайник** – саунік [чАЙник]

**час** – cas (от русского *час*)

**часто** – yurur-no [йурАрно]

**часть** – mimara [мимАра]

**чашка** – itanki [итАнки]

**человек** – kur

**черный** – kunne [кУннэ] (неперех.)

**черный кофе** – kunne kōhi

**черта** – certa [чертА] (от русского *черта*)

**четвертая вещь** – iye e-ine-p [ИйээинЭп]

**четыре** – ine [Инэ]

**четыре вещи** – ine-p [инЭп]

**четыре человека** – ine-n [инЭн]

**что** – hemanta [хэмАнта], также пер

**что** (служебное слово для выражения мыслей) – kuni [кУни]

**что-то** – пер-ка [нЭпка]

Ш

**шагать** – apkas [апкАс] (неперех.)

**шаман** – tus-kur [тускУр]

**шаманство** – tus

**шестая вещь** – iye e-iwan-pe [ИйээиуАнпэ]

**шесть** – iwan [иуАн]

**шесть вещей** – iwan-pe [иуАнпэ]

**шестьдесят** – re-hot [рэхОт]  
**шесть человек** – iwan-iw [иуАниу]  
**широкий** – para [пАра] (неперех.)  
**штаны** – oyo [Ойо]  
**шум** – humi [хУми]

## Э

**эмбиент** (жанр музыки) – empiento [Эмбиэнто] (от англий-  
ского *ambient* через русский *эмбиент*)  
**эпоха** – ероha [эпОха] (от русского *эпоха*)  
**этот год** – tan-ра [тАмпа]

## Ю

**юбка** – уурка [Юпка] (от русского *юбка*)  
**юг** – rikata [пикАта]

## Я

**я** – k=an-i [кАни]  
**язык** – itak [итАк]  
**январь** – tos  
**японец** – sisam [сисАм]  
**Япония** – Sisam mosir  
**японский** – sisam [сисАм]

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3. КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

### ПЕРВЫЙ УРОК

#### 1. Перевод с айнского

1) Наша лодка большая. 2) Мы живем в городе. 3) Он/она из Японии. 4) Он/она умеет говорить по-русски. 5) Камчатка – большая земля. 6) Камчатка – красивая.

#### 2. Перевод на айнский

1) K=an-i anakne Kamcatka ta k=an. / Kamcatka ta k=an 2) Sinuma anakne Sisam mosir ta an. / Sisam mosir ta an. 3) K=ani-i anakne kotan ta k=an. / Kotan ta k=an. 4) Sinuma anak poro kotan ta an. / Poro kotan ta an. 5) Sinuma anak Aynu itak itak easkay. / Aynu itak itak easkay. 6) K=an-i anakne Sisam itak k=itak easakay. / Sisam itak k=itak easkay. 7) An=kotan poro. / Ci=kotan poro

#### 3. Употребление глагола *ruhe*

В предложениях 1, 3, 4, 6, 8 при переводе их на айнский можно употребить *ruhe*, потому что в них содержится описание реальных совершившихся фактов, которые могут быть удостоверены; в остальных предложениях употребить *ruhe* нельзя: в предложении 2 – фантастическое положение, не соответствующее действительности, в предложениях 5, 7, 9 – описываются события, которые еще не произошли, поэтому удостоверять их еще не представляется возможным.

## ВТОРОЙ УРОК

### 1. Перевод с айнского

1) Я хочу поехать на Камчатку. 2) Он/она ездил/а в Японию. 3) Я поел. 4) Что ты хочешь посмотреть? 5) Он/она хотел бы/хотела бы пойти в кафе. 6) Айнский язык по-настоящему красив. 7) Где находится древнее поселение? 8) Он/она показал/показала мне Камчатку. 9) Поедьте к горячим источникам! 10) Мы хорошо понимаем камчатский айнский.

### 2. Перевод на айнский

1) Uy-cacini an=nukar kus Kamcatka ta paye=an rusuy. / Uy-cacini ci=nukar kus Kamcatka ta paye=as rusy. 2) Sinuma anak hemanta yestani? / Hemanta yestani 3) Sinuma anak Sisam mosir ta oman rey-ke. / Sisam mosir ta oman rey-ke. 4) Ne-a kahe hunak ta an? 5) Tane anakne seske. / Tane seske. 6) Sinuma anak Sisam mosir ta an. / Sisam mosir ta an. 7) Sinuma anak Kamcatka ta ek oker. 8) K=an-i anakne eci=en=tura-no oman k=reu-ke. 9) Teeta oka rok kotan an=nukar rusuy. / Teeta oka rok kotan ci=nukar rusy. 10) Poro kotan ta paye=an ro.

### 3. Ошибки на указательные местоимения

1) Правильно 2) Неправильно. Если использована форма *ne-a-p*, то слово *kahe* лишнее, нужно или убрать слово *kahe* или использовать форму *ne-a*. 3) Правильно. 4) Неправильно. Отсутствует существительное, определением к которому должно выступать слово *to-oka*, нужно или добавить существительное после *to-oka*, например, можно использовать то же самое существительное *kur*, или использовать форму *to-oka-p*. 5) Неправильно. Форма *to-an-re* является существительным и не может быть определением к слову *tenoko*, чтобы фраза стала правильной, следует или использовать предикативную форму *to-an/to-oka* или убрать слово

менoko. 6) Правильно.

## ТРЕТИЙ УРОК

### 1. Перевод с айнского

1) Я не понимаю это/вон то/то. 2) Я не хочу есть. 3) Сейчас я с тобой пойти не смогу. 4) Они не хотят приехать/прийти в наш поселок. 5) В том поселке нет айнов. 6) Этот кофе невкусный. 7) Она/он не ест мяса. 8) Мы хотим пойти в другое кафе.

### 2. Образование предложений, обратных по смыслу от предложений представленных в пункте 1

1) То-ан-pe k=eramuan. 2) K=e rusuy. 3) Та-ne anakne e=en=tura-no k=oman easkay. 4) Ci=kotan ta arki rusuy. 5) То-ан kotan ta ayну oka. 6) Tan kohi keraan. 7) Sinuma anak kam e. 8) Oya kahe or ta eyn paye=as rusuy.

### 3. Образование простых и вежливых просьб от повествовательных предложений

1) ek, ek yan; 2) ki, ki yan; 3) oman, oman yan; 4) tere, tere yan.

### 4. Отличение Курильско-Камчатского диалекта от других айнских диалектов

Предложения 2, 4, 5, 8 не являются фразами на Курильско-Камчатском диалекте. Предложение №2 содержит вспомогательный глагол *toranne*, не употребляющийся в Курильско-Камчатском диалекте. Предложение №4 содержит притяжательную форму, образующуюся при помощи глагола *kor*, которая не употребляется в Курильско-Камчатском диалекте, а также глагол *toranne*. Предложение №5 содержит отрицательную частицу *somo*, которая не употребляется в Курильско-Камчатском диа-

лекте. Предложение №8 содержит глагол *toranne*.

### 5. Определение цветовой категории:

апельсин, Солнце, огонь, осенние листья, цветы сакуры – *hure*;

ночь, медведь, ворон – *kunne*;

снег, Луна, звезды, лист бумаги – *retar*;

небо, море, трава, ель – *siwnin*.

## ЧЕТВЕРЫЙ УРОК

### 1. Перевод с айнского

1) Мы хотим есть суп. 2) Я не хочу есть мясо, я хочу есть рыбу. 3) Рис – японская еда, моллюски и каштаны – дзёмонская еда. 4) Я не ем жирное мясо. 5) Жареная рыба с жареной картошкой очень вкусная. 6) Каштан похож на орех. / Каштаны похожи на орехи.

### 2. Перевод на айнский

1) Sisam an-e-p akkari Aynu an-e-p kera-an. 2) Tane oka kur akkari teeta oka rok kur poron-no hu kam newa hu cep e rok. 3) Kamcatka ta yam-ni isam. 4) Tus-noka kur imo eyn e rok. 5) Sisam an-e-p akkari Aynu an-e-p kirpu-an, korka Aynu an-e-p akkari Nuca an-e-p kirpu-an. 6) Kamcatka un kur anakne cep poron-no e.

### 3. *Nankor* или *ruwe*

1) Здесь однозначно можно употребить только *nankor*, потому что описывается еще не совершившееся действие, которое

к тому же зависит от других обстоятельств. 2) Описывается действие, которое еще не совершилось, поэтому употребление *ruwe* невозможно, а употребление *nankor* — наоборот, поскольку можно сомневаться, что описываемое действие случится наверняка. 3) Данное утверждение является субъективным, поэтому в данной фразе можно употребить как *nankor*, так и *ruwe* в зависимости от того насколько говорящий считает Трэси красивой. 4) Можно употребить только *nankor* потому что действие относится к плану будущего, а следовательно, можно сомневаться свершится ли оно. 5) Общеизвестный факт, поэтому можно употребить только *ruwe*. 6) В данной фразе можно использовать как *nankor*, так и *ruwe* в зависимости от контекста: если говорящий лично удостоверился, что та персона, о которой идет речь, умеет говорить по-айнски, тогда можно употребить *ruwe*, если же слышал об этом от кого-то или предполагает, то тогда можно употребить *nankor*.

## ПЯТЫЙ УРОК

### 1. Перевод с айнского

1) Если погода будет хорошая, то возможно он придет/приедет. 2) Они поедут на лодке. 3) Завтра мы поедем в поселок. 4) Если вы будете каждый день есть свежие фрукты, то это будет хорошо. 5) Сейчас я хотел бы (хотела бы) отдохнуть. 6) Смотри хорошенько, если я показываю.

### 2. Перевод на айнский

1) To-an nupur akkari tan nupur poro. 2) Tane anakne to-an (tan) uy-cacini eyn yaupkite. 3) Sinuma anakne kes-to to-an nupur rikin. / Kes-to to-an nupur rikin. 4) Cep akkari sey kera-an. 5) Sinuma anakne Sisam mosir ta oman a yak, Sisam itak itak easkay nankor. / Sisam mosir ta oman a yak, Sisam itak itak easkay nankor. 6) Sinuma anakne e=nukar rusuy ciki, tane oman. / E=nukar rusuy

*ciki, tane oman.*

### **3. *Yak* или *ciki***

1) В данном предложении нет просьбы/приказания/рекомендации, поэтому тут следует употребить *yak*. 2) Здесь рекомендация, поэтому тут нужно употребить *ciki*. 3) Здесь нет просьбы/рекомендации, а просто описание возможных событий, поэтому *yak*. 4) Здесь рекомендация, поэтому *ciki*. 5) Здесь описание вероятных событий, поэтому *yak*. 6) Здесь прямое побуждение совершить действие, поэтому *ciki*.

## **ШЕСТОЙ УРОК**

### **1. Перевод с айнского**

1) Что ты сейчас делаешь? 2) На этой горе нет зверей, только птицы. 3) Поскольку сейчас дует сильный ветер, то мы не сможем подняться на эту гору. 4) Айнский язык проще японского. 5) Мы часто поднимаемся на эту гору. 6) Запах Трэси приятный.

### **2. Перевод на айнский**

1) *Tane anakne nupur kitay oka=as sir ne.* 2) *E=an-i or ta tan nupur k=e=nukar-e rusuy.* 3) *Rera anakne urar oman-te oker.* 4) *Te ta anakne kim-kam iyotta yaukipte kim-or-pe ne ruwe.* 5) *Ikkewe-an rera as yak, nupur eyn ci=rikip kus ne.* 6) *Tan ru anakne iyotta konka.*

### **3. Определение верных и неверных предложений с аппликативами**

1) Верно. 2) Верно. 3) Неверно: если употреблен послелог *ta*, то не нужен аппликатив *e-*, а если употреблен аппликатив, то не нужен послелог. 4) Верно. 5) Неверно: аппликатив не нужен,

глагол *rikin* уже переходный и не требует аппликативов для управления. 6) Верно.

## СЕДЬМОЙ УРОК

### 1. Перевод с айнского

1) Я хочу посетить Паратунку. 2) Мы должны вернуться домой. 3) Пришли шесть девушек. 4) Я полагаю, что там, вероятно, есть медведи. 5) Если ты пойдешь один/одна, то может быть опасно, если мы пойдем вдвоем, то хорошо. 6) Я думаю, что он/она приедет завтра.

### 2. Перевод на айнский

1) C=oka anakne tane monrayke=as 'e'asirki. / Tane anakne monrayke=as 'e'asirki. 2) Eyn arki kus ne, kuni ku=ramu. 3) Tresi anakne Petrowpawrosku wa Paratunka ta awtopus ani oman kus ne. 4) Numan re kim-kam ku=nukar a. 5) Te ta anakne eyn yaykipte kuni ku=ramu. 6) Ci=cownar anakne arwan-iw kur monrayke.

### 3. Перевод числительных с русского на айнский и с айнского на русский

1) Arwan-pa ikasma wan-pa. 2) Re-n ikasma wan-iw-e-tu-hotne-n. 3) Iye e-tupesan-pa ikasma wan-pa-e-re-hot-pa 4) Шестнадцатый человек. 5) Семьдесят первый год. 6) Сто двадцать вещей (предметов).

## ВОСЬМОЙ УРОК

### 1. Перевод с айнского

1) Мой друг хочет посетить мыс. 2) Капитан говорит, что завтра этот корабль уходит. 3) В давние времена айны жили на юге

Камчатки. 4) Путешествовать очень интересно. 5) Какая еда тебе нравится? 6) Девушки собрали много ракушек и несут их. (Девушки много ракушек собрав, несут их.)

## 2. Переведите на айнский

1) Hemanta cas ta rokuntew oman kus ne? Ahun sinepesan cas ta oman kus ne. 2) Nani porto ta paye=an ro. 3) Tus-noka kur anakne pikata or wa Sisam mosir ta arki rok. 4) Tan kotompa imi pon-no k=eramiskari. 5) To-an not ta wan kim-kam nukar a, sekor kapitan itak a. 6) Hempak cas okake arki kus ne?

**3. Подумайте в каких предложениях при переводе их на айнский следовало бы употребить глагол *kar*, а в каких *ki* и почему.**

1) Здесь следовало бы употребить глагол *kar*, потому что писать музыку (даже для себя или для своих друзей) — это значит делать что-то с целью получить какой-то результат/конечный продукт, ключевым моментом тут является конечный продукт. 2) Строительство новой лодки также как и создание музыки имеет целью получение результата, поэтому в данном случае также следует использовать глагол *kar*. 3) Ритуальные действия — это процесс ради процесса, поэту в данном случае следует употребить глагол *ki*. 4) Делать вообще (не только с целью получить результат) поэтому в данном случае также следует употребить глагол *ki*. 5) Поскольку имеется результат (составленное слово), то в данном случае следует употребить глагол *kar*. 6) Демонстрация полученных знаний — это опять же перформанс, то есть, процесс ради процесса, поэтому тут следует употребить глагол *ki*.

## ДЕВЯТЫЙ УРОК

### 1. Перевод с айнского

1) Поскольку ветер сильный, то нельзя ехать на лодке. 2) В старые времена на этом мысу водилось много сивучей. 3) Все айнские поселения находятся в удобных местах. 4) Древние айны ели много моллюсков, а современные айны едят много риса. 5) Они построили лодку до того как я приехал. 6) Керамика эпохи Дзёмон красивее, чем современная.

### 2. Перевод на айнский

1) Rokuntew anakne teeta rera ani an-paye-re rok. 2) K=ek a koppok Kamcatka wa oman nisa. 3) Toy-cise e=kar rusuy ciki, toy ta e'asirki. 4) Rika ramante anakne anpene yaykipte a. 5) Arkeoroci anakne ekuskonna an-kensyutu-kar-pe iyotta nucaktek. 6) Ну сеп итек е.

### 3. Где употребить *nisa* и почему

1) Здесь настоящее завершённое, поэтому *nisa* здесь не нужно. 2) Здесь также не требуется *nisa*, потому что хотя состояние обитаемости и существовало уже до того как пришли айны, то есть, до момента в прошлом, но в данном случае нет завершенности действия. 3) Здесь также не нужен глагол *nisa*, потому что нет описания действий завершённых в прошлом. 4) Здесь требуется *nisa*, потому что имеется действие завершённое в прошлом. 5) Здесь можно употребить *nisa*, если все предложение относится к плану прошедшего времени, то есть, весь процесс постройки лодки происходит в прошлом. 6) Здесь не требуется *nisa*, потому что нет завершенности в прошлом, а просто описываются состояния разных предметов.

## ДЕСЯТЫЙ УРОК

### 1. Перевод с айнского

1) В сентябре, возможно, поеду в Японию. 2) Путешествие по морю зимой опасно. 3) Моей младшей сестре двадцать лет и она музыкант. 4) Разговоры о древних культурах очень интересные. 5) Когда мой дед был молодой, люди на Камчатке ловили много рыбы. 6) Кета вкуснее горбуши.

### 2. Перевод на айнский

1) Ku=tewiti newa ku=metke keoroku ne rok. 2) Etaspe akkari rika pase. 3) Tresi mici anakne peynta ne. 4) K=acipo anakne mehanik ne a. 5) Teeta anakne Kamcatka aynu utar ramma-ramma rika ko-iki rok hawe. / Teeta anakne Kamcatka aynu utar ramma-ramma rika ramante rok hawe. 6) Sak hi ta k=upu or ta k=oman kus ne.

### 3. Где можно употребить глагол *hawe* и почему

Во всех предложениях кроме первого и шестого можно употребить *hawe*: когда действие совершается первым лицом, то предполагается, что его результаты и так уже являются достаточно достоверными; во всех остальных случаях (в том числе и с совершенно нереальными предположениями) вполне уместно употребление *hawe*.

## ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК

### 1. Скакими глаголами можно употребить *-au-*, а с какими нельзя и почему

1) С *niue* — можно, потому что он переходный. 2) С *tokor* нельзя, потому что он непереходный. 3) Точно также нельзя с *a*,

потому что он непереходный. 4) С *ray-ke* можно, поскольку он переходный. 5) С *otan* нельзя, потому что он непереходный. 6) С *koraci-an* можно, потому что он переходный.

## 2. Перевод на айнский

1) Если дождь перестанет, то мы сможем поехать. *Sinrikan rew yak, otan=an (otan=as) easkay.* 2) Если я говорю – слушай меня внимательно. *Ku=itak ciki pirka-no en=nu.* 3) Если ты будешь плакать, то огромная птица – оборотень будет тебя клевать и рвать. *E=cis yak poro okokko-cikap e=tokpa-tokpa e=rispa-rispa kus-ne.* 4) Если устанешь – скажи. *E=sinki ciki itak.* 5) Если мы сделаем привал сейчас, то не успеем вернуться до темноты. *Tane rewsu=an (rewsu=as) yak sir-kunne koppok oneni=an (oneni=as) eaykap.* 6) Если тебе нравятся эти конфеты, не стесняйся, возьми еще. *Ta-oka pon-pon e=eramas ciki, eyn yekarap, naa uyna.*

## 3. Определение правильного варианта перевода выражения «мне хорошо» с использованием глагола *pirka*

1) *ku=pirka* – данное выражение означает «я хороший», «я хорошая», а не «мне хорошо»;

2) *uay-pirka* – данное выражение вообще неграмотное с точки зрения айнской грамматики, потому что префикс *-uay-* нельзя приклеивать к непереходным глаголам;

3) *ku=uay-e-pirka* – это верный вариант, потому что: во-первых, при помощи аппликатива из глагола *pirka* был сделан переходный глагол *e-pirka* «быть хорошим для (кого-либо/чего-либо)», к которому затем уже приклеен возвратный префикс *-uay-*, а потом уже личный показатель;

3) *uay-e-pirka* – здесь не хватает личного показателя 1 л. ед. ч.

## ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК

### Перевод с айнского

#### Из восьмого урока

1) В свободное время Трэси любит писать музыку. *Tresi anakne hima an hi ta musika-kar-i eramas.* 2) Мы строим новую лодку. *Asir cip an=kar (ci=kar).* / *Asir cip an=kar (ci=kar) sir ne.* 3) В прошлом здесь происходили ритуальные действия связанные с морским промыслом. *Teeta anakne te ta rep-un-iramante an-sisna rituaru an-ki rok.* 4) Что вы будете делать в Японии? *Sisam mosir ta hemanta eci=ki (e=ki) kus ne?* 5) Это слово составлено из трех отдельных корней. *Tan kotompa anakne re sinna newsonto ani an=kar oker.* 6) Сегодня они продемонстрируют нам чему научились зимой. *Oka anakne mata ta an-yorkar-pe i-nukar-e (un-nukar-e) kus ne.*

#### Из девятого урока

1) Мы уже поели. *Naa an=e oker.* / *Naa ci=e oker.* / *Naa ipe=an oker.* / *Naa ipe=as oker.* 2) До того как айны пришли на Курильские острова они были необитаемы. *Kuriru mosir ta ayuu utar arki rok koppok, ne-rok mosir ta kur isam rok.* 3) Раньше люди охотились, чтобы добыть себе пропитание, а сейчас охотятся для развлечения. *Teeta anakne an-e-p uyua kus iramante rok, tane anakne sinot kus iramante.* 4) Он стал известным писателем еще до войны. *Sinuma anakne naa tumi koppok re-kor inuye-kur naru nisa.* 5) Перед тем как начать делать лодку, они приготовили много каменных топоров. *Cip kar-i koppok poron-no роуна mukar yarkor oker.* / *Cip kar-i koppok poron-no роуна mukar yarkor nisa.* 6) Каменные накопечники были прочнее костяных. *Pone ay akkari роуна ay nistin rok.*

# ОГЛАВЛЕНИЕ

Общие сведения о Курильско-Камчатских айнах и айномском языке .....	4
Происхождение айнов .....	4
Курильско-Камчатские айны и их язык .....	6
Некоторые характерные особенности айнского языка .....	10
Алфавит и звуки айнского языка .....	11
Список сокращений и условных обозначений используемых во вводном курсе и словарях .....	14
Первый урок – «E'asir urok .....	15
Диалог – знакомство .....	15
Слова и выражения .....	15
Перевод .....	18
Личные показатели .....	19
Субъектные показатели для непереходных глаголов .....	19
Субъектные показатели для переходных глаголов .....	20
Объектные показатели .....	21
Неопределенный агенс .....	23
Глаголы бытия и связка .....	24
Прилагательные – глаголы выражающие признаки .....	26
Тематическая частица anakne .....	27
Выражение принадлежности/притяжательности .....	27
Возможность совершения действия – easkay .....	29
Наивысшая степень уверенности – guwe .....	29
Простое настоящее время .....	30
Вопросительная частица ya .....	30
Упражнения .....	31
Второй урок – Iye e-tu urok .....	32
Диалог – продолжение знакомства .....	32
Новые слова и выражения .....	32
Перевод .....	35
Вопросы без вопросительной частицы .....	35
Простое прошедшее время .....	35
Настоящее завершённое время .....	36

Множественное число глаголов .....	36
Побудительное наклонение .....	37
Различие между послелогоми пространственной ориентации <i>un</i> и <i>ta</i> .....	39
Места и не-места .....	40
Выражение желания .....	41
<i>Rusuy</i> .....	42
<i>Rey-ke</i> .....	42
Взаимность и совместность .....	42
Префикс <i>u-</i> .....	43
Глагол <i>tura</i> .....	43
Приглашение совершить что-то совместно .....	44
Наречия .....	44
Указательные местоимения .....	44
<i>Ne-a/ne-gok</i> .....	45
Субстантиваторы <i>-re/-p</i> и <i>-i/-hi</i> .....	45
Множественное число существительных .....	46
Упражнения .....	47
Третий урок – <i>Iye e-re urok</i> .....	48
Диалог – в кафе .....	48
Новые слова и выражения .....	49
Перевод .....	50
Выражение отрицания .....	51
Отрицательные глаголы .....	52
Приказание/просьба .....	52
Выражение благодарности .....	53
Цвета .....	53
Упражнения .....	54
Четвертый урок – <i>Iye e-ine urok</i> .....	56
Диалог – разговор о пищевых традициях .....	56
Новые слова и выражения .....	57
Перевод .....	58
Сравнительная степень прилагательных и наречий .....	59
Прилагательные, образованные от существительных .....	59
Предположительное наклонение .....	60

Упражнения	60
Пятый урок – Iye e-asik urok	62
Диалог – обсуждение планов восхождения на Авачинскую сопку	62
Новые слова и выражения	63
Перевод	64
Вопросительная форма связки	65
Сослагательное/условное наклонение	65
Будущее время	66
Инструментальная частица anі	66
Упражнения	67
Шестой урок – Iye e-iwan urok	68
Диалог – восхождение на Авачу	68
Новые слова и выражения	69
Перевод	71
Настоящее длительное время	72
Превосходная степень прилагательных и наречий	72
Аппликативы	73
Послелог or ta	75
Вспомогательный глагол humi	75
Личное местоимение e=an-i	75
Личное местоимение an=oka	76
Понятие soy	76
Эмфатическая частица na	76
Различие koraci-an и ne-po-an	76
Упражнения	76
Седьмой урок – Iye e-arwan urok	78
Диалог – Трэси собирается съездить в Паратунку	78
Новые слова и выражения	79
Перевод	79
Модальность долженствования	80
Выражение: «думать, что...»	80
Послелог wa	81
Числительные	81
Общие принципы образования числительных	81

Примеры счет предметов и людей и т. д. ....	83
Порядковые числительные .....	86
Упражнения .....	87
Восьмой урок – Iye e-tupesan urok .....	88
Диалог – о Паратунке и о дальнейших планах .....	88
Новые слова и выражения .....	89
Перевод .....	91
«Нравится» и «не нравится» .....	92
Смягчающая частица wa .....	92
Частица wa, образующая деепричастия .....	93
Sekor – передача чужих слов .....	93
Стороны света .....	94
Сколько времени? .....	94
Упражнения .....	95
Девятый урок – Iye e-sinepesan urok .....	97
Диалог – поездка на мыс Лопатка .....	97
Новые слова и выражения .....	98
Перевод .....	99
Плюсквамперфект – прошедшее завершённое .....	100
Запретительное наклонение .....	101
Упражнения .....	101
Десятый урок – Iye e-wan urok .....	103
Диалог – в рыболовецком стойбище .....	103
Новые слова и выражения .....	104
Перевод .....	106
Частица Ne .....	107
Наwe .....	107
Послелог hi ta .....	107
Вопрос с отрицанием/риторический вопрос .....	108
Месяцы .....	108
Сезоны .....	109
Дополнительные термины родства .....	109
Профессии .....	110
Упражнения .....	110

Одиннадцатый урок — Iye e-sine urok ikasma wan urok . . . . .	112
Диалог — дома у Пепе . . . . .	112
Новые слова и выражения . . . . .	113
Перевод . . . . .	114
Возвратный префикс -yaу- . . . . .	116
Конструкция wa kore . . . . .	116
Упражнения . . . . .	116
Двенадцатый урок — Iye e-tu urok ikasma wan urok . . . . .	118
Диалог — прощание в аэропорту . . . . .	118
Новые слова и выражения . . . . .	119
Перевод . . . . .	120
Вспомогательный глагол sir . . . . .	121
Упражнения . . . . .	121
Приложение 1. Конспект грамматики . . . . .	122
Личные показатели при глаголах . . . . .	122
Времена и виды . . . . .	123
Модальности и наклонения . . . . .	123
Достоверность/уверенность . . . . .	124
Личные местоимения . . . . .	125
Указательные местоимения . . . . .	125
Субстантиваторы . . . . .	125
Маркер темы . . . . .	125
Прилагательные/стативные глаголы . . . . .	126
Наречия . . . . .	126
Существительное . . . . .	126
Апликативы . . . . .	127
Частицы завершающие предложение . . . . .	127
Приложение 2. Краткий айнско-русский и русско-айнский словарь . . . . .	128
Айнско-русский словарь . . . . .	129
А . . . . .	129
С . . . . .	132
Е . . . . .	133
Н . . . . .	135
I . . . . .	136

К	139
М	142
Н	145
О	147
Р	149
Р	151
С	154
Т	157
U	160
W	161
Y	162
?	163
Краткий русско-айнский словарь	164
А	164
Б	165
В	165
Г	167
Д	168
Е	170
Ж	170
З	171
И	172
К	172
Л	174
М	175
Н	177
О	178
П	180
Р	183
С	184
Т	187
У	189
Ф	190
Х	190
Ц	191

Ч .....	191
Ш .....	191
Э .....	192
Ю .....	192
Я .....	192
Приложение 3. Ключи к упражнениям .....	193
Первый урок .....	193
Второй урок .....	194
Третий урок .....	195
Четвертый урок .....	196
Пятый урок .....	197
Шестой урок .....	198
Седьмой урок .....	199
Восьмой урок .....	199
Девятый урок .....	201
Десятый урок .....	202
Одиннадцатый урок .....	202
Двенадцатый урок .....	204

**Александр Акулов**

Курильско-Камчатский диалект айнского языка  
Вводный курс

Курильско-Камчатский диалект айнского языка является одним из плохо описанных айнских диалектов. Настоящий курс был разработан на основе реконструкции диалекта по материалам С. П. Крашенинникова и Б. Дыбовского, а также по материалам близких айнских диалектов. Курс состоит из 12 уроков. Также даются краткие айнско-русский и русско-айнский словари. Настоящий курс рассчитан на тех, кто хочет изучать язык своих предков, а также на всех интересующихся редкими языками.



Rideró

*Rideró.ru* — издай  
книгу бесплатно!